

The Passion of Perpetua and Felicitas

Patristic Readers, Volume 1b

Greek Text with Vocabulary and
Commentary

Seumas Macdonald

The Passion of Perpetua and Felicitas

Greek Text with Vocabulary and Commentary

Beta Edition

© 2014 by Seumas Macdonald

All rights reserved. Subject to the exception immediately following, this book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond that copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publisher.

The author has made an online version of this work available under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 License. The terms of the license can be accessed at creativecommons.org.

Accordingly, you are free to copy, alter, and distribute this work freely under the following conditions:

- (1) You must attribute the work to the author (but not in any way that suggests that the author endorses your alterations to the work).
- (2) You may not use this work for commercial purposes.
- (3) If you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license as this one.

The Greek Text for The Martyrdom of Perpetua is taken from the text of J. Armitage Robinson, *The Passion of S. Perpetua*. Cambridge : The University Press; 1891.

Published by: Seumas Macdonald

Fonts: Gentium

seumas.jeltzz@gmail.com

Table of Contents keyed to the PDF

Preface	4
Introduction to the Passion of Perpetua	7
Text	10
Appendix 1: Words occurring more than 5 times	53
Appendix 2: All vocabulary	56

Preface to the Series

The genesis of this series was the publication by Geoffrey Steadman of a similar style of Text with Vocabulary and Commentary for classical texts. I realised at that time how beneficial it would be to see this kind of product available for Patristic texts, which are often hard to locate, expensive to purchase, and for which ready helps for the reader are unavailable.

This series aims to remedy that lack, by providing low-cost editions of Patristic texts, with the aid of vocabulary helps on each page, as well as commentary notes on more difficult forms and constructions. The goal is to help intermediate, and advanced, readers of Greek and Latin to more quickly come to grips with Patristic authors.

Every text utilised is drawn from Public Domain editions, I have annotated all amendments except for punctuation and capitalisation changes, though even there I have aimed to be conservative.

Preface to the Book

Each page of the commentary includes up to 10 lines of Greek text, with corresponding vocabulary and grammatical helps below. The vocabulary includes all but the most frequent words, arranged alphabetically in their lexical form, with a gloss. Below this are grammatical comments organised by lines. *The lines of this edition do not correspond to any other edition, and are used purely for formatting and reference here.*

Vocabulary and Commentary

It is my firm belief that merely memorising long lists of vocabulary is rarely of much aid, even though I have done this myself during undergraduate studies. Rather, the encountering and mastering of vocabulary in context is the surest method to rapidly increasing one's ability to read Greek. IN this volume then, I gloss all but the most frequent vocabulary.

However, I also note the most frequent vocabulary in a separate section, Appendix 1, as well as a complete alphabetised list of glosses in Appendix 2. All vocabulary entries list the number of occurrences in the text.

I have aimed in the commentary material to make notes that will elucidate the grammar of the text and render it comprehensible to the average reader, especially noting difficulties and a few points of interest. My presumption is that the reader has at least covered an introductory grammar and has some experience with Classical or Koine texts. Unusual forms, including optatives, are also identified. I have tried to strike the right balance between too much and too little, but you will need to be the judge of that. I do not pretend to offer a full scholarly commentary in this volume, and refer the reader to scholarly work on the text instead.

Print on Demand

Following Steadman's lead, this volume is a print-on-demand book which affords considerable advantages and disadvantages. The main features are the simplicity and ease of the publishing process, apart from my own work in compiling the vocabulary and commentary. However the disadvantage is the lack of strict editorial controls or of peer-review. It is my hope that the sheer advantage of making such texts available, much in the spirit of Migne's publishing enterprise itself, will outweigh any errors. A further advantage is that it is of no moment to make corrections and re-issue the volume in multiple editions, rapidly correcting any problems.

Errors and Feedback

If you do find any mistakes, do not hesitate to contact me directly. I will be very pleased to update the text with corrections. Furthermore, if some passages remain incomprehensible, I am willingly to directly respond and may then subsequently incorporate further grammatical helps into future editions. Lastly, any other suggestions and feedback and warmly welcome, as you can only improve the quality of these volumes.

Acknowledgments

I have mentioned several times Geoffrey Steadman as both inspiration and example for the undertaking here. It is only fitting that I mention him once more here as having been personally of significant kindness and generosity in instructing me on his own methods of putting together such books, and

providing sample documents as well as looking over some of the early material.

Seumas Macdonald
seumas.jeltzz@gmail.com
www.patristicreaders.com

Ulaanbaatar, Autumn 2014.

Introduction to “The Passion of Perpetua and Felicitas”

As we move into the mid to late second century, two forms of Christian literature begin to emerge as representative of the outlook and view of Christians in relation to the Empire. The first of these are the Apologies, treatises designed to represent and defend Christian ideals and identities in the face of greater public scrutiny and opposition. Most famous of these is Justin Martyr’s work.

The second body of works to emerge are accounts of martyrdom. Some of these are *passion* accounts, which recount the last days, suffering, and death of martyrs, while others are *acta*, which record their trials and testimony before the authorities.

The account of the martyrdom of Perpetua and her companions survived primarily in a Latin version, of which a few manuscripts survived, but also in a Greek text discovered by Rendel Harris in the library of the Convent of the Holy Sepulchre, Jerusalem, in 1889. Publication followed shortly. Although many readers are familiar with the Latin text, the Greek text may also be of interest, and is presented here.

The text comes to us without a title, accounting for variations in nomenclature. The Greek text appears to be a translation of the Latin, with some minor alterations. However when and where it appeared is likewise unknown. The text is framed by its final redactor as including a long portion written by Perpetua herself, as well as a section written by Saturus. Robinson in his edition makes a reasonable case that the redactor is Tertullian himself.

Perpetua and her companions’ deaths are traditionally dated to March 7th 202, and the composition of the Latin text to shortly thereafter.

The internal references are chapter and ‘verse’ divisions, although the line numbers are entirely arbitrary references used solely for this volume. So if referring to the work, you should use the internal references alone.

In my grammatical notes I have not made many comments, as the text does not appear so difficult. I have made note of whatever I thought would give the average reader some trouble, including words with unusual meanings, non-obvious morphology, or constructions in which the sense is difficult to construe. However, you may find that I have misjudged the average reader! Please do not hesitate to contact me directly if some part of the text gives you trouble – not only will I explain it, I will add some material to revised editions of this text.

The Passion of Perpetua and Felicitas

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΠΕΡΠΕΤΟΥΑΣ.

1

Μαρτύριον τῆς ἁγίας Περπετούας καὶ τῶν σὺν αὐτῇ τελειωθέντων ἐν Ἀφρικῇ· τῇ πρὸ τεσσάρων νονῶν Φευρουαρίων. Εὐλόγησον.

I. Ἐπὶ Οὐαλεριάνου καὶ Γαλιηνοῦ διωγμὸς ἐγένετο, ἐν ᾧ

ἐμαρτύρησαν οἱ ἅγιοι Σάτυρος, Σατουρνῖλος, Ῥεουκάτος, Περπετούα, 5

Φηλικητάτη, νόναις Φευρουαρίαις. Εἰ τὰ παλαιὰ τῆς πίστεως

δόγματα, καὶ δόξαν θεοῦ φανεροῦντα καὶ οἰκοδομὴν ἀνθρώποις

ἀποτελοῦντα, διὰ τοῦτό ἐστιν γεγραμμένα, ἵνα τῇ ἀναγνώσει αὐτῶν

ὡς παρουσία τῶν πραγμάτων χρώμεθα καὶ ὁ θεὸς δοξασθῇ, διατί μὴ

καὶ τὰ καινὰ παραδείγματα, ἅτε δι' ἑκάτερα ἐργαζόμενα ὠφέλειαν, 10

ἀνάγνωσις, ἡ: recognition; reading, 1

ἄνθρωπος, ὁ: human being, person, 5

ἀποτελέω: to bring to an end, complete, 1

ἅτε: just as, inasmuch as, 1

Ἀφρικῇ, ἡ: Africa, 1

Γαλιηνός, ὁ: Gallienus, 1

γράφω: to write; draw, 2

δή: indeed, surely, really, certainly, just, 10

διατί: equivalent to διὰ τί, 2

διωγμός, ὁ: chase, pursuit, persecution, 2

δόγμα, τό: doctrine, teaching, decree, 1

δοξάζω: to think, suppose; honour, glorify, 2

ἐκάτερος, α, ον: each of two, each individually, 3

ἐργάζομαι: to work, labour, make, 2

εὐλογέω: to bless, praise, 2

καινός, ἡ, ὄν: new, fresh, novel, 3

μαρτυρέω: to testify; be a martyr, 4

μαρτύριον, τό: testimony, martyrdom, 6

νόναι, αἱ: (=νόνναι) Nones, 2

οἰκοδομή, ἡ: building up; edification, 4

Οὐαλεριανός, ὁ: Valerianus, 1

παλαιός, ἄ, ὄν: old; aged, 4

παραδειγμα, τό: pattern, example, model, 1

παρουσία, ἡ: presence, arrival; Advent, 1

Περπετούα, ἡ: Perpetua, 18

πίστις, -εως ὁ: trust, loyalty, faith; pledge, 5

πράγμα, τό: deed, act, outcome, 1

Ῥεουκάτος, ὁ: Revocatus, 4

Σατουρνῖλος, ὁ: Saturnilos (Saturninus), 4

Σάτυρος, ὁ: Saturus, 10

τελειόω: to complete, perfect, 4

τέσσαρες, -α: four, 9

φανερόω: to make manifest, reveal, 2

Φευρουαρία, ἡ: (morphology unclear) February, 2

Φηλικητάτη, ἡ: Felicitas, 5

χράσσομαι: to lack; desire; use, 1

ὠφέλεια, ἡ: help, aid, succour, 1

3 The first header only mentions Africa as the place of their martyrdoms. Despite the later reference, it is likely that Carthage is the main scene of the action.

4 ἐπί... the expression indicates those ruling at the time of the events. However it is almost certainly erroneous, since these emperors would put this text into the mid 3rd century, rather than ca. 203.

5 εἰ... ἐστιν γεγραμμένα: this is the main part of the conditional clause.

6 καὶ...καὶ... take as a both-and phrase; the balanced set of reasons is important for understanding this opening.

9 Notice again that there are two subjunctive verbs, continuing the parallel.

9 διατί: why not?

10 τὰ καινὰ: contrasting with τὰ παλαιὰ back in 6.

10 ἐκάτερα: referring to the two purposes/outcomes of the written examples.

ὡσαύτως γραφῇ παραδοθείη; ἢ γὰρ τὰ νῦν πραχθέντα οὐ τὴν αὐτὴν 11
 παρρησίαν ἔχει, ἐπεὶ δοκεῖ πως εἶναι τὰ ἀρχαῖα σεμνότερα; πλὴν καὶ
 ταῦτα ὕστερόν ποτε γεγόμενα παλαιά, ὡσαύτως τοῖς μεθ' ἡμᾶς
 γενήσεται καὶ ἀναγκαῖα καὶ τίμια. ἀλλ' ὄψωνται οἵτινες μίαν 15
 δύναμιν ἐνὸς ἁγίου πνεύματος κατὰ τὰς ἡλικίας κρίνουσι τῶν
 χρόνων· ὅτε δὴ δυνατώτερα ἔδει νοεῖσθαι τὰ καινότερα, ὡς ἔχοντα
 αὐξανομένης τῆς χάριτος τῆς εἰς τὰ τέλη τῶν καιρῶν ἐπηγγελμένης.
 Ἐν ἐσχάταις γὰρ ἡμέραις, λέγει ὁ κύριος, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός
 μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ
 θυγατέρες ὑμῶν· καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ 20

ἀναγκαῖος, -η, -ον: necessary, inevitable, 2
 ἀρχαῖος, α, ον: ancient, from of old, 1
 αὐξάνω: to increase, 1
 γραφή, ἡ: writing, scripture, 2
 δεῖ: there is need; to be necessary, 3
 δοκέω: to seem (good), think, imagine, 2
 δύναμις, ἡ: power, might; miracle, 5
 δυνατός, ἡ, ὄν: strong, able, capable, 1
 ἐκχεῶ: to pour out, 2
 ἐπαγγέλλω: to pronounce, proclaim; promise, 4
 ἐπεὶ: when, after, since, because, 1
 ἐσχάτος, α, ον: last, ultimate, final, 2
 ἡλικία, ἡ: age, time of life, 2
 ἡμέρα, ἡ: day, 19
 θύγατερ, ἡ: daughter, 5
 καινός, ἡ, ὄν: new, fresh, novel, 3
 καιρός, ὁ: exact time, season, opportunity, 1
 κρίνω: to judge, decide, discern, choose, 1
 νεανίσκος, ὁ: youth, young man, 2
 νοέω: to perceive, apprehend, observe, think, 1
 νῦν: now; as it is, 6
 ὄρασις, ἡ: sight, the act of seeing, 4
 ὅστις, ἥτις, ὅ τι: whoever, which-, whatever, 8

ὅτε: when, at some time, 5
 παλαιός, ἡ, ὄν: old; aged, 4
 παραδίδωμι: to hand over; betray, 3
 παρρησία, ἡ: confidence, frankness, outspokenness, 5
 πλὴν: except, but (+ gen.), 6
 πνεῦμα, τό: soul, spirit, breath, 8
 ποτε: ever, at some time, once, 2
 πράσσω: to effect, achieve, practise, 2
 προφητεύω: to prophesy, 1
 πως: somehow, in any way, 2
 σὰρξ, ἡ: flesh, 7
 σεμνός, ἡ, ὄν: revered, august, holy, 1
 τέλος, τό: end, goal, limit, purpose, 3
 τίμιος, -α, -ον: honoured, worthy, 1
 υἱός, ὁ: son, 3
 ὕστερος, -α, -ον: later, last, 4
 χάρις, ἡ: grace, favour; for the sake of, 6
 χρόνος, ὁ: time, 2
 ὡσαύτως: in like manner, likewise, 3

11 The discussion here is whether it's fitting to record encouraging examples, and the comparison between 'old' and 'new' things for this purpose.

12 παρρησίαν: 'openness in speech'; the sense here is more akin to 'publicity'.

13 Making the point that these things will seem older to those who come after the present time.

14-15 Rearranging may make it more straightforward: μίαν δύναμιν [εἶναι] ἐνὸς ἁγίου πνεύματος κρίνουσι κατὰ τὰς ἡλικίας τῶν χρόνων.

16-17 The argument continues by pointing out that more recent things are more powerful,

because of the imminence of the Eschaton, as a fulfilment of the promises associated with the end times.

17 Ἐν ἐσχάταις... these lines are a direct quotation from Acts 2:17.

πρεσβῦται ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται. ἡμεῖς δὲ οἵτινες 21
 προφητείας καὶ ὁράσεις καινὰς δεχόμεθα καὶ ἐπιγινώσκομεν καὶ
 τιμῶμεν πάσας τὰς δυνάμεις τοῦ ἁγίου πνεύματος, ὡς χορηγεῖ τῇ
 ἀγίᾳ ἐκκλησίᾳ πρὸς ἣν καὶ ἐπέμφθη πάντα τὰ χαρίσματα ἐν πᾶσιν 25
 διοικοῦν, ἐκάστω ὡς ἐμέρισεν ὁ θεός, ἀναγκαίως καὶ
 ἀναμνηστικοί καὶ πρὸς οἰκοδομὴν εἰσάγομεν, μετὰ ἀγάπης ταῦτα
 ποιοῦντες εἰς δόξαν θεοῦ, καὶ ἵνα μὴ πως ἡ ἀβέβαιός τις καὶ
 ὀλιγόπιστος, ἢ καὶ τοῖς παλαιοῖς μόνον τὴν χάριν καὶ τὴν δύναμιν
 δίδοσθαι νομίῃ, εἴτε ἐν τοῖς τῶν μαρτύρων εἴτε ἐν τοῖς τῶν
 ἀποκαλύψεων ἀξιώμασιν· πάντοτε ἐργαζομένου τοῦ θεοῦ ᾧ 30

ἀβέβαιος, **ον**: unreliable, not secure, 1

ἀγάπη, **ἡ**: love; caritas, 2

ἀναγκαῖος, **-η, -ον**: necessary, inevitable, 2

ἀναμνησκω: to remind, recall, 2

ἀξίωμα, **τό**: honour reputation, dignity, 2

ἀποκάλυψις: uncovering; revelation, 1

δέχομαι: to receive, 1

δίδωμι: to give, 7

διοικέω: to keep house; administer, control, 1

δόξα, **ἡ**: glory, fame, opinion, 10

δύναμις, **ἡ**: power, might; miracle, 5

εἰσάγω: to lead in, 4

εἴτε: either, or; whether, if, 2

ἐκαστος, **-η, -ον**: each, every one, 3

ἐκκλησία, **ἡ**: church; assembly, 2

ἐνυπνιάζω: to dream, 1

ἐνυπνίον, **τό**: a dream, something seen in sleep, 1

ἐπιγινώσκω: to look upon, observe, witness, 4

ἐργάζομαι: to work, labour, make, 2

καινός, **ἡ, ὄν**: new, fresh, novel, 3

μάρτυς, **ὁ**: witness, martyr, 10

μερίζω: to divide, separate, distribute, 1

μόνος, **-η, -ον**: alone, only, solitary, 5

νομίζω: to reckon, think, 2

οἰκοδομή, **ἡ**: building up; edification, 4

ὀλιγόπιστος, **ον**: of little faith, 1

ὄρασις, **ἡ**: sight, the act of seeing, 4

ὅστις, ἥτις, **ὃ τι**: whoever, which-, whatever, 8

παλαιός, **ᾶ, ὄν**: old; aged, 4

πάντοτε: always, 1

πέμπω: to send, 2

ποιέω: to do, make, create, compose, 6

πρεσβύτερος, **ὁ**: elder, old man, 1

προφητεία, **ἡ**: prophecy, 1

πως: somehow, in any way, 2

τιμάω: to honour, revere, 1

χάρις, **ἡ**: grace, favour; for the sake of, 6

χάρισμα, **τό**: grace, favour; gift, 1

χορηγέω: to furnish, supply; (lead a chorus), 1

21 **οἵτινες**: the force here is simply equivalent to a regular relative pronoun.

22 This thought is one indication of Montanist tendencies in the text, with its focus not only on the recording of the martyrdoms, but on 'new' visions and prophecies.

24 **πάντα**: resuming the thought, but not the grammar, from χορηγεῖ.

25 **διοικοῦν**: a participle, the object is πάντα τὰ χαρίματα

26 **ἀναμνηστικοί**: probably with the idea of making public mention, i.e. 'recollecting' so that others may be reminded.

27 **εἰσάγομεν**: here the idea is to collect, i.e. in writing.

27 **ἡ**: 3rd pres subj active of εἰμί.

28 **τοῖς παλαιοῖς**: probably to be understood personally, as indirect object, "to the people of old".

28-29 Notice the sense here of the ongoing work of the Spirit, not qualitatively different from the book of Acts, especially in respect of martyrdom and revelations.

ἐπηγγείλατο εἰς μαρτύριον μὲν τῶν ἀπίστων εἰς ἀντίληψιν δὲ τῶν
πιστῶν. καὶ ἡμεῖς ἃ ἠκούσαμεν καὶ ἐωράκαμεν καὶ ἐψηλαφήσαμεν
εὐαγγελιζόμεθα ὑμῖν ἀδελφοὶ καὶ τέκνα· ἵνα καὶ οἱ συμπαρόντες
ἀναμνησθῶσιν δόξης θεοῦ, καὶ οἱ νῦν δι' ἀκοῆς γινώσκοντες
κοινωνίαν ἔχητε μετὰ τῶν ἁγίων μαρτύρων, καὶ δι' αὐτῶν μετὰ τοῦ
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
ἀμήν.

II. Ἐν πόλει Θουρβιτάνων τῇ μικροτέρᾳ συνελήφθησαν νεανίσκοι
κατηχούμενοι, Ῥεουκάτος καὶ Φηλικητάτη σύνδουλοι, καὶ
Σατουρνίλος καὶ Σεκοῦνδος· μετ' αὐτῶν δὲ καὶ Οὐιβία Περπετούα,

αἰώνιος, on: perpetual, eternal; (subst) age, 6
ἀκοή, ἡ: hearing, sense of hearing, 1
ἀκούω: to hear, 5
ἀμήν: amen; truly, 4
ἀναμνησῶ: to remind, recall, 2
ἀντίληψις, ἡ: receiving in turn; support, 1
ἄπιστος, on: unbelieving; untrustworthy, 1
γινώσκω: to know, come to know, 5
ἐπαγγέλλω: to pronounce, proclaim; promise, 4
εὐαγγελίζομαι: to proclaim good news; preach the
gospel, 1
Θουρβιτάνων: Thuburbo, 1
κατηχέω: to instruct; catechise, 4
κοινωνία, ἡ: communion, association, 1
μικρός, ὁ, ὄν: small, little, 1

νεανίσκος, ὁ: youth, young man, 2
Οὐιβία, ἡ: Vibia, 1
πιστός, -ή, -όν: trustworthy, faithful; credible, 2
πόλις, ἡ: a city, 2
Ῥεουκάτος, ὁ: Revocatus, 4
Σατουρνίλος, ὁ: Saturnilos (Saturninus), 4
Σεκοῦνδος, ὁ: Secundus (pr. name), 2
συλλαμβάνω: to gather together; help, 4
συμπάρεμι: to be present with, 1
σύνδουλος, ὁ: co-slave; co-servant, 1
τέκνον, τό: child, 5
Φηλικητάτη, ἡ: Felicitas, 5
Χριστός, ὁ: Christ, Messiah, anointed, 5
ψηλαφᾶω: to touch, handle, 1

31 Another balanced set of phrases, again a dual-purpose in God's actions, with regard to unbelievers and believers. The author regularly employs balanced phrases, chiasms, tricola, and the like.

32 The whole line is an allusion to 1 John 1:1

32 ἀδελφοὶ καὶ τέκνα: vocatives.

35 δι' αὐτῶν: note the idea of participation that is firstly martyrs with Christ, then others with martyrs and thus with Christ.

38 Θουρβιτάνων: lesser Thuburbo. The location is not given in the Latin mss. The modern place name is Tebourba, 20 miles from Tunis. It was part of Africa Proconsularis, and a subordinate diocese to Carthage. This detail is not supported in the Latin mss. It may indicate the origin of Perpetua's family.

38 συνελήφθησαν: here in the sense of 'to be taken/captured', and so throughout the text.

40 The mention of two names for Perpetua indicates her status as a high-class Roman woman.

ἦτις ἦν γεννηθεῖσα εὐγενῶς καὶ τραφεῖσα πολυτελῶς γαμηθεῖσά τε 41
 ἐξόχως. αὕτη εἶχεν πατέρα καὶ μητέρα καὶ δύο ἀδελφούς, ὣν ὁ ἕτερος
 ἦν ὡσαύτως κατηχούμενος· εἶχεν δὲ καὶ τέκνον, ὃ πρὸς τοῖς μασθοῖς
 ἔτι ἐθήλαζεν· ἦν δὲ αὕτη ἐτῶν εἴκοσι δύο· ἥτις πᾶσαν τὴν τάξιν τοῦ 45
 μαρτυρίου ἐντεῦθεν διηγῆσατο, ὡς καὶ τῷ νοῦ αὐτῆς καὶ τῇ χειρὶ
 συγγράψασα κατέλιπεν οὕτως εἰποῦσα.

III. Ὡς φησὶν, ἡμῶν παρατηρουμένων ἐπεχειρεῖ ὁ πατήρ μοι λόγοις
 πείθειν με κατὰ τὴν ἑαυτοῦ εὐσπλαγχνίαν τῆς προκειμένης
 ὁμολογίας ἐκπεσεῖν· κἀγὼ πρὸς αὐτόν· Πάτερ, ἔφην, ὁρᾷς λόγου
 χάριν σκεῦος κείμενον ἢ ἄλλο τι τῶν τοιούτων; κἀκεῖνος ἀπεκρίθη· 50

ἀποκρίνομαι: to answer, 5

γαμέω to marry, take as a wife, 1

γεννάω: to beget, 1

διηγέομαι: to describe, set out in detail, 2

δύο: two, 3

εἴκοσι: twenty, 1

ἐκπίπτω: to fall out of, 1

ἐντεῦθεν: from here, hence, 1

ἔξοχος, **ον**: eminent; excellent, 1

ἐπιχειρέω: to put one's hand to, undertake, attempt, 1

ἕτερος, **α, ον**: other, the other of two, 3

ἔτι: still, yet; besides, further, 5

ἔτος, **τό**: year, 3

εὐγενής, **ές**: noble, well-born, 2

εὐσπλαγχνία, **ή**: good heart; compassion, 1

θηλάζω: to suckle, 2

καταλείπω: to leave behind, abandon, 2

κατηχέω: to instruct; catechise, 4

κεῖμαι: to lie, be situated, posited, occur, 1

λόγος, **ος**: word, speech, account, argument, 3

μασθός, **ος**: (=μαστός), a woman's breast, 4

μήτηρ, **ή**: mother, 4

νόος, **νός**, **ος**: (νοῦς, νοῦ, **ος**): mind, intellect, 1

ὁμολογία, **ή**: agreement; confession, 2

παρατηρέω: to watch closely; observe carefully, 2

πείθω: to persuade, 2

πολυτελής, **ές**: very expensive, costly, 1

πρόκειμαι: to be set before, lie before, 1

σκεῦος, **τό**: vessel, object, thing, 1

συγγράφω: to write down; compose writing; draw up a document, 4

τάξις, **ή**: order, arrangement, structure, 2

τέκνον, **τό**: child, 5

τρέφω: to rear (children), raise, bring up, 2

χάρις, **ή**: grace, favour; for the sake of, 6

ὡσαύτως: in like manner, likewise, 3

41 Take each adverb with its passive participle in turn; **τρέφω** here has the sense of being educated.

46 Thus the text moves to first person narration by Perpetua.

47 **παρατηρουμένων**: i.e. by their guards or persecutors

49 **ἐκπεσεῖν**: this infinitive is the complement to **πείθειν**, and here the sense is 'fall away' or merely 'turn away' (as the Latin) from the confession (i.e. of faith).

48 **ἑαυτοῦ**: the reflexive pronoun is likely an objective genitive referring to the father.

49-50 **λόγου χάριν**: 'for the sake of argument'

Ὅρῳ. κἀγὼ· Ἄλλο ὀνομάζειν αὐτὸ μὴ θέμις; οὐδὲ δύναμαι, εἰμὴ ὃ 51
 εἰμί, τουτέστι χριστιανή. τότε ὁ πατήρ μου ταραχθεὶς τῷδε τῷ λόγῳ
 ἐπελθὼν ἠθέλησεν τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐξορύξαι· ἔπειτα μόνον
 κράζας, ἐξῆλθεν νικηθεὶς μετὰ τῶν τοῦ διαβόλου μηχανῶν. τότε 55
 ὀλίγας ἡμέρας ἀποδημήσαντος αὐτοῦ, ηὐχαρίστησα τῷ κυρίῳ, καὶ
 ἦσθην ἀπόντος αὐτοῦ· καὶ ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις ἐβαπτίσθημεν· καὶ
 ἐμὲ ὑπηγόρευσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον μηδὲν ἄλλο αἰτήσασθαι ἀπὸ τοῦ
 ὕδατος τοῦ βαπτίσματος εἰ μὴ σαρκὸς ὑπομονήν. μετὰ δὲ ὀλίγας
 ἡμέρας ἐβλήθημεν εἰς φυλακὴν, καὶ ἐξενίσθη· οὐ γὰρ πώποτε 60
 τοιοῦτον ἑωράκειν σκότος· ὥς δεινὴν ἡμέραν καὶ μὰ τε σφοδρόν·

ἄπειμι: to be absent, away, 2

ἀποδημέω: to go abroad, away from home, 1

βαπτίζω: to baptise, 1

βάπτισμα, τό: baptism, 1

δεινός, ἡ, ὄν: terrible, fearful; wondrous, 1

διάβολος, ὁ: accuser, slandered; devil, 3

ἐκνίζω: to wash out, purge, purify, 1

ἐξορύσσω: to dig out, 1

ἔπειτα: then, next, secondly, 1

ἐπέρχομαι: to come to, approach; come against, attack, 1

εὐχαριστέω: to give thanks, 1

ἡδομαι: to please; enjoy, 1

θέμις, ἡ: that which is laid down; law, custom, 1

καῦμα, τό: heat, burning, 1

κράζω: to croak; shriek, scream, 1

λόγος, ὁ: word, speech, account, argument, 3

μηδεὶς, μηδεμία, μηδέν: no one, nobody, nothing, 4

μηχανή, ἡ: contrivance, device, machine, 1

μόνος, -η, -ον: alone, only, solitary, 5

νικάω: to conquer, prevail, win, 4ω

ὀνομάζω: to name, address, designate, 4

ὀφθαλμός, ὁ: eye, 2

πώποτε: ever yet, 1

σκότος, ὁ: darkness, gloom, 1

σφοδρός, ἄ, ὄν: vehement, violent, excessive, 1

ταράσσω: to stir up, trouble, disturb, 2

τουτέστι: that is to say (τοῦτο ἐστί), 2

ὔδωρ, ὕδατος, τό: water, 4

ὑπαγορεύω: to dictate; suggest, imply, reply, 1

ὑπομονή, ἡ: perserverance, endurance, 1

φυλακή, ἡ: watching; guard post, prison, 15

χριστιανός, ἡ, ὄν: Christian, 3

51 **θέμις:** the argument is simply that the thing cannot be other than what it is.

54 **μετὰ ... μηχανῶν:** the father figure is portrayed as the antagonist for much of the narrative, and so an agent of the Devil.

55 **ἦσθην:** 1st sg aor ind pass. Understand this verb with the ablative absolute that follows.

56-58 There appears to be some sense that the prayer immediately following baptism held particular efficacy.

57 **μηδέν:** starts the indirect clause which is the object of ὑπηγόρευσεν.

59 **ἐξενίσθη:** it is difficult to make sense of the text as is; the Latin has *expaui*: quite frightened.

60 The accusatives go with ὥς as exclamations.

καὶ γὰρ ἀνθρώπων πλῆθος ἦν ἐκεῖ ἄλλως τε καὶ στρατιωτῶν 61
 συκοφαντίαις πλείσταις· μεθ' ἃ δὴ πάντα κατεπονούμην διὰ τὸ
 νήπιον τέκνον. τότε Τέρτιος καὶ Πομπόνιος, εὐλογημένοι διάκονοι οἱ
 διηκόνουν ἡμῖν, τιμὰς δόντες ἐποίησαν ἡμᾶς εἰς ἡμερώτερον τόπον
 τῆς φυλακῆς μεταχθῆναι. τότε ἀναπνοῆς ἐτύχομεν, καὶ δὴ ἕκαστοι 65
 προσαχθέντες ἐσχόλαζον ἑαυτοῖς· καὶ τὸ βρέφος ἠνέχθη πρὸς με, καὶ
 ἐπεδίδουν αὐτῷ γάλα, ἥδη αὐχμῷ μαρανθέν· τῇ μητρὶ προσελάλουν,
 τὸν ἀδελφὸν προετρεπόμεν, τὸ νήπιον παρετιθέμην· ἐτηκόμην δὲ ὅτι
 ἐθεώρουν αὐτοὺς δι' ἐμὲ λυπουμενούς· οὕτως περίλυπος πλείσταις
 ἡμέραις οὖσα, ἤτησα καὶ τὸ βρέφος ἐν τῇ φυλακῇ μετ' ἐμοῦ μένειν· 70

ἀναπνοῆ, ἡ recovery of breath; respiration, 1
 ἀνθρωπος, ὁ: human being, person, 5
 αὐχμός, ὁ: drought, 1
 βρέφος, τό: foetus; babe, 4
 γάλα, τό: milk, 2
 διακονέω: to serve, serve as a deacon, 2
 διάκονος, ὁ: servant; messenger; deacon, 3
 ἕκαστος, -η, -ον: each, every one, 3
 ἐμός, -ή, -όν: my, mine, 3
 ἐπιδίδωμι: to give besides; bestow, devote, 1
 εὐλογέω: to bless, praise, 2
 ἤδη: already, now, at this time, 5
 ἥμερος, ὄν: tame, cultivated, 1
 θεωρέω: to look at, to consider, 3
 κατεπονέω: to subdue; crush, 1
 λυπέω: to grieve, vex, cause pain, 1
 μαραίνω: to quench (fire), weaken, 3
 μένω: to stay, remain, 3
 μετάγω: to convey from one place to another, transfer, 2

νήπιος, α, ὄν: (adj) infant, child, 4
 παρατίθημι: to place beside, set up beside, 1
 περίλυπος, ὄν: very sad, deeply grieved, 3
 πλείστος, -η, -ον: most, very many, 6
 πλῆθος, ἡ: crowd, multitude; size, 2
 ποιέω: to do, make, create, compose, 6
 Πομπόνιος, ὁ: Pomponius, 3
 προσάγω: to bring to, attach, apply, 3
 προσλαλέω: to talk to, with, 1
 προτρέπω: to urge forwards; impel; promote, 2
 στρατιώτης, ὁ: soldier, 6
 συκοφαντία, ἡ: vexation; oppression, 1
 σχόλαζω: to have/enjoy leisure, 1
 τέκνον, τό: child, 5
 Τέρτιος, ὁ: Tertius, 1
 τήκω: to melt, dissolve; (mid) languish, fade, 1
 τιμή, ἡ: honour; state offices, 3
 τυγχάνω: to happen, meet, befall, 2
 φέρω: to bear, carry, bring, convey, 4

61 πάντα: this word is virtually adverbial here.

62 συκοφαντίαις: 'rough treatments'; the word usually means 'vexatious allegations' in a legal sense; the notion here may be of threats and extortions.

64 τιμὰς δόντες: i.e. giving to the guards or some officials.

64 ἡμερώτερον: perhaps 'more comfortable'.

65 ἐτύχομεν: more with the sense of 'obtained'

67 μαρανθέν: an aorist passive participle.

67 παρετιθέμην: the base meaning is insufficient; Perpetua 'places' the child 'over' to the care of her mother and brother.

68 προετρεπόμεν: 'consoled' or 'encourage'.

κάκεινο ανέλαβεν καὶ ἐγὼ ἐκουφίσθην ἀπὸ ἀνίας καὶ πόνου, καὶ ἰδοὺ 71
 ἡ φυλακὴ ἐμοὶ γέγονεν πραιτώριον, ὥς μᾶλλον με ἐκεῖ θέλαιν εἶναι,
 καὶ οὐκ ἀλλαχοῦ.

IV. Τότε εἶπέν μοι ὁ ἀδελφός· Κυρία ἀδελφή, ἥδη ἐν μεγάλῳ 75
 ἀξιώματι ὑπάρχεις, τοσαύτη οὕσα ὡς εἰ αἰτήσεως ὅπτασίας ὅπτασίαν
 λάβοις ἂν εἰς τὸ δειχθῆναί σοι εἴπερ ἀναβολὴν ἔχεις ἢ παθεῖν
 μέλλεις. κἀγὼ ἥτις ἥδειν με ὀμιλοῦσαν θεῶ, οὐ γε δὴ τοσαύτας
 εὐεργεσίας εἶχον, πίστεως πλήρης οὕσα, ἐπηγγελιάμην αὐτῷ εἰποῦσα·
 Ἄυριόν σοι ἀπαγγελῶ. ἡτησάμην δέ, καὶ ἐδείχθη μοι τοῦτο· εἶδον
 κλίμακα χαλκῆν θαυμαστοῦ μήκους· ἥς τὸ μήκος ἄχρις οὐρανοῦ· 80

ἀδελφή, ἡ: sister, 2

ἀλλαχοῦ: elsewhere, 1

ἀναβολή, ἡ: delaying; lifting; ascending, 1

ἀναλαμβάνω: to take up, 6

ἀνία, ἡ: grief, sorrow, distress, trouble, 1

ἀξίωμα, τό: honour reputation, dignity, 2

ἀπαγγέλλω: to announce, report, 1

αὔριον: tomorrow, 3

ἄχρις: until; as far as, 1

δείκνυμι: show forth; point out, 3

ἐπαγγέλλω: to pronounce, proclaim; promise, 4

εὐεργεσία, ἡ: well-doing; good deed, kindness, 1

ἤδη: already, now, at this time, 5

θαυμαστός, ἡ, ὄν: wonderful, marvellous, 2

κλίμαξ, ἡ: ladder, staircase, 6

κουφίζω: to lighten, relieve, 1

κυρία, ἡ: (1) authority, power, (2) lady, 2

μᾶλλον: more, rather, 6

μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important, 5

μέλλω: to be about to, to intend to, 6

μήκος, τό: length, 4

οἶδα: to know, 1

ὀμιλέω: to consort with; converse with; give a homily, 2

ὅπτασία, ἡ: vision, appearance, 3

οὐρανός, ὁ: heaven, 2

πάσχω: to suffer, endure, undergo, 9

πίστις, -εως ὁ: trust, loyalty, faith; pledge, 5

πλήρης, -ες: full, filled, 3

πόνος, ὁ: labour, toil, 3

πραιτώριον, τό: praetorium (governor's palace); praetorian guard, 1

τοσοῦτος, -αῦτη, -οὔτο: so great, so much, so many, 4

ὑπάρχω: to be there, be ready, begin, 1

χάλκεος, α, ον: copper, 1

70 **κάκεινο ανέλαβεν**: the phrase is quite unclear, in its correspondence with the Latin. The Greek has a change of subject, and ἀναλαμβάνω is used in the sense of 'refreshed, revived'. The child feels better.

71 **πραιτώριον**: here with a less technical meaning – 'palace'.

75 **αἰτήσεως**: 2nd sg aor optative, αἰτέω.

76 **λάβοις**: 2nd sg aor opt, λαμβάνω.

76 **ἀναβολήν**: 'delay' is the normal sense here, but a 'stay of execution', i.e. release, is in view.

77 **ὀμιλοῦσαν**: in the sense of 'converse with'.

80 **αὐτῷ**: the antecedent is the brother.

στενήν δὲ ἦν ὡς μηδένα δι' αὐτῆς δύνασθαι εἰ μὴ μοναχὸν ἕνα 81
 ἀναβῆναι· ἐξ ἑκατέρων δὲ τῶν τῆς κλίμακος μερῶν πᾶν εἶδος ἦν
 ἐμπεπηγμένον ἐκεῖ ξιφῶν, δοράτων, ἀγκίστρων, μαχαίρων,
 ὀβελίσκων· ἵνα πᾶς ὁ ἀναβαίνων ἀμελῶς καὶ μὴ ἀναβλέπων τοῖς
 ἀκοντίοις τὰς σάρκας σπαραχθεῖη· ἦν δὲ ὑπ' αὐτῇ τῇ κλίμακι δράκων 85
 ὑπερμεγέθης, ὃς δὴ τοὺς ἀναβαίνοντας ἐνήδρευεν, ἐκθαμβῶν ὅπως
 μὴ τολμῶσιν ἀναβαίνειν. ἀνέβη δὲ ὁ Σάτυρος· ὃς δὴ ὕστερον δι' ἡμᾶς
 ἐκὼν παρέδωκεν ἑαυτόν· αὐτοῦ γὰρ καὶ οἰκοδομὴ ἦμεν· ἀλλ' ὅτε
 συνελήφθημεν ἀπῆν. ὡς οὖν πρὸς τὸ ἄκρον τῆς κλίμακος
 παρεγένετο, ἐστράφη, καὶ εἶπεν· Περπετούα, περιμένω σε· ἀλλὰ βλέπε 90

ἀγκίστρον, τό: fish-hook, 1
 ἀκόντιον, τό: javelin, 1
 ἄκρον, τό: highest point, peak, 2
 ἀμελής, ἐς: careless, negligent, 1
 ἀναβλέπω: to look up, regain sight, 3
 ἄπειμι: to be absent, away, 2
 βλέπω: to look at, see, 5
 δόρυ, τό: tree; beam, pole, 1
 δράκων, ὁ: dragon, serpent, 2
 εἶδος, τό: form, shape, 1
 ἑκάτερος, α, ον: each of two, each individually, 3
 ἐκθαμβέω: to amaze, astonish, 1
 ἐκὼν: readily, willingly, 2
 ἐμπήγνυμι: to fix/plant in; attach, 1
 ἐνεδρεύω: to lie in wait, lay snares for, 1
 κλίμαξ, ἡ: ladder, staircase, 6
 μάχαιρα, ἡ: large knife, sword, 3
 μέρος, -έος, τό: a part, share, portion, 3

μηδείς, μηδεμία, μηδέν: no one, nobody, nothing, 4
 μοναχός, ἡ, ὄν: unique; single, solitary; monk, 1
 ξίφος, τό: sword, 4
 ὀβελίσκος, ὁ: small spit, skewer; bar; obelisk, 1
 οἰκοδομή, ἡ: building up; edification, 4
 ὅπως: how, in what way; so that, 2
 παραγίνομαι: to be beside; come to one's side, become present, 3
 παραδίδωμι: to hand over; betray, 3
 περιμένω: to wait for, await; endure, 2
 σπάρσσω: to tear, rend, pulled apart, 3
 στενός, τό: (=στεῖνος) strait; narrow space, 1
 στρέφω: to turn, 1
 συλλαμβάνω: to gather together; help; take, 4
 τολμάω: to dare, undertake, have the courage to, 1
 ὑπερμεγέθης, ἐς: excessive, massive, 2
 ὕστερος, -α, -ον: later, last, 4

83 **δοράτων**: here as commonly, 'spears'.

84 **ὀβελίσκων**: it's unclear exactly what the meaning is, but the context is all weaponry; possibly the blade of a sword or spear, or else another descriptive for daggers.

85 **ἀκοντίοις**: instrumental dative.

85 **σπαραχθεῖη**: 3rd aor mid/pas.

87 **ὕστερον**: the nt. adj functioning as an adverb. It's referring to events prior and outside the vision. Saturus apparently was not present when the main group was arrested, but willingly turned himself in to be with them.

88 **ἦμεν**: 1st pl imperfect.

μή σε ὁ δράκων δάκη· καὶ εἶπον· Οὐ μὴ με βλάβῃ, ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ 91
 Χριστοῦ. καὶ ὑποκάτω τῆς κλίμακος ὥσει φοβούμενός με ἡρέμα τὴν
 κεφαλὴν προσήνεγκεν· καὶ ὡς εἰς τὸν πρῶτον βαθμὸν ἠθέλησα
 ἐπιβῆναι, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπάτησα. καὶ εἶδον ἐκεῖ κῆπον
 μέγιστον, καὶ ἐν μέσῳ τοῦ κήπου ἄνθρωπον πολὺν καθεζόμενον 95
 ποιμένος σχῆμα ἔχοντα ὑπερμεγέθη, ὃς ἤλμευγε τὰ πρόβατα·
 περιεστήκεισαν δὲ αὐτῷ πολλαὶ χιλιάδες λευχειμονούντων· ἐπάρας
 δὲ τὴν κεφαλὴν ἐθεάσατό με καὶ εἶπεν· Καλῶς ἐλήλυθας, τέκνον. καὶ
 ἐκάλεσέν με, καὶ ἐκ τοῦ τυροῦ οὗ ἤλμευγεν ἔδωκέν μοι ὥσει ψωμίον·
 καὶ ἔλαβον ζεύξασα τὰς χεῖράς μου καὶ ἔφαγον· καὶ εἶπαν πάντες οἱ 100

ἀμέλγω: to milk (animals), 2
 ἄνθρωπος, ὁ: human being, person, 5
 βαθμός, ὁ: step, threshold; rank, 1
 βλάβω: to harm, damage, 1
 δάκνω: to bite, 1
 δράκων, ὁ: dragon, serpent, 2
 ἐπαίρω: to lift up, lift and place, 3
 ἐπιβαίνω: to go upon, get on, advance, 1
 ἐσθίω: to eat, 1
 ζεύγνυμι: to yoke, bind, join together, 2
 ἡρέμα: gently, softly, 1
 θεάομαι: to gaze at, behold, 3
 Ἰησοῦς, ὁ: Jesus, 4
 καθέζομαι: to take one's seat; remain seated, 2
 καλέω: to call, summon, invite, 3
 καλός, -ή, -όν: beautiful, fair, noble, fine, good, 4
 κῆπος, ὁ: garden, 5
 λευχειμονέω: to be clothed in white, 1

μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important, 5
 ὄνομα, -ατος, τό: name, noun, 2
 πατέω: to tread, walk; trample, 4
 περίστημι: to place around, stand around, 1
 ποιμήν, ὁ: shepherd; pastor, 1
 πολίος, ἄ, ὄν: grey (usu of hair), 3
 πρόβατον, τό: sheep, 1
 προσφέρω: to bring forward, apply; offer, 2
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 5
 σχῆμα, τό: form, shape, figure, appearance, 3
 τέκνον, τό: child, 5
 τυρός, ὁ: cheese, 1
 ὑπερμεγέθης, ἐς; excessive, massive, 2
 ὑποκάτω: below, under, 1
 φοβέω: to put to flight; frighten; be afraid, 4
 χιλιάς, ἡ: a thousand, 1
 Χριστός, ὁ: Christ, Messiah, anointed, 5
 ψωμίον, τό: piece of bread, 1

91 οὐ μὴ + aorist subjunctive: indicating strong negation.

93 προσήνεγκεν: i.e. brought forward or lifted the head.

94 An allusion to Genesis 3:15. Apart from that, to put one's foot on another's head signifies victory in general.

96 ἤλμευγε: the form seems to have undergone metathesis. (ἀμέλγω).

98 ἐλήλυθας: perf. ind. act. participle.

99 ψωμίον: obviously the context rules out that it is actually *bread*; so a morsel of cheese, like a portion of bread. Possibly an allusion to milk and honey, given the later reference to γλυκύ.

100 ζεύξασα: i.e. joining the hands together, perhaps cupped or folded.

- παρεστῶτες· Ἀμήν. καὶ πρὸς τὸν ἦχον τῆς φωνῆς ἐξυπνίσθη· ἔτι τί 101
 ποτε μασωμένη γλυκύ· καὶ εὐθέως διηγησάμην τῷ ἀδελφῷ καὶ
 ἐνόησαμεν ὅτι δέοι παθεῖν· καὶ ἡρξάμην ἕκτοτε μηδεμίαν ἐλπίδα ἐν
 τῷ αἰῶνι τούτῳ ἔχειν.
- V. Μετὰ δὲ ἡμέρας ὀλίγας ἔγνωμεν μέλλειν ἡμᾶς ἀκουσθήσεσθαι· 105
 παρεγένετο δὲ καὶ ὁ πατήρ ἐκ τῆς πολλῆς ἀποδημίας μαραινόμενος,
 καὶ ἀνέβη πρὸς με προτρεπόμενός με καταβαλεῖν, λέγων· Θύγατερ,
 ἐλέησον τὰς πολιὰς μου· ἐλέησον τὸν πατέρα σου, εἴπερ ἄξιός εἰμι
 ὀνομασθῆναι πατὴρ σου· μνήσθητι ὅτι ταῖς χερσὶν ταύταις πρὸς τὸ
 τοιοῦτον ἄνθος τῆς ἡλικίας ἀνήγαγόν σε· καὶ προειλόμην σε ὑπὲρ 110

αἰώνιος, **ον**: perpetual, eternal; (subst) age, 6

ἀκούω: to hear, 5

ἀμήν: amen; truly, 4

ἀνάγω: to lead up, 1

ἄνθος, **ους**, **τό**: flower, 2

ἄξιος, **ια**, **ιον**: worthy, 1

ἀποδημία, **ῆ**: a going abroad; exile, 1

γινώσκω: to know, come to know, 3

γλυκύς, **εἶα**, **ύ**: sweet, 1

δεῖ: there is need; to be necessary, 3

διηγέομαι: to describe, set out in detail, 2

εἴπερ: if really, if indeed, 2

ἕκτοτε: thereafter (= ἐκ τότε), 2

ἐλεέω: to have mercy on, 4

ἐλπίς, **ῆ**: hope, expectation, 2

ἐξυπνίζω: to awaken from sleep, 5

ἔτι: still, yet; besides, further, 5

εὐθέως: immediately, straight-away, 4

ἡλικία, **ῆ**: age, time of life, 2

ἦχος, **ός**: sound, 1

θύγατερ, **ῆ**: daughter, 5

καταβάλλω: to throw down, overthrown, bring down, 3

μαραίνω: to quench (fire), weaken, 3

μασάομαι: to chew, 1

μηδεῖς, **μηδεμία**, **μηδέν**: no one, nobody, nothing, 4

μνημονεύω: to remember, call to mind, 2

νοέω: to perceive, apprehend, observe, think, 1

ὀνομάζω: to name, address, designate, 4

παραγίνομαι: to be beside; come to one's side, become present, 3

παρίστημι: to cause to stand beside; to present, 3

πολιός, **ά**, **όν**: grey (usu of hair), 3

ποτε: ever, at some time, once, 2

προαιρέω: to take/choose previously, 2

προτρέπω: to urge forwards; impel; promote, 2

τίς, τί: who? which?, 5

ὑπέρ: above, on behalf of (gen.); over, beyond (acc.), 5

φωνή, **ῆ**: voice, noise, sound, 3

χείρ, **χειρός**, **ῆ**: hand, 9

101 **πρὸς**: 'at', here with an unusual temporal-type sense.

102 **μασωμένη**: trans. 'as yet having chewed something sweet'; probably a reference to honey.

103 **δέοι**: optative, 3rd pres.

105 **ἀκουσθήσεσθαι**: 'to be heard', i.e. a public hearing in which they would confess their faith under interrogation.

106 **πολλῆς ἀποδημίας**: The Latin has 'from the civitas'.

μαραινόμενος: the sense of this verb here and elsewhere is that he has 'simmered down' or been calmed by the absence. The father's regular re-appearance as an antagonist/tempter figure reinforces him as the stand-in for the Devil's temptations.

110 **ἄνθος τῆς ἡλικίας**: 'flower of age', i.e. blossom of youth, prime of life.

110 **προειλόμην**: the meaning here is to 'choose before', i.e. 'to prefer'.

τοὺς ἀδελφούς σου· ὅρα τὴν σὴν μητέρα καὶ τὴν τῆς μητρός σου 111
 ἀδελφήν, ἴδε τὸν υἱόν σου ὃς μετὰ σέ ζῆν οὐ δύναται· ἀπόθου τοὺς
 θυμοὺς καὶ μὴ ἡμᾶς πάντας ἐξολοθρεύσης· οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν μετὰ
 παρρησίας λαλήσει, ἐάν τί σοι συμβῇ. ταῦτα ἔλεγεν ὡς πατὴρ κατὰ 115
 τὴν τῶν γονέων εὐνοίαν· καὶ κατεφίλει μου τὰς χεῖρας καὶ ἑαυτὸν
 ἔρριπτεν ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν μου καὶ ἐπιδακρύων οὐκέτι με
 θυγατέρα ἀλλὰ κυρίαν ἐπεκάλει· ἐγὼ δὲ περὶ τῆς διαθέσεως τοῦ
 πατρὸς ἤλγουν, ὅτι ἐν ὅλῳ τῷ ἐμῷ γένει μόνος οὐκ ἡγαλλιᾶτο ἐν τῷ
 ἐμῷ πάθει. παρεμυθησάμην δὲ αὐτὸν εἰποῦσα· Τοῦτο γενήσεται ἐν τῷ
 βήματι ἐκεῖνῳ [δ] ἐὰν θέλῃ ὁ κύριος· γινῶθι γὰρ ὅτι οὐκ ἐν τῇ 120

ἀγαλλιάω: to rejoice exceedingly, 3
ἀδελφή, ἡ: sister, 2
ἀλγέω: to feel pain, suffer, 6
ἀποτίθημι: to put/lay aside, 2
βῆμα, τό: step; seat; tribunal, 2
γένος, τό: lineage, family; race; kind, 2
γινώσκω: to know, come to know, 5
γονεὺς, ὁ: parent, begetter, father, 1
διάθεσις, ἡ: a placing in order, arrangement, 1
ἐάν: εἰ ἂν, if (+ subj.), 4
ἐμός, -ή, -όν: my, mine, 3
ἐμπροσθεν: before, in front of, 2
ἐξολοθρεύω: (= ἐξολεθρεύω) to destroy utterly, 1
ἐπιδακρύω: to weep over, lament, 1
ἐπικαλέω: to summon, call upon, 2
εὐνοία, ἡ: goodwill, favour, affection, 1
ζῶ (ζάω): to live, be alive, 2
θύμος, ὁ: spirit; soul; anger; courage, 1
ἴδε: behold (< εἶδον), 1
καταφιλέω: to kiss, caress, 2

κυρία, ἡ: (1) authority, power, (2) lady (cf. κύριος), 2
λαλέω: to talk, speak, chatter, 2
μήτηρ, ἡ: mother, 4
μόνος, -η, -ον: alone, only, solitary, 5
ὅλος, η, ον: whole, entire, complete, 2
οὐκέτι: no more, no longer, no further, 1
πάθος, τό: that which happens to a person; experience, misfortune, suffering, 4
παραμυθεόμαι: to encourage, exhort; sooth, 1
παρρησία, ἡ: confidence, frankness, outspokenness, 5
πούς, ὁ: foot, 6
ρίπτω: to throw, hurl, cast, 3
σός, ἡ, ὅν: your (sg), 2
συμβαίνω: to stand together; join, meet, agree to terms, 1
τίς, τί: who? which?, 5
υἱός, ὁ: son, 3

111 **ζῆν**: can be a little irregular in its forms, this is the infinitive.

112 **ἀπόθου**: a middle imperative form from ἀποτίθημι.

114 **συμβῇ**: the meaning of συμβαίνω here is 'happen to, occur', in the sense of something negative happening to Perpetua.

114 **κατὰ τὴν τῶν γονέων εὐνοίαν**: trans. 'according the affection of parents'.

116 **οὐκέτι ... κυρίαν**: a remarkable shift in the power dynamic between Father and Daughter.

117 **διαθέσεως**: perhaps 'disposition' or 'state'.

118 **γένει**: family

ἡμετέρα ἐξουσία, ἀλλ' ἐν τῇ τοῦ θεοῦ ἐσόμεθα· καὶ ἐχωρίσθη ἀπ' ἐμοῦ 121
ἀδημονῶν.

VI. Καὶ τῇ ἡμέρᾳ ἐν ᾗ ὥριστο ἠρπάγημεν ἵνα ἀκουσθῶμεν· καὶ ὥσπερ 125
ἐγενήθημεν εἰς τὴν ἀγορὰν φήμη εὐθύς εἰς τὰ ἐγγὺς μέρη διήλθεν,
καὶ συνέδραμεν πλεῖστος ὄχλος· ὡς δὲ ἀνέβημεν εἰς τὸ βῆμα
ἐξετασθέντες οἱ λοιποὶ ὠμολόγησαν· ἡμελλον δὲ κάγω ἐξετάζεσθαι·
καὶ ἐφάνη ἐκεῖ μετὰ τοῦ τέκνου μου ὁ πατήρ· καὶ καταγαγὼν με πρὸς
ἐαυτόν, εἶπεν· Ἐπίθυσον ἐλεήσασα τὸ βρέφος, καὶ Ἰλαρίανός τις
ἐπίτροπος, ὃς τότε τοῦ ἀνθυπάτου ἀποθανόντος Μινουκίου
Ὀππιάνου ἐξουσίαν εἰλήφει μαχαίρας, λέγει μοι· Φεῖσαι τῶν πολιῶν 130

ἀγορά, ἡ: agora; marketplace, forum, 1
ἀδημονέω: to be sorely troubled, in anguish, 1
ἀκούω: to hear, 5
ἀνθύπατος, ὁ: proconsul, 1
ἀποθνήσκω: to die, 3
ἀρπάζω: to snatch, seize, carry off, 1
βῆμα, τό: step; seat; tribunal, 2
βρέφος, τό: foetus; babe, 4
διέρχομαι: to go through, pass through, 2
ἐγγύς: near, close to, 2
ἐλεέω: to have mercy on, 4
ἐξετάζω: to examine well, carefully, 2
ἐξουσία, ἡ: power, authority, 2
ἐπιθύω: to sacrifice, sacrifice upon, 3
ἐπίτροπος, ὁ: steward, trustee, procurator, 1
εὐθύς: right away, straight, directly, at once, 5
ἡμέτερος, -α, -ον: our, 4

Ἰλαρίανος, ὁ: Hilarianus, 4
κατάγω: to lead/bring down, 3
μέρος, -έος, τό: a part, share, portion, 3
Μινουκίος, ὁ: Minucius, 1
ὁμολογέω: to say the same; agree; confess, 1
Ὀππιανός, ὁ: Oppianus, 1
ὀρίζω: to divide, separate, bound, limit, define, 1
πολιός, ἄ, ὄν: grey (usu of hair), 3
συντρέχω: to run together, gather, assemble, 1
τέκνον, τό: child, 5
φαίνω: to bring to light; to shine, give light, 1
φείδομαι: to spare, have mercy, 2
φήμη, ἡ: utterance; rumour, report, reputation, 1
χωρίζω: to divide, separate, 2
ὥσπερ: as, just as, as if, 1

121 **ἐχωρίσθη:** the sense is merely 'departed'. cf. latin *recessit*.

123 **ὥριστο:** here the sense is of 'determined', 'decided'.

123 **ἀκουσθῶμεν:** i.e. in a judicial sense.

125 **ὥσπερ ἐγενήθημεν ... φήμη:** here the construction indicates the almost simultaneous nature of the two events: their entering the agora, and the spread of the rumour.

127 **ἐφάνη:** 'appeared'.

127 **μου:** most naturally taken with τοῦ τέκνου rather than ὁ πατήρ. The article with πατήρ makes it clear enough that it is her father.

128 **Ἐπίθυσον ἐλεήσασα:** note how the main action is the imperative, but in doing so she would 'have mercy' on her child.

130 **Ὀππιάνου:** called rather Timinianus in the Latin.

130 **ἐξουσίαν ... μαχαίρας:** 'the power of the sword', i.e. the authority to dispense the death penalty, or pardon.

τοῦ πατρός σου· φεῖσαι τῆς τοῦ παιδίου νηπιότητος· ἐπίθουσον ὑπὲρ 131
σωτηρίας τῶν αὐτοκρατόρων. κἀγὼ ἀπεκρίθην· Οὐ θύω. καὶ εἶπεν
'Ιλαρίανος· Χριστιανὴ εἶ; καὶ εἶπον· Χριστιανὴ εἰμι. καὶ ὥς
ἐσπούδαζεν ὁ πατήρ μου καταβαλεῖν με ἀπὸ τῆς ὁμολογίας,
κελεύσαντος 'Ιλαριάνου ἐξεβλήθη· προσέτι δὲ καὶ τῇ ῥάβδῳ τῶν 135
δορυφόρων τις ἐτύπησεν αὐτόν· κἀγὼ σφόδρα ἤλγησα, ἐλείψασα τὸ
γῆρας αὐτοῦ· τότε ἡμᾶς πάντας πρὸς θηρία κατακρίνει. καὶ χαίροντες
κατήμεν εἰς φυλακὴν. ἐπειδὴ δὲ ὑπ' ἐμοῦ ἐθιλάζετο τὸ παιδίον, καὶ
μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ φυλακῇ εἰώθει μένειν, πέμπω πρὸς τὸν πατέρα μου
Πομπόνιον διάκονον, αἰτοῦσα τὸ βρέφος· ὁ δὲ πατήρ οὐκ ἔδωκεν· 140

ἀλγέω: to feel pain, suffer, 6
ἀποκρίνομαι: to answer, 5
αὐτοκράτωρ, ὁ: one's own master, emperor, 1
βρέφος, τό: foetus; babe, 4
γῆρας, τό: old age, 2
διάκονος, ὁ: servant; messenger; deacon, 3
δορυφόρος, ὁ: spearman, bodyguard; praetorian, 1
ἔθω: to be accustomed to, 1
ἐκβάλλω: to cast out, throw out, 1
ἐλεέω: to have mercy on, 4
ἐπειδὴ: when, since, after, 1
ἐπιθύω: to sacrifice, sacrifice upon, 3
θηλάζω: to suckle, 2
θύω: to offer, sacrifice, 2
'Ιλαρίανος, ὁ: Hilarianus, 4
καθήμι: to let fall, send down, 1
καταβάλλω: to throw down, overthrown, bring down, 3

κατακρίνω: to pass sentence against, condemn, 1
κελεύω: to bid, order, command, exhort, 2
μένω: to stay, remain, 3
νήπιος, α, ον: (adj) infant, child, 4
ὁμολογία, ἡ: agreement; confession, 2
παιδίον, τό: child, 5
πέμπω: to send, 2
Πομπόνιος, ὁ: Pomponius, 3
προσέτι: over and above; besides, 1
ῥάβδος, ὁ: staff, rod, 2
σπουδάζω: to be eager, busy, earnest, 1
σφόδρα: very, very much, exceedingly, earnestly, 4
σωτηρία, ἡ: rescue, deliverance, salvation, 1
τύπτω: to beat, strike, smite, 3
φείδομαι: to spare, have mercy, 2
χαίρω: to rejoice; (greeting), 4
χριστιανός, ὁ, ὅν: Christian, 3

131 **νηπιότητος:** although an adjective, the superlative is being used as a substantive here. "the extreme infancy

132 **αὐτοκρατόρων:** the term refers to an absolute master, and is used as equiv. to Latin *imperator* or *dictator*.

133 **ὥς** here is temporal.

135 **προσέτι:** 'moreover' might be a good translation.

136 **δορυφόρων:** the text does not make clear what kind of guards or soldiers these are. Actually, they are likely to be lictors or something similar.

138 **κατήμεν:** active in meaning, 'we went down'.

139 **εἰώθει:** the pluperfect is used with the force of the imperfect.

πλὴν ὡς ὁ θεὸς ᾠκονόμησεν οὕτε ὁ παῖς μασθοὺς ἐπεθύμησεν ἔκτοτε, 141
οὕτε ἐμοί τις προσγέγονεν φλεγμονή· ἴσως ἵνα [μὴ] καὶ τῇ τοῦ
παιδίου φροντίδι καὶ τῇ τῶν μασθῶν ἀλγηδόνι καταπονῆθῃ.
VII. Καὶ μετ' ὀλίγας ἡμέρας προσευχομένων ἡμῶν ἀπάντων ἐξαίφνης 145
ἐν μέσῳ τῆς προσευχῆς ἀφῆκα φωνὴν καὶ ὠνόμασα Δεινοκράτην. καὶ
ἔκθαμβος ἐγενήθη, διότι οὐδέποτε εἰ μὴ τότε ἀνάμνησιν αὐτοῦ
πεποιήκειν· ἤλγησα δὲ εἰς μνήμην ἐλθοῦσα τῆς αὐτοῦ τελευτῆς. πλὴν
εὐθέως ἔγνω ἑμαυτὴν ἐξίαν οὖσαν αἵτησιν ποιήσασθαι περὶ αὐτοῦ,
καὶ ἡρξάμην πρὸς Κύριον μετὰ στεναγμῶν προσεύχεσθαι τὰ πλεῖστα·
καὶ εὐθέως αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἐδηλώθη μοι τοῦτο. ὁρῶ Δεινοκράτην 150

αἵτησις, ἡ: request, demand, 1
ἀλγέω: to feel pain, suffer, 6
ἀλγηδών, ἡ: pain, suffering, 2
ἀνάμνησις, ἡ: a recollection, reminiscence, 1
ἅπας, **ἅπασα**, **ἅπαν**: all, the whole, 3
ἀφίημι: to send off/let go; forgive, 4
Δεινοκράτης, ὁ: Deinocrates, 6
δηλόω: to make known, make clear, 1
διότι: because, since, wherefore, 3
ἔκθαμβος, **ον**: amazed, astounded, 1
ἔκτοτε: thereafter (= ἐκ τότε), 2
ἑμαυτοῦ: myself (reflexive, oblique tenses only), 1
ἐξαίφνης: on a sudden, instantly, 1
ἐξίαν: *probably emend to ἀξίαν*.
ἐπιθυμέω: to long for, desire, covet, 2
εὐθέως: immediately, straight-away, 4
ἴσως: equally, 2
καταπονέω: to wear down, exhaust, make tired, 1
μασθός, ὁ: (=μαστός), a woman's breast, 4
μνήμη, ἡ: remembrance, memory; memorial, 2

νύξ, ἡ: night, 2
οἰκονομέω: to manage as a steward; administer, 1
ὀλίγος -η, -ον: few, little, small, 6
ὀνομάζω: to name, address, designate, 4
οὐδέποτε: and not ever, 1
οὔτε: and not, neither...nor, 2
παιδίον, τό: child, 5
παῖς, **παιδός**, ὁ, ἡ: child, boy, girl; slave, 3
πλείστος -η, -ον: most, very many, 6
πλὴν: except, but (+ gen.), 6
προσγίγνομαι: to attach oneself to; be added to; happen, 1
προσευχή, ἡ: prayer, 3
προσεύχομαι: to pray, 4
στεναγμός, ὁ: groaning, sighing, 3
τελευτή, ἡ: completion; termination; end, death, 1
φλεγμονή, ἡ: fiery heat; passion, excess, 1
φροντίς, ἡ: thought, care, attention, 1
φωνή, ἡ: voice, noise, sound, 3

141 **ᾠκονόμησεν**: 'ordained', i.e. according to God's administration of providence.

142 **φλεγμονή**: here the meaning is an inflammation.

143 **ἀλγηδόνι**: soreness or discomfort.

145 **ἀφῆκα φωνήν**: "I let out a sound"

146 **ἔκθαμβος**: the adjective is functioning as a substantive.

146 **οὐδέποτε εἰ μὴ τότε**: "not ever before except then"; i.e. 'never before'.

146-7 'had never made a recollection', or perhaps more simply, 'never consciously recalled'.

147 **ἐλθοῦσα**: The nominative participle is adverbial, telling us *why* Perpetua was grieved. The following genitive phrase is the *content* of the memory.

ἐξερχόμενον ἐκ τόπου σκοτεινοῦ, ὅπου καὶ ἄλλοι πολλοὶ 151
καυματιζόμενοι καὶ διψῶντες ἦσαν, ἐσθῆτα ἔχοντα ῥυπαράν, ὡχρὸν
τῇ χροᾷ· καὶ τὸ τραῦμα ἐν τῇ ὄψει αὐτοῦ τελευτῶν ὅπερ περιῶν ἔτι
εἶχεν. οὗτος δὲ ὁ Δεινοκράτης, ὁ ἀδελφός μου κατὰ σάρκα, ἑπταετῆς 155
τεθνήκει ἀσθενήσας καὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ γαγγράϊνη σαπείς ὡς τὸν
θάνατον αὐτοῦ στυγητὸν γενέσθαι πᾶσιν ἀνθρώποις. ἐθεώρουν οὖν
μέγα διάστημα ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ, ὡς μὴ δύνασθαι ἡμᾶς
ἀλλήλοις προσελθεῖν. ἐν ἐκείνῳ δὲ τῷ τόπῳ ἐν ᾧ ἦν ὁ ἀδελφός μου
κολυμβήθρα ἦν ὕδατος πλήρης· ὑψηλωτέραν δὲ εἶχεν τὴν κρηπίδα
ὑπὲρ τὸ τοῦ παιδίου μῆκος· πρὸς ταύτην ὁ Δεινοκράτης διετείνεται 160

ἀνά: up; again, 3

ἄνθρωπος, ὁ: human being, person, 5

ἀσθενέω: to be sick, weak, ill, 1

γάγγραινα, ἡ: gangrene, cancer, 1

διάστημα, τό: interval, 1

διατείνω: to stretch completely, 1

διψάω: to thirst, 1

ἑπταετής, ἑς: seven years, seven years old, 1

ἐσθῆς, ἡ: clothing, garment(s), 3

ἔτι: still, yet; besides, further, 5

θάνατος, ὁ: death, 2

θεωρέω: to look at, to consider, 3

καυματίζω: to burn, scorch, burn up, 1

κολυμβήθρα, ἡ: swimming-bath, 3

κρηπίς, ἡ: half-boot, shoe; foundation,
groundwork, 4

μῆκος, τό: length, 4

ὅπου: where, 3

ὅπερ, ἡπερ, ὅπερ: very one who, which, 4

οὖν: and so, then; at all events, 4

ὄψις, ἡ: sight, appearance, aspect, 5

παιδίον, τό: child, 5

περίειμι: to be around; to surpass; to survive, 1

πλήρης, -ες: full, filled, 3

ῥυπαρός, ἄ, ὄν: filthy, dirty, 1

σήπω: to make rotten, corrupt; mortify, 1

σκοτεινός, ἡ, ὄν: dark, 1

στυγητός, ὄν: hated, abominated, hateful, 1

τελευτάω: finishing, ending; dying, 1

τραῦμα, τό: wound, injury, hurt, 2

ὔδωρ, ὕδατος, τό: water, 4

ὑψηλός, ἡ, ὄν: high, lofty, 2

χροά, ἡ: (=χροιά) skin; appearance, colour, 1

ὡχρός, ἄ, ὄν: pale, wan, 1

151-2 ὡχρὸν τῇ χροᾷ: 'pale in respect of appearance'.

151-8 This whole section appears to be an allusion/drawing on Luke 16.

152 ὄψει: here means 'appearance' as in 'face'.

152 τελευτῶν: nominative participle.

154 περιῶν ἔτι: 'while yet surviving', i.e. when he was still alive.

155 σαπείς: a passive participle from σήπω; usually refers to putrefaction or mortification of flesh.

155 ὡς: introduces a result clause here.

157 ἀνὰ μέσον: a phrase meaning "halfway between", "in the middle".

159-60 κρηπίδα: here refers to the walled edge, or the lip, of the pool; so it was exceedingly high, ὑπὲρ....

πιεῖν προαιρούμενος· ἐγὼ δὲ ἤλγουν διότι καὶ ἡ κολυμβήθρα ἦν 161
 πλήρης ὕδατος, καὶ τὸ παιδίον οὐκ ἠδύνατο πιεῖν διὰ τὴν ὑψηλότητα
 τῆς κρηπίδος· καὶ ἐξυπνίσθη. καὶ ἔγνω κάμνειν τὸν ἀδελφόν μου·
 ἐπεποίθην δὲ δύνασθαι με αὐτῷ βοηθῆσαι ἐν ταῖς ἀνά μέσον ἡμέραις,
 ἐν αἷς κατήχημεν εἰς τὴν ἄλλην φυλακὴν τὴν τοῦ χιλιάρχου· ἐγγὺς 165
 γὰρ ἦν τῆς παρεμβολῆς οὗ ἡμέλλομεν θηριομαχεῖν· γενέθλιον γὰρ
 ἡμελλεν ἐπιτελεῖσθαι Καῖσαρος. εἴτα προσευξαμένη μετὰ στεναγμῶν
 σφοδρῶς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς δωρηθῆναί μοι
 αὐτὸν ἠξίωσα.

VIII. Καὶ εὐθὺς ἐν τῇ ἑσπέρᾳ ἐν ᾗ ἐν νέρβῳ ἐμείναμεν, ἐδείχθη μοι 170

ἀνά: up; again, 3

ἀξιόω: to deem worthy, think, 2

βοηθῶ: to come to aid, assist, help, 1

γενέθλιος, ον: belong to one's birth/family, 2

δείκνυμι: show forth; point out, 3

διότι: because, since, wherefore, 3

δωρέω: to give, present, 1

ἐγγύς: near, close to, 2

εἴτα: then, next, and so, therefore, 2

ἐξυπνίζω: to awaken from sleep, 5

ἐπιτελέω: to complete, finish; celebrate, 1

ἑσπέρα, ἡ: evening, 1

εὐθύς: right away, straight, directly, at once, 5

θηριομαχεῖν: to fight with wild beasts, 5

Καῖσαρ, ὁ: Caesar, 2

κάμνω: to labour, wear out, 2

κατάγω: to lead/bring down, 3

κολυμβήθρα, ἡ: swimming-bath, 3

κρηπίς, ἡ: half-boot, shoe; foundation, groundwork, 4

μένω: to stay, remain, 3

νέρβος, ὁ: (Latinism) nervus – bond, fetter, 1

νύξ, ἡ: night, 2

παιδίον, τό: child, 5

παραμβολή, ἡ: insertion, interpolation; host, encampment, 1

πείθω: to persuade, (mid) obey, 2

πίνω: to drink, 3

πλήρης, -ες: full, filled, 3

προαιρέω: to take/choose previously, 2

προσεύχομαι: to pray, 4

στεναγμός, ὁ: groaning, sighing, 3

σφοδρῶς: vehemently, greatly, 1

ὕδωρ, ὕδατος, τό: water, 4

ὕψιλος, ἡ, ὄν: high, lofty, 2

χιλιάρχος, ὁ: chiliarch; captain of a thousand; commander, 4

161 προαιρούμενος: purposing or proposing to do something, + infinitive.

163 κάμνειν: 'suffered', as part of the acc + inf clause which is the object of ἔγνω.

164 ἐπεποίθην: plurperfect ind. act. of πείθω. The sense is 'trusted'.

164 The sense can be difficult: 'in the intervening days'; but the meaning is that Perpetua is helping him by her prayers, they are brought into the commander's prison.

166 γενέθλιον: 'birthday'. The reference is almost certainly to Geta Caesar, Caesar from 209 until his death in 211.

167 ἐπιτελεῖσθαι: 'celebrated', i.e. with games in his honour.

168 δωρηθῆναί: aor. inf. pass.

169 The Greek has an indicative clause in place of the Latin's subjunctive, subtly shifting the

meaning. cf. *feci pro illo orationem...ut mihi donaretur*.

170 νέρβος: The Greek is a direct transliteration of the Latin.

τοῦτο. ὁρῶ *τόπω* ἐν ᾧ ἐωράκειν τὸν Δεινοκράτην, καθαρῷ σώματι 171
 ὄντα, καὶ καλῶς ἡμφιεσμένον καὶ ἀναψύχοντα· καὶ ὅπου τὸ τραῦμα
 ἦν οὐλὴν ὁρῶ· καὶ ἡ κρηπίς τῆς κολυμβήθρας κατήχθη ἕως τοῦ
 ὀμφαλίου αὐτοῦ· ἔρρεεν δὲ ἐξ αὐτῆς ἀδιαλείπτως ὕδωρ· καὶ ἐπάνω 175
 τῆς κρηπίδος ἦν χρυσοῦ φιάλη μεστή· καὶ προσελθὼν ὁ Δεινοκράτης
 ἦρξατο ἐξ αὐτῆς πίνειν· ἡ δὲ φιάλη οὐκ ἐνέλειπεν. καὶ ἐμπλησθεὶς
 ἦρξατο παίζειν ἀγαλλιώμενος ὡς τὰ νήπια· καὶ ἐξυπνίσθη. καὶ
 ἐνόησα ὅτι μετετέθη ἐκ τῶν τιμωριῶν.

IX. Καὶ μετ' ὀλίγας ἡμέρας Πούδης τις στρατιώτης ὁ τῆς φυλακῆς 180
 προιστάμενος μετὰ πολλῆς τῆς σπουδῆς ἦρξατο ἡμᾶς τιμᾶν καὶ

ἀγαλλιάω: to rejoice exceedingly, 3
ἀδιάλειπτος, ον: without ceasing, incessant, 1
ἀμφιέννυμι: to put/place around, 1
ἀναψύχω: to revive, refresh, cool, 2
ἐλλείπω: to leave in/undone, 1
ἐμπλήμι: to full up, fill full, 2
ἐξυπνίζω: to awaken from sleep, 5
ἐπάνω: above, before, 1
ἕως: until, as long as, 4
καθαρός, ἄ, ὄν: clean, pure, 1
καλός, -ή, -όν: beautiful, fair, noble, fine, good, 4
κατάγω: to lead/bring down, 3
κολυμβήθρα, ἡ: swimming-bath, 3
κρηπίς, ἡ: half-boot, shoe; foundation, 4
μεστός, ἡ, ὄν: full, 1
μετατίθημι: to transfer, move from X to Y, 1
νήπιος, α, ον: (adj) infant, child, 4
νοέω: to perceive, apprehend, observe, think, 1
ὀμφάλιος, α, ον: having a boss, navel, knob, 1

ὅπου: where, 3
οὐλή, ἡ: scar, 1
παίζω: to play (a game; an instrument), sport; jest, 1
πίνω: to drink, 3
Πούδης, ὁ: Pudens, 3
προΐστημι: to set before; choose; establish as leader, 2
ρέω: to flow, run, gush, 2
σπουδή, ἡ: haste, speed, effort, zeal, 1
σῶμα, -ατος, τό: the body, 3
τιμᾶω: to honour, revere, 1
τιμωρία, ἡ: retribution, vengeance, 2
τραῦμα, τό: wound, injury, hurt, 2
ὔδωρ, ὕδατος, τό: water, 4
φιάλη, ἡ: bowl, pan, saucer, 2
χρυσος, η, ον: gold (adj), golden, 2

171 **ἐωράκειν:** pluperfect from ὁράω .

172 **ἡμφιεσμένον:** 'placed around', i.e. 'dressed', and then take with the adverb.

174 **ὀμφάλιου:** obviously in context, [the height of] the boy's navel.

ἀδιαλείπτως ὕδωρ cf. John 7:38.

176 **ἐνέλειπεν:** 'did not fail', in the sense of emptying.

178 **τιμωριῶν:** as before, 'sufferings' is a sufficient rendering.

180 **προιστάμενος:** here, and typically, this participle refers to someone who has been placed in a position; 'promoted' or 'put in charge'.

δοξάζειν τὸν θεόν, ἐννοῶν δύναμιν μεγάλην εἶναι περὶ ἡμᾶς· διὸ καὶ 181
πολλοὺς εἰσελθεῖν πρὸς ἡμᾶς οὐκ ἐκώλυνεν εἰς τὸ ἡμᾶς διὰ τῶν
ἐπαλλήλων παραμυθιῶν παρηγορεῖσθαι. ἤγγισεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν
φιλοτιμιῶν καὶ εἰσέρχεται πρὸς με ὁ πατήρ, τῇ ἀκηδία μαρανθείς, καὶ
ἥρξατο τὸν πώγωνα τὸν ἴδιον ἐκτίλλειν ῥίπτειν τε ἐπὶ γῆς· καὶ 185
πρηνῆς κατακείμενος κακολογεῖν τὰ ἑαυτοῦ ἔτη κατηγορῶν καὶ
λέγων τοιαῦτα ῥήματα ὡς πᾶσαν δύνασθαι τὴν κτίσιν σαλευῖσαι· ἐγὼ
δὲ ἐπένθουν διὰ τὸ ταλαίπωρον γῆρας αὐτοῦ.

Χ. Πρὸ μιᾶς οὖν τοῦ θηριομαχεῖν ἡμᾶς, βλέπω ὄραμα τοιοῦτον.
Πομπόνιος ὁ διάκονος, φησίν, ἦλθεν πρὸς τὴν θύραν τῆς φυλακῆς 190

ἀκηδία, ἡ: indifference, apathy, *acedia*, 1
ἄρχω: to begin; be in charge, 14
βλέπω: to look at, see, 5
γῆ, ἡ: earth, land, 2
γῆρας, τό: old age, 2
διάκονος, ὁ: servant; messenger; deacon, 3
διό: wherefore, 1
δοξάζω: to think, suppose; honour, glorify, 2
δύναμις, ἡ: power, might; miracle, 5
ἐγγίζω: to draw near, approach, 2
ἐκτίλλω: to pluck out, 1
ἐννοέω: to consider, reflect, conceptualise, 4
ἐπάλληλος, ον: one close after another, quick succession, 1
ἔτος, τό: year, 3
θηριομαχέω: to fight with wild beasts, 5
θύρα, ἡ: door, 3
κακολογέω: to revile, slander, abuse, 1
κατακείμαι: to lie down, 1
κατηγορέω: to accuse (legal), speak against, 1

κτίσις, ἡ: creature, creation, 1
κωλύω: hinder, prevent, 1
μαραίνω: to quench (fire), weaken, 3
μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important, 5
ὄραμα, τό: something seen; sight, vision 1
οὖν: and so, then; at all events, 4
παραμύθιον, τό: encouragement, assuagement, 1
παρηγορέω: to address, exhort; comfort, console, 1
πενθέω: to lament, wail, bewail, 2
Πομπόνιος, ὁ: Pomponius, 3
πρηνής, ἐς: prone, face-down, headlong, 1
πώγων, ὁ: beard, 1
ῥῆμα, τό: word, saying; verb, 2
ρίπτω: to throw, hurl, cast, 3
σαλεύω: to cause to shake, rock, 1
ταλαίπωρος, ον: suffering, distressed, miserable, 1
φημί: to say, claim, assert, 10
φιλοτιμία, ἡ: love of honour(s), ambition, 4

181 **εἰς** followed by the article **τό** creates requires a substantive, which is supplied by the infinitive **παρηγορεῖσθαι**. So the whole clause is in view.

184 **φιλοτιμιῶν:** translating Latin *munera*, i.e. the games as acts of public benefice, 'gifts' or 'honours' for the Emperor.

185 **πώγωνα...** A sign of great grief.

186 **τε:** usually functions similar to Latin *-que*, in that it may join to words or clauses, but at the same time signifies that the immediately preceding word, here **ρίπτειν**, goes with what follows.

186 **κακολογεῖν:** the infinitives here carry on from **ἥρξατο**.

187 **ὥς:** introducing a result clause after **τοιαῦτα**.

189 **Πρὸ μιᾶς:** "one day before".

190 **φησίν:** seemingly interrupting the already continuous flow of Perpetua's narrative, but reminding us that this is all speech.

καὶ ἔκρουσεν σφόδρα· ἐξελθοῦσα ἤνοιξα αὐτῷ· καὶ ἦν ἐνδεδυμένος 191
 ἐσθῆτα λαμπρὰν καὶ περιεζωσμένος· εἶχεν δὲ ποικίλα ὑποδήματα καὶ
 λέγει μοι· Σὲ περιμένω, ἐλθέ. καὶ ἐκράτησεν τὰς χεῖράς μου, καὶ
 ἐπορεύθημεν διὰ τραχέων καὶ σκολιῶν τόπων· καὶ μόλις
 παρεγενόμεθα εἰς τὸ ἀμφιθέατρον· καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸ μέσον καὶ 195
 λέγει μοι· Μὴ φοβήθῃς· ἐνθάδε εἰμὶ μετὰ σοῦ, συγκαμνων σοι· καὶ
 ἀπῆλθεν. καὶ ἰδοὺ βλέπω πλεῖστον ὄχλον ἀποβλέποντα τῇ θεωρίᾳ
 σφόδρα· κἀγὼ ἥτις εἶδον πρὸς θηρίᾳ με καταδικασθεῖσαν ἐθαύμαζον
 ὅτι οὐκ ἔβαλλόν μοι αὐτά. καὶ ἦλθεν πρὸς με Αἰγύπτιός τις ἄμορφος
 τῷ σχήματι μετὰ τῶν ὑπουργούντων αὐτῷ μαχησόμενός μοι. καὶ 200

Αἰγύπτιος, α, ον: Egyptian, 4
ἄμορφος, ον: misshapen; formless, 1
ἀμφιθέατρον, τό: amphitheatre, 5
ἀνοίγνυμι: to open, 1
ἀπέρχομαι: to go away, depart, 1
ἀποβλέπω: to gaze at, pay attention, look upon, 1
βλέπω: to look at, see, 5
εἰσάγω: to lead in, 4
ἐνδύω: to go into, put on (clothes), sink into, 3
ἐνθάδε: here; hither, 1
ἐσθῆς, ἡ: clothing, garment(s), 3
θαυμάζω: to marvel; to wonder at, amaze, 3
θεωρία, ἡ: viewing, sight, vision, spectacle, 3
θηρίον, τό: wild animal, beast, 7
ἰδοὺ: behold, 4
καταδικάζω: to pass judgment against, condemn, 1
κρατέω: to rule, hold power, have in one's grasp, 4
κρούω: to strike, smite, beat, knock, 1

λαμπρός, ἄ, όν: bright, radiant, shining, 2
μάχομαι: to fight, 1
μόλις: scarcely, only just, 1
παραγίνομαι: to be beside; come to one's side, become present, 3
περιζώννυμι: to gird around one(self), 1
περιμένω: to wait for, await; endure, 2
ποικίλος, η, ον: multi-coloured; diverse, varied, 2
πορεύομαι: to go, walk, convey oneself, 4
σκολιός, ἄ, όν: curved, bent, crooked, 1
συγκαμνω: to labour with, suffer with, 1
σφόδρα: very, very much, exceedingly, earnestly, 4
σχῆμα, τό: form, shape, figure, appearance, 3
τραχύς, εἶα, ύ: jagged, sharp, rugged, 1
ὑπόδημα, τό: sandal, shoe, 2
ὑπουργέω: to render service, assisting, 1
φοβέω: to put to flight; frighten; be afraid, 4

- 191 **ἔκρουσεν:** the object is the door.
 192 **περιεζωσμένος:** hendiadys with the preceding participle: 'clothed and girded'.
 192 **ποικίλα ὑποδήματα:** Latin *multiplices galliculas*. Thus 'multiplex sandals', but this doesn't make a great deal of sense. Alternatively the latin is *calliculas*, small ornaments or bells perhaps. If the original understanding is maintained, it could refer to ornately woven/decorated shoes.
 193 **ἐκράτησεν:** the direct meaning, 'grasped'.
 194 **μόλις** also means 'with difficulty,' and probably has that sense here.
 198 **ἥτις ... καταδικασθεῖσαν:** this forms the indefinite relative clause. εἶδον in the sense of 'understood', and then an object clause with με as the accusative complement to the infinitive.
 199 **ἄμορφος:** 'misshapen' as in ugly, deformed.

- 200 **μαχησόμενός:** future participle, agreeing with Αἰγύπτιός.

ἔρχεται πρὸς με νεανίας τις εὐμορφώτατος τῷ κάλλει ἐξαστράπτων, 201
 καὶ ἕτεροι μετ' αὐτοῦ νεανίαί ὠραῖοι, ὑπηρετά τε σπουδασταὶ ἐμοί.
 καὶ ἐξεδύθην καὶ ἐγενήθη ἄρρην· καὶ ἥρξαντο οἱ ἀντιλήμτορές μου
 ἐλαίῳ με ἀλείφειν, ὥς ἔθος ἐστὶν ἐν ἀγῶνι· καὶ ἀντικρυς βλέπω τὸν 205
 Αἰγύπτιον ἐκεῖνον ἐν τῷ κονιορτῷ κυλιόμενον. ἐξῆλθεν δέ τις ἀνὴρ
 θαυμαστοῦ μεγέθους, ὑπερέχων τοῦ ἄκρου τοῦ ἀμφιθεάτρου,
 διεζωσμένος ἐσθῆτα ἣτις εἶχεν οὐ μόνον ἐκ τῶν δύο ὤμων τὴν
 πορφύραν, ἀλλὰ καὶ ἀνὰ μέσον ἐπὶ τοῦ στήθους· εἶχεν δὲ καὶ
 ὑποδήματα ποικίλα ἐκ χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου· ἐβάσταζεν δὲ καὶ
 ῥάβδον ὥς βραβευτὴς ἢ προστάτης μονομάχων· ἔφερεν δὲ καὶ 210

ἀγῶν, **δ**: contest, struggle; gathering, 1
 Αἰγύπτιος, **α**, **ον**: Egyptian, 4
 ἄκρον, **τό**: highest point, peak, 2
 ἀλείφω: to anoint with oil, 1
 ἀμφιθέατρον, **τό**: amphitheatre, 5
 ἀνά: up; again, 3
 ἀνὴρ, **δ**: man; husband, 1
 ἀντικρυς: straight on, right on, 1
 ἀντιλήμπτωρ, **δ**: helper, protector, 1
 ἀργυρίον, **τό**: money, silver, 1
 ἄρρην, **δ**: (Attic) male, 2
 βαστάζω: to lift up, carry, bear, 2
 βλέπω: to look at, see, 5
 βραβευτής, **δ**: official of a religious confraternity;
 judge, 2
 διαζώννυμι: to encircle, 1
 δύο: two, 3
 ἔθος, **τό**: custom, habit; ethos, 1
 ἐκδύω: to take off, strip off, 1
 ἐλαίον, **τό**: olive oil, 1
 ἐξαστράπτω: to flash, like lightning, 1
 ἐσθῆς, **ἡ**: clothing, garment(s), 3
 ἕτερος, **α**, **ον**: other, the other of two, 3

εὐμορφος, **ον**: fair of form, good-looking, comely, 1
 θαυμαστός, **ἡ**, **όν**: wonderful, marvellous, 2
 κάλλος, **τό**: beauty, 1
 κονιορτός, **δ**: cloud of dust, 1
 κυλίω: to roll along/up, 1
 μέγεθος, **τό**: greatness, magnitude, 1
 μονομαχός, **δ**: singular combatant, gladiator, 2
 μόνος, **-η**, **-ον**: alone, only, solitary, 5
 νεανίας, **δ**: youth, young man, 2
 ποικίλος, **η**, **ον**: multi-coloured; diverse, varied, 2
 πορφύρα, **ἡ**: purple (dye, object), 1
 προστάτης, **δ**: leader, chief, presider, president, 1
 ῥάβδος, **δ**: staff, rod, 2
 σπουδαστής, **δ**: supporter; (student), 2
 στήθος, **τό**: chest, breast, 1
 ὑπερέχω: to hold over; to be over, 1
 ὑπηρετής: servant, attendant, 2
 ὑπόδημα, **τό**: sandal, shoe, 2
 φέρω: to bear, carry, bring, convey, 4
 χρυσίον, **τό**: gold coin, money; jewelry, 1
 ὤμος, **δ**: shoulder and upper arm, 1
 ὠραῖος, **α**, **ον**: seasonable, timely, 1

202 ὠραῖοι: when used for people, as here, the sense is “in the prime of life”.

205 κονιορτῷ: interestingly the Latin uses *afa*, which is a Greek word ἀφῆ.

206 θαυμαστοῦ μεγέθους: notice how the genitive works here, ‘of wondrous stature’.

206 ὑπερέχων: ‘towering over’, ‘held above’.

207 διεζωσμένος: in the sense of being clothed. The figure here has been compared to the dress of the African priests of Saturn. However, the image appears more generally to be of the official presiding over the games.

208 ἀνὰ μέσον: between, across the middle. The idea appears to be a tunic with 3 stripes of purple, rather than a more typical two.

209 ὑποδήματα ποικίλα: see note on previous page, line 192.

210 βραβευτής: judge.

210 προστάτης: trainer.

κλάδους χλωρούς ἔχοντας μῆλα χρυσᾶ· καὶ αἰτήσας σιγὴν γενέσθαι, 211
 ἔφη· Οὗτος ὁ Αἰγύπτιος ἐὰν ταύτην νικήσῃ ἀνελεῖ αὐτὴν μαχαίρα·
 αὕτη δὲ ἐὰν νικήσῃ αὐτὸν λήψεται τὸν κλάδον τοῦτον· καὶ ἀπέστη.
 προσήλθομεν δὲ ἀλλήλοις καὶ ἡρξάμεθα παγκρατιάζειν· ἐκεῖνος ἐμοῦ 215
 τοὺς πόδας κρατεῖν ἠβούλετο· ἐγὼ δὲ λακτίσμασιν τὴν ὄψιν αὐτοῦ
 ἔτυπτον· καὶ ἰδοὺ ἐπῆρα ἀπὸ ἀέρος καὶ ἡρξάμην αὐτὸν οὕτως τύπτειν
 ὡς μὴ πατοῦσα τὴν γῆν. ἰδοῦσα δὲ ὡς οὐδέπω ἥκισον αὐτὸν ζεύξασα
 τὰς χεῖράς μου καὶ δακτύλους δακτύλοις ἐμβαλοῦσα τῆς κεφαλῆς
 αὐτοῦ ἐπελαβόμην· καὶ ἔρριψα αὐτὸν ἐπ’ ὅψει καὶ ἐπάτησα τὴν
 κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἤρξατο πᾶς ὁ ὄχλος βοᾶν· καὶ οἱ σπουδασταὶ μου 220

ἀήρ, ὁ: air, 1

Αἰγύπτιος, α, ον: Egyptian, 4

αἰκίζω: to maltreat, torture, damage, 1

ἀναιρέω: to take/lift up, 1

ἀφίστημι: to be absent, depart, 1

βοάω: to shout, cry out loud, 3

βούλομαι: to will, wish, 4

γῆ, ἡ: earth, land, 2

δάκτυλος, ὁ: finger, 2

ἐάν: εἰ ἂν, if (+ subj.), 4

εἶδον: aor. of ὁράω, to see, behold, 9

ἐμβάλλω: to throw in, put in, 1

ἐπάίρω: to lift up, lift and place, 3

ἐπιλαμβάνω: to take hold of, seize, 1

ζεύγνυμι: to yoke, bind, join together, 2

ἰδοῦ: behold, 4

κεφαλή, ἡ: head, 7

κλάδος, ὁ: branch, shoot, 3

κρατέω: to rule, hold power, have in one's grasp, 4

λακτίσμα, τό: kick, 1

μάχαιρα, ἡ: large knife, sword, 3

μῆλον, τό: apple; sheep, 1

νικάω: to conquer, prevail, win, 4

οὐδέπω: and not yet; not as yet, 1

ὄψις, ἡ: sight, appearance, aspect, 5

παγκρατιάζω: to perform παγκράτιον; wrestle, 1

πατέω: to tread, walk; trample, 4

πούς, ὁ: foot, 6

ρίπτω: to throw, hurl, cast, 3

σιγή, ἡ: silence, 1

σπουδαστής, ὁ: supporter; (student), 2

τύπτω: to beat, strike, smite, 3

χλωρός, ἄ, ὄν: greenish-yellow; green; pale, 1

χρυσεος, η, ον: gold (adj), golden, 2

212 ἀνελεῖ: future from ἀναιρέω, here meaning 'destroy, slay'.

213 ἀπέστη: either 'he stood back' or else 'he withdrew'.

214 παγκρατιάζειν: the technical sense is unlikely, simply 'fight' is understood. In fact, the Latin uses non-technical language, the Greek recension restores more technical language.

216 ἐπῆρα: although the form is aorist active, it appears to be functioning with a passive meaning.

218 ἐμβαλοῦσα: the sense is 'intertwining'.

219 ἐπάτησα τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ: both a reference to the earlier vision, and another allusion to Gen 3:15. The concept of placing one's foot on the defeated's head is a more general symbol of domination/conquest.

ἐγαυρίων. καὶ προσῆλθον τῷ βραβευτῇ καὶ ἔλαβον τὸν κλάδον· καὶ 221
 ἡσπάσατό με καὶ εἶπεν· Εἰρήνη μετὰ σοῦ, θύγατερ· καὶ ἡρξάμην εὐθὺς
 πορεύεσθαι μετὰ δόξης πρὸς πύλην τὴν λεγομένην ζωτικὴν. καὶ
 ἐξυπνίσθην· καὶ ἐνόησα ὅτι οὐ πρὸς θηρία μοι ἀλλὰ πρὸς τὸν 225
 διάβολόν ἐστιν ἡ ἐσομένη μάχη· καὶ συνῆκα ὅτι νικήσω αὐτόν. ταῦτα
 ἕως πρὸ μιᾶς τῶν φιλοτιμιῶν ἔγραψα· τὰ ἐν τῷ ἀμφιθέατρῳ
 γενησόμενα ὁ θέλων συγγραψάτω.

XI. Ἀλλὰ καὶ ὁ μακάριος Σάτυρος τὴν ἰδίαν ὄπτασίαν αὐτὸς δι’
 ἑαυτοῦ συγγράψας ἐφανέρωσεν τοιαῦτα εἰρηκῶς. Ἦδη, φησίν, ἤμεν 230
 ὡς πεπονθότες καὶ ἐκ τῆς σαρκὸς ἐξεληλύθειμεν, καὶ ἡρξάμεθα

ἀμφιθέατρον, τό: amphitheatre, 5

ἀσπάζομαι: to greet, 2

βραβευτής, ὁ: official of a religious confraternity;
 judge, 2

γαυρία: to take/display pride, 1

γράφω: to write; draw, 2

διάβολος, ὁ: accuser, slandered; devil, 3

εἰρήνη, ἡ: peace, 1

ἐννοέω: to consider, reflect, conceptualise, 4

ἐξυπνίζω: to awaken from sleep, 5

ἐρῶ: to say, speak, 1

εὐθὺς: right away, straight, directly, at once, 5

ἕως: until, as long as, 4

ζωτικός, ἡ, ὄν: nourishing, giving life, vital, 2

ἤδη: already, now, at this time, 5

θύγατερ, ἡ: daughter, 5

κλάδος, ὁ: branch, shoot, 3

μακάριος, α, ον: blessed, happy, 8

μάχη, ἡ: fight, contest, battle, 1

νικάω: to conquer, prevail, win, 4

ὄπτασία, ἡ: vision, appearance, 3

πορεύομαι: to go, walk, convey oneself, 4

πύλη, ἡ: gate; door, 4

Σάτυρος, ὁ: Satyrus, 10

συγγράφω: to write down; compose writing; draw
 up a document, 4

συνίημι: to bring together; be aware; understand, 1

φανερόω: to make manifest, reveal, 2

φιλοτιμία, ἡ: love of honour(s), ambition, 4

223 **ζωτικὴν**: i.e. the gate by which gladiators
 granted clemency were permitted to exit. The
 Latin has *ad portam Sanavivariam*.

226 **φιλοτιμιῶν**: again translating *munera*, i.e.
 the games themselves.

227 **συγγραψάτω**: a third person imperative.
 This concludes this portion written/presented as
 Perpetua's account by her own hand.

229 **εἰρηκῶς**: the perf act participle from ἐρῶ.

230 **πεπονθότες** from πάσχω.

ἐξεληλύθειμεν: the form must be 1st plural
 pluperfect active, with εἰ in place of ε.

βαστάζεσθαι ὑπὸ τεσσάρων ἀγγέλων πρὸς ἀνατολάς, καὶ αἱ χεῖρες 231
 ἡμῶν οὐχ ἥπτοντο· ἐπορευόμεθα δὲ εἰς τὰ ἀνώτερα, καὶ οὐχ ὕπτιοι
 ἀλλ' οἷον ὡς δι' ὁμαλῆς ἀναβάσεως ἐφερόμεθα. καὶ δὴ ἐξελθόντες
 τὸν πρῶτον κόσμον φῶς λαμπρότατον εἶδομεν· καὶ εἶπον πρὸς τὴν 235
 Περπετοῦαν (πλησίον γάρ μου ἦν)· Τοῦτό ἐστιν ὅπερ ὁ κύριος ἡμῶν
 ἐπηγγείλατο· μετελήφαμεν τῆς ἐπαγγελίας, αἰωρουμένων δὲ ἡμῶν
 διὰ τῶν τεσσάρων ἀγγέλων ἐγένετο στάδιον μέγα, ὅπερ ὡσεὶ κήπος
 ἦν ἔχων ῥόδου δένδρα καὶ πᾶν γένος τῶν ἀνθέων· τὸ δὲ ὕψος τῶν
 δένδρων ἦν ὡσεὶ κυπαρίσσου μῆκος, ἀκαταπαύστως δὲ κατεφέρετο
 τὰ δένδρα τὰ φύλλα αὐτῶν. ἦσαν δὲ μεθ' ἡμῶν ἐν αὐτῷ τῷ κήπῳ οἱ 240

αἰωρέω: to lift up, raise, hang from something, 1
 ἀκατάπαυστος ὄν: incessant, not to be set at rest, 2
 ἀνάβασις, ἡ: a going up, ascent; 1
 ἀνατολάς: east, eastwards, 1
 ἄνθος, οὗς, τό: flower, 2
 ἀνώτερος, α, ὄν: upper, higher, 1
 ἅπτω: to fasten; (mid) touch, 2
 βαστάζω: to lift up, carry, bear, 2
 γένος, τό: lineage, family; race; kind, 2
 δένδρον, τό: tree, 4
 ἐπαγγελία, ἡ: command; promise, 1
 ἐπαγγέλλω: to pronounce, proclaim; promise, 4
 καταφέρω: to bring down, 1
 κήπος, ὅ: garden, 5
 κόσμος, ὅ: good order, world, 2
 κυπαρίσσοις, ἡ: cypress, 1
 λαμπρός, ἄ, ὄν: bright, radiant, shining, 2
 μεταλαμβάνω: to have/get a share of, partake, 1

μῆκος, τό: length, 4
 οἷος, οἶα, οἷον: of which sort, of such sort, 2
 ὁμαλῆς, ἐς: level, even, 1
 ὅπερ, ἥπερ, ὅπερ: very one who, which, 4
 πλησίον: nearby; neighbour, 2
 πορεύομαι: to go, walk, convey oneself, 4
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 5
 ῥόδον, τό: rose, 2
 στάδιον, τό: stadium, 2
 τέσσαρες, -α: four, 9
 ὕπτιος, α, ὄν: on one's back; supine; turned upside down, 1
 ὕψος, τό: height, 1
 φέρω: to bear, carry, bring, convey, 4
 φύλλον, τό: leaf, 1
 φῶς, τό: light (φάος), 2
 ὡσεὶ: as if; as though; just as, 6

232 ἡμῶν: here the genitive complement to the verb.

233 ὁμαλῆς: with the following noun, its meaning ought to be closer to 'smooth' rather than 'level' per se.

236 μετελήφαμεν: perfect tense.

237 στάδιον: The Latin has *spatium*, and so the sense of στάδιον here may rather be a great 'space'.

238-40 alludes to Rev 21-22.

239 κατεφέρετο: 'were being borne down', i.e. falling.

τέσσαρες ἄγγελοι, ἀλλήλων ἐνδοξότεροι, ὅφ' ὧν ἐφερόμεθα· 241
 πτοουμένους δὲ ἡμᾶς καὶ θαυμάζοντας *καὶ ἀπέθηκαν, καὶ ἀνέλαβον·
 καὶ ὁδὸν* λαβόντες διήλθομεν τὸ στάδιον τοῖς ἡμετέροις ποσίν. ἐκεῖ
 εὔρομεν Ἰουκοῦνδον καὶ Σάτυρον καὶ Ἀρτάξιον, τοὺς ἐν αὐτῷ τῷ 245
 διωγμῷ ζῶντας κρεμασθέντας· εἶδομεν δὲ Κοῖντον τὸν μάρτυρα τὸν
 ἐν τῇ φυλακῇ ἀποθανόντα· ἐζητοῦμεν δὲ καὶ περὶ τῶν λοιπῶν ποῦ
 ἄρα εἰσίν· καὶ εἶπον οἱ ἄγγελοι πρὸς ἡμᾶς· Δεῦτε πρῶτον ἔσω ἵνα
 ἀσπάσησθε τὸν κύριον.

XII. Καὶ ἦλθομεν πλησίον τοῦ τόπου ἐκείνου τοῦ ἔχοντος τοίχους
 ὥσανεὶ ἐκ φωτὸς ὠκοδομημένους, καὶ πρὸ τῆς θύρας τοῦ τόπου 250

ἀλλήλων: one another, 7

ἀποθνήσκω: to die, 3

ἀποτίθημι: to put/lay aside, 2

ἄρα: then (transition or inference), 1

Ἀρτάξιος, ὁ: Artaxius, 1

ἀσπάζομαι: to greet, 2

δεῦτε: come here!, 1

διέρχομαι: to go through, pass through, 2

διωγμός, ὁ: chase, pursuit, persecution, 2

ἐνδοξός, ὄν: held in honour, esteemed, 2

ἔσω: inside, interior, 1

εὐρίσκω: to find, discover, devise, invent, 3

ζητέω: to inquire, seek, search, 3

ζῶ (ζάω): to live, be alive, 2

ἡμέτερος, -α, -ον: our, 4

θαυμάζω: to marvel; to wonder at, amaze, 3

θύρα, ἡ: door, 3

Ἰουκοῦνδος, ὁ: Iocundus, 1

Κοῖντος, ὁ: Quintus (pr. name), 1

κρεμάζω: (=κρεμάννυμι) to hang up, suspend, 1

λοιπός, ἡ, ὄν: the remainder, the rest, 6

μάρτυς, ὁ: witness, martyr, 10

ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 2

οἰκοδομέω: to build, edify, 1

πλησίον: nearby; neighbour, 2

ποῦ: where?, 1

πούς, ὁ: foot, 6

πρώτος, -η, -ον: first, earliest, 5

πτοέω: to terrify, scare; excite, 2

Σάτυρος, ὁ: Satyrus, 10

στάδιον, τό: stadium, 2

τοίχος, ὁ: wall (of a house), 1

φέρω: to bear, carry, bring, convey, 4

φῶς, τό: light (φάος), 2

ὥσανεὶ: (= ὥς ἂν εἰ) as if, as it were, 1

241 ἀλλήλων: although the form is reciprocal/reflexive, the comparison is being made with the new group of four angels and the former group. It therefore functions like ἄλλων here.

241 ἐνδοξότεροι: the glory being referred to is visible 'glory', and the comparative is taken with the preceding word.

242-3 The text is emended, and does not correspond well to the Latin.

243 στάδιον: again, 'space'.

245 κρεμασθέντας: cf. the Latin, which has *arserunt* – burnt alive.

ἐκείνου εἰσελθόντες οἱ τέσσαρες ἄγγελοι ἐνέδυσαν ἡμᾶς λευκάς 251
στολάς· καὶ εἰσήλθομεν καὶ ἠκούσαμεν φωνὴν ἠνωμένην λεγόντων·
"Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, ἀκαταπαύστως, καὶ εἶδομεν ἐν μέσῳ τοῦ τόπου
ἐκείνου καθεζόμενον ὡς ἄνθρωπον πολιόν· οὗ αἱ τρίχες ὅμοιαι 255
χιόνος καὶ νεαρὸν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· πόδας δὲ αὐτοῦ οὐκ
ἐθεασάμεθα. πρεσβύτεροι δὲ τέσσαρες ἐκ δεξιῶν καὶ τέσσαρες ἐξ
εὐωνύμων ἦσαν αὐτοῦ· ὀπίσω δὲ τῶν τεσσάρων πολλοὶ πρεσβύτεροι.
ὡς δὲ θαυμάζοντες εἰσεληλύθαμεν καὶ ἔστημεν ἐνώπιον τοῦ θρόνου,
οἱ τέσσαρες ἄγγελοι ἐπῆραν ἡμᾶς, καὶ ἐφιλήσαμεν αὐτόν, καὶ τῇ χειρὶ
περιέλαβεν τὰς ὀψεις ἡμῶν· οἱ δὲ λοιποὶ πρεσβύτεροι εἶπον πρὸς 260

ἀκατάπαυστος *ον*: incessant, not to be set at rest, 2
ἀκούω: to hear, 5
ἄνθρωπος, *ὁ*: human being, person, 5
δεξιά, *ἡ*: right hand, 2
ἐνδύω: to go into, put on (clothes), sink into, 3
ἐνόω: to make one, unity, 2
ἐνώπιον: face to face, in front, 2
ἐπάίρω: to lift up, lift and place, 3
εὐώνυμος, *ον*: fortunate; on the left hand, 1
θαυμάζω: to marvel; to wonder at, amaze, 3
θεάομαι: to gaze at, behold, 3
θρίξ, *ἡ*: hair, 3
θρόνος, *ὁ*: throne, chair, 1
ἵστημι: to cause to stand, to stand, 3
καθεζομαι: to take one's seat; remain seated, 2

λευκός, *ἡ, ὁν*: light, bright, clear, white, 1
νεαρός, *ἄ, ὁν*: youthful, 1
ὅμοιος, *-η, -ον*: resembling, similar, like, 2
ὀπίσω: backwards, back; behind, 1
ὄψις, *ἡ*: sight, appearance, aspect, 5
περιλαμβάνω: to encompass, surround, 2
πολιός, *ἄ, ὁν*: grey (usu of hair), 3
πούς, *ὁ*: foot, 6
πρεσβύτερος, *ὁ*: elder, *presbyter*, 6
πρόσωπον, *τό*: face; person, 3
στολή, *ἡ*: equipment; outfit; clothes; dress, 1
τέσσαρες, *-α*: four, 9
φιλέω: to love, regard with affection; kiss, 1
φωνή, *ἡ*: voice, noise, sound, 3
χίων, *ἡ*: snow; snow-water, 1

251 **ἠνωμένην**: from ἐνόω.

253 Isaiah 6:3

255 cf. the picture of Jesus in Revelation 1, 4, 5.

256 It is worth comparing the Latin, which has twenty four, in total, on both left and right.

258 **εἰσεληλύθαμεν**: perfect from εἰσεέρχομαι.

259 **ἐφιλήσαμεν**: with the concrete sense, i.e. 'to kiss'.

ἡμᾶς· Σταθῶμεν καὶ προσευξώμεθα. καὶ εἰρηνοποιήσαντες 261
 ἀπεστάλημεν ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων, λεγόντων· Πορεύεσθε καὶ
 χαίρεσθε. καὶ εἶπον· Περπετούα, ἔχεις ὃ ἐβούλου. καὶ εἶπεν· Τῷ θεῷ
 χάρις, ἴνα, ὡς ἐν σαρκὶ μετὰ χαρᾶς ἐγενόμην, πλείονα χαρῶ νῦν.
 XIII. Ἐξήλθομεν δὲ καὶ εἶδομεν πρὸ τῶν θυρῶν Ὀπτάτον τὸν 265
 ἐπίσκοπον καὶ Ἀσπάσιον τὸν πρεσβύτερον πρὸς τὰ ἀριστερὰ μέρη
 διακεχωρισμένους καὶ περιλύπους. καὶ πεσόντες πρὸς τοὺς πόδας
 ἡμῶν ἔφασαν ἡμῖν· Διαλλάξατε ἡμᾶς πρὸς ἀλλήλους ὅτι
 ἐξεληλύθατε καὶ οὕτως ἡμᾶς ἀφήκατε. καὶ εἵπαμεν πρὸς αὐτοῦς·
 Οὐχὶ σὺ πάπας ἡμέτερος εἶ, καὶ σὺ πρεσβύτερος; ἴνα τί οὕτως 270

ἀποστέλλω: to send off; dispatch, 1
 ἀριστερός, ἄ, ὄν: left, on the left, 1
 Ἀσπάσιος, ὁ: Aspasius, 1
 ἀφίημι: to send off/let go; forgive, 4
 βούλομαι: to will, wish, 4
 διαλλάσσω: to make an exchange; reconcile, 1
 διαχωρέω: to pass through; divide, 1
 εἰρηνοποιέω: to make peace, 1
 ἐπίσκοπος, ὁ: bishop; overseer, 2
 ἡμέτερος, -α, -ον: our, 4
 θύρα, ἡ: door, 3
 ἵστημι: to cause to stand, to stand, 3
 μέρος, -έος, τό: a part, share, portion, 3
 Ὀπτάτος, ὁ: Optatus, 2

οὐχί: no, 2
 πάπας, ὁ: (=πάππας) father; Christian priest, pope, 1
 περίλυπος, ὄν: very sad, deeply grieved, 3
 πίπτω: to fall, fall in/upon, 2
 πλείων, -οντος: more, greater, 2
 πορεύομαι: to go, walk, convey oneself, 4
 πούς, ὁ: foot, 6
 πρεσβύτερος, ὁ: elder, presbyter, 6
 προσεύχομαι: to pray, 4
 χαίρω: to rejoice; (greeting), 4
 χαρά, ἡ: joy, delight, 2
 χάρις, ἡ: grace, favour; for the sake of, 6
 χαρῶ: to take joy, 1

261 **Σταθῶμεν**: This and the following are hortatory subjunctives.

εἰρηνοποιήσαντες: probably 'making the sign of peace'.

262 **ἀπεστάλημεν**: aor ind pass.

264 **ἴνα**: introduces a causal statement, 'that'; rather than any notion of purpose at all.

265 **χαρῶ**: apparently a contract verb, but its morphology is unclear; its meaning, however, is clear.

267 **διακεχωρισμένους**: the latter meaning, 'separated' i.e. from each other.

268 **Διαλλάξατε**: again, the latter meaning, which has the sense of to change enmity into friendship, thus 'reconcile'.

270 **Οὐχί...**: introducing a question, 'Are you not...?'

προσεπέσατε τοῖς ἡμετέροις ποσίν; καὶ σπλαγχνισθέντες 271
 περιελάβομεν αὐτοὺς καὶ ἤρξατο ἡ Περπετούα Ἑλληνιστὶ μετ' αὐτῶν
 ὁμιλεῖν, καὶ ἀνεχωρήσαμεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸν κήπον ὑπὸ τὸ δένδρον
 τοῦ ῥόδου. καὶ λαλούντων αὐτῶν μεθ' ἡμῶν ἀπεκρίθησαν οἱ ἄγγελοι
 πρὸς αὐτούς· Ἐάσατε αὐτοὺς ἀναψύξαι, καὶ εἴ τινας διχοστασίας 275
 ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἄφετε ὑμεῖς ἀλλήλοις. καὶ ἐπέπληξαν αὐτοὺς καὶ
 εἶπαν Ὅπτάτω· Ἐπανόρθωσαι τὸ πλῆθός σου· οὕτω γὰρ συνέρχονται
 πρὸς σε, ὥσει ἀπὸ ἵπποδρομιῶν ἐπανερχόμενοι καὶ περὶ αὐτῶν
 φιλονεικοῦντες. ἐνομίζομεν δὲ αὐτοὺς ὡς θέλειν ἀποκλεῖσαι τὰς
 πύλας. καὶ ἡρξάμεθα ἐκεῖ πολλοὺς τῶν ἀδελφῶν ἐπιγινώσκειν, 280

ἀναχωρέω: to go back, withdraw, 1
ἀναψύχω: to revive, refresh, cool, 2
ἀποκλείω: to shut off from, exclude, 1
ἀποκρίνομαι: to answer, 5
ἀφίημι: to send off/let go; forgive, 4
δένδρον, τό: tree, 4
διχοστασία, ἡ: dissension, sedition, 1
ἔάω: to suffer, permit, 1
Ἑλληνιστὶ: Greek language, in Greek, 1
ἐπανέρχομαι: to go back, return, 1
ἐπανορθόω: to restore, set up again, 1
ἐπιγινώσκω: to look upon, observe, witness, 4
ἐπιπλήσσω: to strike; punish, 1
ἡμέτερος, -α, -ον: our, 4
ἵπποδρομία, ἡ: horse-race, chariot-race, 1
κήπος, ὁ: garden, 5

νομίζω: to reckon, think, 2
ὁμιλέω: to consort with; converse with; give a homily, 2
Ὅπτάτος, ὁ: Optatus, 2
οὕτω: in this way, thus, so, 2
περιλαμβάνω: to encompass, surround, 2
πλῆθος, ἡ: crowd, multitude; size, 2
πούς, ὁ: foot, 6
προσπίπτω: to fall at, upon, 1
πύλη, ἡ: gate; door, 4
ῥόδον, τό: rose, 2
σπλαγχνίζω: (mid) feel compassion, 1
συνέρχομαι: to come together; meet; assemble, 1
φιλονεικέω: to love strife, be contentious, 1

273 **ὑπὸ:** 'under' with a kind of locative sense, just as in English, 'under a tree'.

276 **ἐπέπληξαν:** the meaning here is 'rebuke'.

277 **Ἐπανόρθωσαι:** the meaning here is closer to

'set straight', 'correct', 'restore to the right path'.

277-9 The picture the angels portray is of a large mob coming out of the races, milling about and being factious and loving disputes.

277 The rebuke is directed towards Optatus as he is their bishop and so should take control of their behaviour.

279 **ἀποκλεῖσαι:** shut [the gates] and thereby shut them out.

280 **ἐπιγινώσκειν:** 'recognise'.

ἀλλάγε καὶ τοὺς μάρτυρας· ἐτρεφόμεθα δὲ πάντες ὁσμῇ ἀνεκδιηγήτω 281
ἣτις οὐκ ἐχόρταζεν ἡμᾶς· καὶ εὐθέως χαίρων ἐξυπνίσθη.

XIV. Αὐταὶ αἱ ὁράσεις ἐμφανέσταισι τῶν μαρτύρων Σατύρου καὶ
Περπετούας ἃς αὐτοὶ συνεγράψαντο· τὸν γὰρ Σεκοῦνδον τάχειον ἐκ 285
τοῦ κόσμου μετεπέμψατο [ὁ θεός]· ἐν γὰρ τῇ φυλακῇ τῆς κλήσεως
ἡξιώθη σὺν τῇ χάριτι πάντως κερδάνας τὸ μὴ θηριομαχεῖσαι· πλήν εἰ
καὶ μὴ τὴν ψυχὴν ἀλλοῦνγε τὴν σάρκα αὐτοῦ διεξῆλθεν τὸ ξίφος.

XV. Ἀλλὰ καὶ τῇ Φηλικητάτῃ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ τοιαύτῃ ἐδόθη. ἐκείνῃ
γὰρ συλληφθεῖσα ὀκτῶ μηνῶν ἔχουσα γαστέρα, πάννυ ὠδύρετο, διότι 290
οὐκ ἔξεστιν ἐγκύμονα θηριομαχεῖν ἢ τιμωρεῖσθαι, μήπως ὕστερον

ἀλλάγε: ἀλλά + γε, moreover, and also, 1
ἀλλοῦνγε: ἀλλά οὖν γε, at all events, assuredly, 1
ἀνεκδιήγητος, ον: indescribable, ineffable, 1
ἀξιόω: to deem worthy, think, 2
γαστήρ, ἡ: belly; womb, 1
διέρχομαι: to go through, pass through, 2
διότι: διό τε, and wherefore, 1
ἐγκυμων: pregnant, 1
ἐμφανής, ἐς: visible, manifest, 1
ἔξεστι: (impers) is permitted, is allowed, 1
ἐξυπνίζω: to awaken from sleep, 5
εὐθέως: immediately, straight-away, 4
θηριομαχέω: to fight with wild beasts, 5
κερδαίνω: to profit, gain, 1
κλήσις, ἡ: calling, (in)vocation, 1
κόσμος, ὁ: good order, world, 2
μαρτυρέω: to testify; be a martyr, 4
μείς, μηνός, ὁ: month, 3
μεταπέμψω: to send after, send for; summon, 1
μήπως: lest in any way (μή + πως), 2
ξίφος, τό: sword, 4

ὀδύρομαι: to lament, wail, mourn, 1
ὀκτώ: eight, 1
ὄρασις, ἡ: sight, the act of seeing, 4
ὁσμῇ, ἡ: smell, odour; sense of smell, 1
πάννυ: altogether, perfectly, greatly, 1
πλήν: except, but (+ gen.), 6
Σάτυρος, ὁ: Satyrus, 10
Σεκοῦνδος, ὁ: Secundus (pr. name), 2
συγγράφω: to write down; compose writing; draw up a document, 4
συλλαμβάνω: to gather together; help; take, 4
ταχύς, εἶα, ὅ: swift, quick; early, 1
τιμωρέω: to avenge, exact vengeance, 1
τρέφω: to rear (children), raise, bring up, 2
ὕστερος, -α, -ον: later, last, 4
Φηλικητάτῃ, ἡ: Felicitas, 5
χαίρω: to rejoice; (greeting), 4
χάρις, ἡ: grace, favour; for the sake of, 6
χορτάζω: to feed, 1
ψυχή, ἡ: life, soul, 2

281 **οὐκ:** The negative is lacking in the Latin, which makes a lot more sense. The Greek leaves us with them being nourished by the scent, which does not nourish them!

283 **ἐμφανέσταισι:** The adjective serves as a predicate to the preceding three words.

284 **τάχειον:** Take adverbially.

286 The Greek diverges considerably from the Latin. Here the sense is that the early exit of Secundus involves the grace of being spared death by wild beasts.

287 This idea is further elaborated as the sword piercing his flesh but not his soul. Secundus is pictured as being spared a particularly painful death (i.e. by the sword rather than rended by animals).

288 **ὠδύρετο:** although often applied to mourning, the sense here is of 'wailing' in childbirth.

289 **συλληφθεῖσα:** 'arrest(ed)'.

290 **τιμωρεῖσθαι:** 'to be punished', i.e. by public spectacle.

290 **μήπως:** introduces a clause of fearing (though there is no verb in the preceding lines).

μετὰ ἄλλων ἀνοσίων ἐκχυθῇ τὸ αἷμα αὐτῆς τὸ ἀθῶνον. ἀλλὰ καὶ οἱ 291
 συμμάρτυρες αὐτῆς περίλυποι ἦσαν σφόδρα οὕτω καλὴν συνεργὸν
 καὶ ὥσει συνοδοιπόρον ἐν ὁδῷ τῆς αὐτῆς ἐλπίδος μὴ θέλοντες
 καταλείπειν. πρὸ τρίτης οὖν ἡμέρας τοῦ πάθους αὐτῶν κοινῶ 295
 στεναγμῶ ἐνωθέντες προσευχὴν πρὸς τὸν κύριον ἐποίησαντο· καὶ
 εὐθὺς μετὰ τὴν προσευχὴν ὠδίνες αὐτὴν συνέσχον, κατὰ τὴν τοῦ
 ὀγδόου μηνὸς φύσιν χαλεπαί. καὶ μετὰ τὸν τοκετὸν καμουσα ἤλγει.
 ἔφη δέ τις αὐτῇ τῶν παρατηρούντων ὑπηρετῶν· Εἰ νῦν οὕτως ἀλγεῖς,
 τί ἔχεις ποιῆσαι βληθεῖσα πρὸς θηρία, ὧν κατεφρόνησας ὅτε ἐπιθύειν
 κατεφρόνησας καὶ οὐκ ἠθέλησας θῦσαι· κάκεινι ἀπεκρίθη· Νῦν ἐγὼ 300

ἀθῶνος, on: with immunity, free from harm/guilt, 1
αἷμα, τό: blood, 8
ἀλγέω: to feel pain, suffer, 6
ἀνόσιος, α, on: unholy, profane, 1
βάλλω: to throw; (pas) fall, 6
ἐκχέω: to pour out, 2
ἐλπίς, ἡ: hope, expectation, 2
ἐνόω: to make one, unity, 2
ἐπιθύω: to sacrifice, sacrifice upon, 3
εὐθύς: right away, straight, directly, at once, 5
θύω: to offer, sacrifice, 2
καλός, -ή, -όν: beautiful, fair, noble, fine, good, 4
κάμνω: to labour, wear out, 2
καταλείπω: to leave behind, abandon, 2
καταφρονέω: to look down upon, despise, 2
κοινός, ἡ, όν: common, shared, public, 1
μεῖς, μηνός, ό: month, 3
ὀγδόος, η, on: eighth, 1
ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 2

οὕτω: in this way, thus, so, 2
πάθος, τό: that which happens to a person;
 experience, misfortune, suffering, 4
παρατηρέω: to watch closely; observe carefully, 2
περίλυπος, on: very sad, deeply grieved, 3
προσευχή, ἡ: prayer, 3
στεναγμός, ό: groaning, sighing, 3
σύμμαρτυς, ό: co-witness; co-martyr, 1
συνεργός, όν: co-working; co-worker, 1
συνέχω: to hold/keep together; meet, 1
συνοδοιπόρος, ό: fellow-traveller, 1
σφόδρα: very, very much, exceedingly, earnestly, 4
τοκετός, ό: childbirth, delivery, 3
τρίτος, η, on: third, 1
ὑπηρετής: servant, attendant, 2
φύσις, ἡ: nature, 1
χαλεπός, ἡ, όν: hard, difficult, 1
ὠδís, ἡ: pang of pain, 1
ὥσει: as if; as though; just as, 6

291 **ἀθῶνον:** modifying αἷμα, trans. as 'innocent'.

292 **καλὴν... συνοδοιπόρον:** all this is the object of μὴ θέλοντες καταλείπειν, then further modified by the prepositional phrase introduced by ἐν.

294 **αὐτῶν:** i.e. the co-martyrs.

297 **χαλεπαί:** modifies ὠδίνες. The phrase κατὰ...φύσιν explains why they are difficult (not unexpectedly).

298 The Greek makes it unclear whether it is one of the 'servants that guards', or 'the servants of the guards', whereas the Latin expresses the latter, cf. *quidam ex ministris cataractariorum*.

299 **τί ἔχεις ποιῆσαι:** idiomatic for, 'what will you do?'

299 **ὧν:** complement (or object) of κατεφρόνησας.

299 **ἐπιθύειν:** may more properly refer to burning incense, while θῦσαι in the following line may be 'sacrifice' more generally, or by an offering of meat or drink more specifically.

πάσχω ὁ πάσχω· ἐκεῖ δὲ ἄλλος ἐστὶν ὁ πάσχω ὑπὲρ ἐμοῦ· ἔσται ἐν
 301 ἐμοὶ ἵνα πάθῃ, διότι ἐγὼ πάσχω ὑπὲρ αὐτοῦ. ἔτεκεν δὲ κοράσιον, ὁ
 μία τῶν ἀδελφῶν συλλαβοῦσα εἰς θυγατέρα ἀνέθρεψεν αὐτῇ.
XVI. Ἡμῖν δὲ ἀναξίοις οὓσιν ἐπέτρεψεν τὸ ἅγιον πνεῦμα ἀναγράψαι
 305 τὴν τάξιν τὴν ἐπὶ ταῖς φιλοτιμίαις παρακολουθήσασαν· πλὴν ὡς
 ἐντάλματι τῆς μακαρίας Περπετούας μᾶλλον δὲ ὡς κελεύσмати
 ὑπηρετοῦντες ἀναπληροῦμεν τὸ προσταχθὲν ἡμῖν. ὡς δὲ πλείους
 ἡμέραι διεγίνοντο ἐν τῇ φυλακῇ ὄντων αὐτῶν, ἡ μεγαλόφρων καὶ
 ἀνδρεία ὡς ἀληθῶς Περπετούα, τοῦ χιλιάρχου ἀπηνέστερον αὐτοῖς
 προσφερομένου, τινῶν πρὸς αὐτὸν ματαίως διαβεβαιωσαμένων τὸ
 310

ἀληθῶς: truly, 1

ἀναγράφω: to engrave; register; record, 1

ἀνάξιος, **ον**: unworthy, undeserving, 1

ἀναπληρῶ: to fill up, supply, 1

ἀνατρέφω: to raise, educate; feed, 1

ἀνδρεῖος, **α, ον**: manly, brave, 2

ἀπηνής, **ές**: ungentle, rough, hard, 1

διαβεβαίω: to confirm, strongly affirm, 1

διαγίνομαι: to go through; intervene, 1

διότι: because, since, wherefore, 3

ἐντάλμα, **τό**: commandment (=ἐντολή), 1

ἐπιτρέπω: to turn to/towards; permit, give way, 3

θυγάτερ, **ἡ**: daughter, 5

κέλευσμα, **τό**: command, call, summons, 1

κοράσιον, **τό**: little girl, 1

ματαίος, **α, ον**: vain, empty, idle, 1

μεγαλόφρων: high-minded, generous; arrogant, 1

παρακολουθέω: to follow closely, 1

πάσχω: to suffer, endure, undergo, 9

πλείων, **-οντος**: more, greater, 2

πλήν: except, but (+ gen.), 6

προστάσσω: to attach, appoint, command, 1

προσφέρω: to bring forward, apply; offer, 2

συλλαμβάνω: to gather together; help; take, 4

τάξις, **ἡ**: order, arrangement, structure, 2

τίκτω: to bear, birth, beget, 1

ὑπέρ: above, on behalf of (gen.); over, beyond (acc.), 5

ὑπηρετέω: to serve as an attendant, 1

φιλοτιμία, **ἡ**: love of honour(s), ambition, 4

χιλιάρχος, **ὁ**: chiliarch; captain of a thousand; commander, 4

303 συλλαβοῦσα: a more direct meaning is preferable, 'taking'.

304 ἐπέτρεψεν: 'permitted', with the preceding three datives being those to whom it was permitted, and the following infinitive is the complement to this verb.

305 φιλοτιμίαις: as earlier, referring to the games themselves.

306 ἐντάλματι... κελεύσмати: the difference is difficult to see, but it appears to be the nuance between a 'personal commission' and an 'official command'. cf. *fidei commissum* and *mandatum*.

307 προσταχθὲν: aor pass participle, 'that which was commanded'.

307 πλείους... αὐτῶν: the Greek text lacks clarity of expression.

309 τοῦ ... προσφερομένου: the whole phrase is a genitive absolute; προσφερομένου being 'treating', and ἀπηνέστερον being an adjective with an ellided noun, 'treatment', αὐτοῖς is then

the indirect object of the very rough treatment. Possibly an attempt to extract bribes from them.

δεῖν φοβεῖσθαι μήπως ἐπωδαῖς μαγικαῖς τῆς φυλακῆς ὑπεξέλθωσιν, 311
 ἐνώπιον ἀπεκρίθη λέγουσα· Διατί ἡμῖν ἀναλαμβάνειν οὐκ ἐπιτρέπεις
 ὀνομαστοῖς καταδίκους Καῖσαρος γενεθλίοις ἀναλωθησομένοις; μὴ
 γὰρ οὐχὶ σὴ δόξα ἐστίν, ἐφ' ὅσον πίονες προσερχόμεθα; πρὸς ταῦτα 315
 ἔφριξεν καὶ ἐδυσωπήθη ὁ χιλιάρχος, ἐκέλευσέν τε αὐτοὺς
 φιλανθρωπότερον διάγειν, ὥς καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτῆς καὶ λοιπούς
 τινὰς δεδυνῆσθαι εἰσελθεῖν καὶ ἀναλαμβάνειν μετ' αὐτῶν. τότε καὶ
 αὐτὸς ὁ τῆς φυλακῆς προεστὼς ἐπίστευσεν.
 XVII. Ἀλλὰ καὶ πρὸ μιᾶς ὅτε τὸ ἔσχατον ἐκεῖνο δεῖπνον, ὅπερ
 ἐλεύθερον ὀνομάζουσιν, ὅσον δὲ ἐφ' ἑαυτοῖς οὐκ ἐλεύθερον δεῖπνον 320

ἀναλαμβάνω: to take up, 6
ἀναλώω: (ἀναλίσκω) to use up; kill, destroy, 1
ἀποκρίνομαι: to answer, 5
γενέθλιος, ον: belong to one's birth/family, 2
δεῖ: there is need; to be necessary, 3
δεῖπνον, τό: meal, dinner, 2
διάγω: to carry over/across, 1
διατί: equivalent to διὰ τί, 2
δυσωπέω: to put to shame, put out (of joint), 1
ἐλεύθερος, α, ον: free, at liberty, freed, 2
ἐνώπιον: face to face, in front, 2
ἐπιτρέπω: to turn to/towards; permit, give way, 3
ἐπωδή, ἡ: a song sung over/to someone; charm, spell, 1
ἔσχατος, α, ον: last, ultimate, final, 2
Καῖσαρ, ὁ: Caesar, 2
κατάδικος, ον: having been found guilty, condemned, 1
κελεύω: to bid, order, command, exhort, 2
λοιπός, ἡ, ὄν: the remainder, the rest, 6

μαγικός, ἡ, ὄν: magical, 1
μήπως: lest in any way (μή + πως), 2
ὀνομάζω: to name, address, designate, 4
ὀνομαστός, ἡ, ὄν: named; mentioned; famous, 1
ὅσος, -η, -ον: as many as; all who, all which 2
ὅπερ, ἥπερ, ὅπερ: very one who, which, 4
ὅτε: when, at some time, 5
πιστεύω: to trust, put faith in, believe, 3
πίων: fat, 1
προϊσστημι: to set before; choose; establish as leader, 2
σός, ἡ, ὄν: your (sg), 2
ὑπεξέρχομαι: to go out from under; withdraw, retire, 1
φιλανθρωπός, ον: loving mankind; humane; benevolent, 1
φοβέω: to put to flight; frighten; be afraid, 4
φρίσσω: to be rough; bristle; shudder; be afraid, 1
χιλιάρχος, ὁ: chiliarch; captain of a thousand; commander, 4

311 The line continues a genitive absolute from the previous page, which is basically attendant circumstances and a little bit causal.

312 **ἀπεκρίθη:** the subject is Perpetua, if you lost track.

313 **γενεθλίοις:** relating to his birth, i.e. 'of his birthday'.

314 **σῆ:** 2nd person possessive adjective, nominative, agreeing with δόξα.

314 **ἐφ' ὅσον:** 'as much as possible'.

316 **διάγειν:** 'to treat, conduct towards them'.

316 **ὥς:** introduces a result clause.

317 **δεδυνῆσθαι:** perfect mid/pass infinitive.

ἀναλαμβάνειν the sense of this verb in this section appears to be 'to refresh (oneself)'.

318 **προεστὼς:** as a substantive this represents the person in charge of the prison.

ἀλλ' ἀγάπην ἐπεκάλουν τῇ αὐτῶν παρρησίᾳ· πρὸς δὲ τὸν ὄχλον τὸν 321
ἐκεῖσε παρεστῶτα ῥήματα ἐξέπεμπον μετὰ πολλῆς παρρησίας αὐτοῖς
ἀπειλοῦντες κρίσιν θεοῦ, ἀνθομολογούμενοι τὸν μακαρισμὸν τοῦ
πάθους ἑαυτῶν, καταγελῶντες τὴν περιεργεῖαν τῶν συντρεχόντων,
Σατύρου λέγοντος· Ἦ αὖριον ἡμέρα ὑμῖν οὐκ ἐπαρκεῖ; τί ἡδέως ὁρᾶτε 325
οὓς μισεῖτε· σήμερον φίλοι· αὖριον ἐχθροί; πλὴν ἐπισημειώσασθε τὰ
πρόσωπα ἡμῶν ἐπιμελῶς ἵνα καὶ ἐπιγνῶτε ἡμᾶς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
οὕτως ἅπαντες ἐκεῖθεν ἐκκληττόμενοι ἐχωρίζοντο· ἐξ ὧν πλεῖστοι
ἐπίστευσαν.

XVIII. Ἐπέλαμψε δὲ ἡμέρα τῆς νίκης αὐτῶν· καὶ προῆλθον ἐκ τῆς 330

ἀγάπη, ἡ: love; caritas, 2

ἀνθομολογέομαι: to make a mutual agreement;
confess openly, 1

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: all, the whole, 3

ἀπειλέω: to hold out (as a threat or promise), 1

αὖριον: tomorrow, 3

ἐκεῖθεν: from there, thence, 1

ἐκεῖσε: to there, thither, 1

ἐκπέμπω: to send out/away, 1

ἐκπλήσσω: to strike out, drive away, expel, 1

ἐπαρκέω: to be strong enough for, sufficient for, 1

ἐπιγινώσκω: to look upon, observe, witness, 4

ἐπικαλέω: to summon, call upon, 2

ἐπιλάμπω: to shine upon, 1

ἐπιμελής, ἐς: careful, attentive, 1

ἐπισημειόομαι: to distinguish, observe; 1

ἐχθρός, ὁ: enemy, 1

ἦ: question particle, 1

ἡδέως: pleasantly, with pleasure, 1

καταγελάω: to laugh at, mock, deride, 1

κρίσις, ἡ: judgment, condemnation, 1

μακαρισμός, ὁ: blessing, pronouncement of
happiness, 1

μισέω: to hate, 1

νικῆ, ἡ: victory, conquest, 1

πάθος, τό: that which happens to a person;
experience, misfortune, suffering, 4

παρίστημι: to cause to stand beside; to present, 3

παρρησία, ἡ: confidence, frankness, outspokenness,
5

περιεργεία, ἡ: curiosity (cf. περιεργία), 1

πιστεύω: to trust, put faith in, believe, 3

πρόσωπον, τό: face; person, 3

ῥῆμα, τό: word, saying; verb, 2

σήμερον: today, 1

συντρέχω: to run together; encounter, meet;
assemble, 1

φίλος, ὁ, ον: beloved, dear; (subst) friend, 1

χωρίζω: to divide, separate, 2

321 ἀγάπην: probably to be taken as a proper
noun here, as in 'agape' feast.

324 συντρεχόντων: 'onlookers, bystanders', i.e.
those who have 'run together' to watch what's
going on.

325 Ἦ: with all such particles, observe carefully
accent and breathing. ἦ may introduce a
question directly; it does not assume, but slightly
suggests, the answer.

325 τί: The Greek turns a Latin indirect
question/statement into a separate question
altogether.

326 πλὴν: treat adverbially: 'except, yet'.

327 ἐπιγνῶτε: 'recognise'.

328 ἐχωρίζοντο: 'separated' in the sense of put
space between them, so 'left, withdrew,
departed'.

330 Ἐπέλαμψε: aorist indicative.

φυλακῆς εἰς τὸ ἀμφιθέατρον ὡς εἰς οὐρανὸν ἀπιόντες, ἱλαροὶ καὶ 331
 φαιδροὶ τῷ προσώπῳ, πτοούμενοι εἰ τύχοι χαρᾷ μᾶλλον ἢ φόβῳ.
 ἠκολούθει δὲ ἡ Περπετούα πρῶως βαδίζουσα, ὡς ματρὼνα Χριστοῦ,
 ἐγρηγόρῳ ὀφθαλμῷ, καὶ τῇ προσόψει καταβάλλουσα τὰς πάντων 335
 ὀράσεις. ὁμοίως καὶ ἡ Φηλικητάτη χαίρουσα ἐπὶ τῇ τοῦ τοκετοῦ ὑγείᾳ
 ἵνα θηριομαχήσῃ, ἀπὸ αἵματος εἰς αἶμα, ἀπὸ μαίας πρὸς μονομαχίαν,
 μέλλουσα λούσασθαι μετὰ τὸν τοκετόν, βαπτισμῷ δευτέρῳ, τουτέστι
 τῷ ἰδίῳ αἵματι. ὅτε δὲ ἤγγισαν πρὸ τοῦ ἀμφιθεάτρου, ἠναγκάζοντο
 ἐνδύσασθαι σχήματα, οἱ μὲν ἄρρενες ἱερέων Κρόνου, αἱ δὲ θηλεῖαι
 τῆς Δημήτρας· ἀλλ' ἡ εὐγενεστάτη ἐκείνη Περπετούα παρρησίᾳ 340

ἀκολουθεῖν: to follow, accompany, 1
 ἀμφιθέατρον, τό: amphitheatre, 5
 ἀναγκάζω: to force, compel, 1
 ἀπειμι: to go away, depart, 1
 ἄρρην, ὁ: (Attic) male, 2
 βαδίζω: to walk, 1
 βαπτισμός, ὁ: baptism, 2
 δεύτερος, α, ον: second; next, 2
 Δημήτρ, ἡ: Demeter; (pl) Demeter and Kore, 1
 ἐγγίζω: to draw near, approach, 2
 ἐγρηγορός, ὄν: wakeful, 1
 ἐνδύω: to go into, put on (clothes), sink into, 3
 εὐγενής, ἐς: noble, well-born, 2
 θήλυς, εἰα, υ: female, feminine, 2
 θηριομαχέω: to fight with wild beasts, 5
 ἴδιος, α, ον: one's own, private, personal, 7
 ἱερεύς, ὁ: priest, sacrifice, 1
 ἱλαρός, ἄ, ὄν: cheerful, merry, 1
 καταβάλλω: to throw down, overthrown, bring down, 3
 Κρόνος, ὁ: Cronos; = Saturn, 1
 λούω: to wash, clean, cleanse, bath, 4
 μαῖα, ἡ: midwife, 1
 ματρὼνα, ἡ: (Lat. *matrona*) matron, married woman, 1

μονομαχία, ἡ: single combat, 1
 ὅμοιος, -η, -ον: resembling, similar, like, 2
 ὄρασις, ἡ: sight, the act of seeing, 4
 ὅτε: when, at some time, 5
 οὐρανός, ὁ: heaven, 2
 ὀφθαλμός, ὁ: eye, 2
 παρρησία, ἡ: confidence, frankness, outspokenness, 5
 πρῶως: mildly, gently, 1
 πρόσοψις, ἡ: appearance, aspect, 1
 πρόσωπον, τό: face; person, 3
 πτοέω: to terrify, scare; excite, 2
 σχῆμα, τό: form, shape, figure, appearance, 3
 τοκετός, ὁ: childbirth, delivery, 3
 τουτέστι: that is to say (τοῦτο ἐστὶ), 2
 τυγχάνω: to happen, meet, befall, 2
 ὑγίης, ἐς: healthy, sound, 2
 φαιδρός, ἄ, ὄν: bright, beaming; joyful, 1
 Φηλικητάτη, ἡ: Felicitas, 5
 φόβος, ὁ: panic, flight; fear, 1
 χαίρω: to rejoice; (greeting), 4
 χαρά, ἡ: joy, delight, 2
 Χριστός, ὁ: Christ, Messiah, anointed, 5

331 ἀπιόντες: participle from ἀπειμι.

332 πτοούμενοι: the ambiguity of πτοέω is represented in the following phrase, whether it is a reaction of fear or joy.

332 τύχοι: 3rd singular aorist optative from τυγχάνω, 'it might befall, should so occur'; here it is virtually an adverb, 'perhaps, perchance'.

333 πρῶως even 'stately' in this context.

334 προσόψει: an instrumental dative.

335 ὑγεία: notice that it is substantive, 'in the health/safety/deliverance'.

337 μετὰ τὸν τοκετόν: the author plays upon the idea of her being 'washed' after child-birth, with the image of washing in baptism, and the role of blood in the former, and martyrdom as a second baptism as by blood.

339 σχήματα: the verb clues you in that σχήματα should be understood as 'clothing'.

ἡγωνίσατο ἕως τέλους· ἔλεγεν γάρ· Διὰ τοῦτο ἐκουσίως εἰς τοῦτο 341
 ἐληλύθαμεν, ἵνα ἡ ἐλευθερία ἡμῶν μὴ ἡττηθῇ· διὰ τοῦτο τὴν ψυχὴν
 ἡμῶν παρεδώκαμεν, ἵνα μηδὲν τῶν τοιούτων πράξωμεν· τοῦτο
 συνεταξάμεθα μεθ' ὑμῶν. ἐπέγνων ἡ ἀδικία τὴν δικαιοσύνην· καὶ 345
 μετέπειτα ἐπέτρεψεν ὁ χιλιάρχος ἵνα οὕτως εἰσαχθῶσιν ὡς ἦσαν· καὶ
 ἡ Περπετούα ἔψαλλεν, τὴν κεφαλὴν τοῦ Αἰγυπτίου ἤδη πατοῦσα.
 Ῥεουκάτος δὲ καὶ Σατουρνίλος καὶ Σάτυρος τῷ θεωροῦντι ὄχλω
 προσωμίλουν· καὶ γενόμενοι ἔμπροσθεν Ἰλαρίανου, κινήμασιν καὶ
 νεύμασιν ἔφασαν· Σὺ ἡμᾶς καὶ σὲ ὁ θεός, πρὸς ταῦτα ἀγριωθεῖς ὁ
 ὄχλος μαστιγωθῆναι αὐτοὺς ἐβόησεν· ἀλλὰ οἱ ἅγιοι ἡγαλλιάσθησαν 350

ἀγαλλιάω: to rejoice exceedingly, 3
 ἀγριόω: to make wild, 1
 ἀγωνίζομαι: to contend, struggle, contest, 1
 Αἰγύπτιος, α, ον: Egyptian, 4
 βοάω: to shout, cry out loud, 3
 δικαιοσύνη, ἡ: righteousness, justice, 1
 εἰσάγω: to lead in, 4
 ἐκούσιος, α, ον: voluntary, 1
 ἐλευθερία, ἡ: liberty, freedom, 1
 ἔμπροσθεν: before, in front of, 2
 ἐπιγινώσκω: to look upon, observe, witness, 4
 ἐπιτρέπω: to turn to/towards; permit, give way, 3
 ἕως: until, as long as, 4
 ἤδη: already, now, at this time, 5
 ἡσάομαι: to be less, inferior, 1
 θεωρέω: to look at, to consider, 3
 Ἰλαρίανος, ὁ: Hilarianus, 4
 κίνημα, τό: movement, 1

μαστιγώω: to whip, flog, scourge, 1
 μετέπειτα: afterwards, thereafter, 2
 μηδεῖς, μηδεμία, μηδέν: no one, nobody, nothing, 4
 νεῦμα, τό: nod, sign; direction, 1
 παραδίδωμι: to hand over; betray, 3
 πατέω: to tread, walk; trample, 4
 πράσσω: to effect, achieve, practise, 2
 προσομιλέω: to hold intercourse with; discourse, lecture, 2
 Ῥεουκάτος, ὁ: Revocatus, 4
 Σατουρνίλος, ὁ: Saturnilos (Saturninus), 4
 Σάτυρος, ὁ: Saturus, 10
 συντάσσω: to put in order together, 1
 τέλος, τό: end, goal, limit, purpose, 3
 χιλιάρχος, ὁ: chiliarch; captain of a thousand; commander, 4
 ψάλλω: to pluck; play a stringed instrument, sing; sing psalms, 1
 ψυχή, ἡ: life, soul, 2

341 ἐληλύθαμεν: perfect from ἔρχομαι.

342 ἡττηθῇ: 3rd sg aor pass subjunctive.

344 συνεταξάμεθα: 'we have agreed', i.e. come to the same arrangement.

344 ἐπέγνων: 3rd sg aor ind.

348 κινήμασιν: instrumental; that is 'by gestures'.

349 Σὺ.... θεός: the verb is elided, but understand 'judge'.

ὅτι ὑπέμεινάν τι καὶ τῶν κυριακῶν παθῶν.

351

XIX. Ἄλλ' ὁ εἰπὼν Αἰτεῖσθε καὶ λήψεσθε ἔδωκεν τοῖς αἰτήσασιν
ταύτην τὴν δόξαν οἷαν ἕκαστος αὐτῶν ἐπεθύμησεν. εἴποτε γὰρ μεθ'
ἑαυτῶν περὶ τῆς εὐχῆς τοῦ μαρτυρίου συνελάλουν, Σατουρνίλος μὲν
πᾶσιν τοῖς θηρίοις βληθῆναι ἑαυτὸν θέλειν [ἔλεγεν] πάντως ἵνα
ἐνδοξότερον στέφανον ἀπολάβῃ. ἐν ἀρχῇ γοῦν τῆς θεωρίας αὐτὸς
μετὰ Ῥευκάτου πάρδαλιν ὑπέμεινεν· ἀλλὰ καὶ ὕστερον ἐπὶ τῆς
γεφύρας ὑπὸ ἄρκου διεσπαράχθη. Σάτυρος δὲ οὐδὲν ἄλλο ἢ ἄρκον
ἀπεστρέφετο· καὶ ἐνὶ δῆγματι παρδάλεως τελειοῦσθαι αὐτὸν
ἐπεπόθει· ὥστε καὶ τῷ συτ̃ διακονούμενος ἐσύρη μόνον, σχοινίῳ

355

360

ἀπολαμβάνω: to receive, recover; cut off, 1

ἀποστρέφω: to turn back/aside, 2

ἄρκος, ὁ: bear, 4

ἀρχή, ἡ: beginning; ruler, 2

γέφυρα, ἡ: bridge, 1

γοῦν: at least then; at all events, 2

δῆγμα, τό: bite, sting, 3

διακονέω: to serve, serve as a deacon, 2

διασπράσσω: to rend in pieces, 1

εἴποτε: if ever, whenever, 1

ἕκαστος, -η, -ον: each, every one, 3

ἐνδοξος, ον: held in honour, esteemed, 2

ἐπιθυμέω: to long for, desire, covet, 2

ἐπιποθέω: to desire, yearn after, 2

εὐχή, ἡ: prayer, vow, 1

θεωρία, ἡ: viewing, sight, vision, spectacle, 3

θηρίον, τό: wild animal, beast, 7

κυριακός, ἡ, ὄν: belonging to a lord; imperial; the Lord's, 1

μόνος, -η, -ον: alone, only, solitary, 5

οἶος, οἷα, οἷον: of which sort, of such sort, 2

πάρδαλις, ἡ: leopard, 4

Ῥευκάτος, ὁ: Revocatus, 4

στέφανος, ὁ: crown, wreath, 1

συλλαλέω: to talk with/together, 1

σύρω: to drag along, 1

σὺς, ὁ, ἡ: boar, swine, 2

σχοινίον, τό: small rope, cord; thread, 1

τελειόω: to complete, perfect, 4

ὑπομένω: stay behind, continue, endure, 3

ὕστερος, -α, -ον: later, last, 4

ὥστε: so that, that, so as to, 1

352 **Αἰτεῖσθε καὶ λήψεσθε:** a brief quote from John 16:24.

358 **ἢ** : emend to ἥ, it is a comparative, not a relative.

359 **ἀπεστρέφετο:** In the middle form, meaning to 'turn away from, shrink from'; i.e. to be afraid of.

360 **ἐπεπόθει:** i.e. so desiring as to avoid facing a bear.

355-360 The passage is more confused than the Latin. For in the Latin it is clear that Saturus with Revocatus survives the leopard and the bear, but in 358 it reads as if Saturus is shredded by the bear.

360 **διακονούμενος:** not in the religious sense here, but rather having been served, supplied, for the games.

360 **ἐσύρη:** aorist passive.

προσδεθείς· ὁ δὲ θηρατῆς ὁ τῷ συτ' αὐτὸν προσβαλὼν ὑπὸ τοῦ θηρὸς 361
κατετρώθη οὕτως ὡς μεθ' ἡμέραν τῶν φιλοτιμιῶν ἀποθανεῖν. ἀλλὰ
καὶ πρὸς ἄρκον διαδεθείς ὑγιὴς πάλιν διέμεινεν· ἐκ γὰρ τοῦ ζωγρίου
αὐτῆς ἡ ἄρκος οὐκ ἐθέλησεν ἐξελθεῖν.

XX. Ταῖς μακαρίαις δὲ νεάνισιν ἀγριωτάτην δάμαλιν ἡτοίμασεν ὁ 365
διάβολος, τὸ θῆλυ αὐτῶν παραζηλῶν διὰ τοῦ θηρίου· καὶ
γυμνωθεῖσαι γοῦν προσήγοντο· ὅθεν ἀπεστράφη ὁ ὄχλος, μίαν μὲν
τρυφερὰν κόρην βλέπων, τὴν δὲ ἄλλην μασθοῖς στάζουσαν γάλα, ὡς
προσφάτως κυήσασαν· καὶ ἀναληφθεῖσαι πάλιν, καὶ δικτύους
περιβληθεῖσαι, ἐνδιδύσκονται ὑποζώμασιν· ὅθεν εἰσελθουσῶν 370

ἄγριος, α, ον: wild, bestial, savage, 1
ἀναλαμβάνω: to take up, 6
ἀποθνήσκω: to die, 3
ἀποστρέφω: to turn back/aside, 2
ἄρκος, ὁ: bear, 4
γάλα, τό: milk, 2
γοῦν: at least then; at all events, 2
γυμνώω: to strip naked, 1
δάμαλις, ἡ: young cow; heifer, 2
διάβολος, ὁ: accuser, slandered; devil, 3
διαδέω: to bind around, enchain, 1
διαμένω: to continue, persist, endure, 2
δικτύον, τό: net, 1
ἐνδιδύσκω: to put on, clothe, 1
ἐτοιμάζω: to prepare, get ready, 1
ζωγρίον, τό: a place for keeping animals, 1
θῆλυς, εια, υ: female, feminine, 2
θηρατῆς, ὁ: hunter, 1
κατατιτρώσκω: to wound, open a gash, 1
κόρη, ἡ: girl, little girl, 1

κυέω: to bear, be pregnant, 1
μαστός, ὁ: (=μαστός), a woman's breast, 4
νεᾶνις, ἡ: youth, young maiden, 1
ὅθεν: whence (rel. adv), 2
παραζηλώω: to provoke to jealousy; be
overzealous, 1
περιβάλλω: to throw around; encompass,
surround, 1
προσάγω: to bring to, attach, apply, 3
προσβάλλω: to strike against, attack; assign, 1
προσδέω: to bind on/upon, 1
προσφάτως: newly, lately, 1
στάζω: to drop, let fall; fall, trickle, 1
σὺς, ὁ, ἡ: boar, swine, 2
τρυφερός, ἁ, ὄν: delicate, dainty; effeminate,
luxurious, 1
ὕγις, ἐς: healthy, sound, 2
ὑπόζωμα, τό: (=ὑπόζωμα) diaphragm, midriff;
ropes (pl), 1
φιλοτιμία, ἡ: love of honour(s), ambition, 4

362 κατετρώθη: aorist passive from
κατατιτρώσκω.
362 ἀποθανεῖν: infinitive in result clause.
362 φιλοτιμιῶν: as before, referring to the games
themselves.
363 διαδεθείς: understand this word with what
precedes it, then the rest of the sentence
afterwards.
367 παραζηλῶν: perhaps rather, 'rivaling'.
367 ἀπεστράφη: cf. the previous usage in l.359.
Here the crowd averts itself, i.e. recoils or
shudders.
368 στάζουσιν: the form is accusative, but ought
rather to agree with μασθοῖς, γάλα then being
the object of the participle.

369 κυήσασαν: aorist participle, the notion of
completion meaning that she has, of course,
recently given birth (since she was pregnant).
369 ἀναληφθεῖσαι: 'taken again' rather than 'up',
i.e. back out of the arena.
369 δικτύους: understandable as some kind of
loose garment. *discinctis* in the Latin.
370 ὑποζώμασιν: In this context, probably
clothing or clothe to cover their torso. I.e.
making them respectable enough to be killed.

αὐτῶν, ἡ Περπετούα πρώτη κερατισθεῖσα ἔπρεσεν ἐπ' ὀσφύος· καὶ 371
 ἀνακαθίσασα τὸν χιτῶνα ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτῆς συναγαγοῦσα,
 ἐσκέπασεν τὸν ἑαυτῆς μηρόν, αἰδοῦς μᾶλλον μνημονεύσασα ἢ
 πόνων· αἰδουμένη, μηδαμῶς φροντίσασα τῶν ἀλγηδόνων· καὶ 375
 ἐπιζητήσασα βελόνην τὰ ἐσπαραγμένα συνέσφιγξεν, καὶ τὰς τρίχας
 τῆς κεφαλῆς περιέδησεν· οὐ γὰρ ἔπρεπεν τῇ μάρτυρι θριξίν
 σπαραχθείσας ὁρᾶσθαι· ἵνα μὴ ἐν τῇ ἰδίᾳ τιμῇ δοκῇ πενθεῖν. [καὶ
 κερατισθεῖσαν ἰδοῦσα τὴν Φηλικητάτην, προσῆλθεν αὐτῇ] καὶ
 κρατήσασα τῆς χειρὸς αὐτῆς ἡγειρεν αὐτήν. καὶ ἔστησαν ἅμα· τῆς δὲ
 σκληρότητος τοῦ ὄχλου ἐκνικηθείσης ἀνελήφθησαν εἰς τὴν πύλην 380

αἰδέομαι: to be ashamed; stand in awe, 1
αἰδώς, οὖς, ἡ: sense of shame/respect; reverence, modesty, 1
ἀλγηδών, ἡ: pain, suffering, 2
ἅμα: at once, together, 2
ἀνακαθίζω: to set up; sit up, 1
βελόνη, ἡ: needle, 1
δοκέω: to seem (good), think, imagine, 2
ἐγείρω: to awake; to raise up, 3
ἐκνικάω: to achieve be force, win complete victory, 1
ἐπιζητέω: to seek after, search for, 1
θρίξ, ἡ: hair, 3
κερατίζω: to gore with the horns, butt, 2
κρατέω: to rule, hold power, have in one's grasp, 4
μηδαμῶς: no, not at all, 1
μηρός, ὁ: thigh, 1
μνημονεύω: to remember, call to mind, 2

ὀσφυς, ἡ: loin, loins, 1
πενθέω: to lament, wail, bewail, 2
περιδέω: to bind/tie up/around, 1
πίπτω: to fall, fall in/upon, 2
πλευρά, ἡ: rib, side, 1
πόνος, ὁ: labour, toil, 3
πρέπω: to seem like; to be fitting, appropriate, 1
πρώτος, -η, -ον: first, earliest, 5
πύλη, ἡ: gate; door, 4
σκεπάζω: to cover, shelter; guard, protect, 1
σκληρότης, ἡ: hardness harshness, rigidity, 1
σπαράσσω: to tear, rend, pulled apart, 3
συνάγω: to bring/lead together, 1
συσφίγγω: to bind fast/tightly together, 1
Φηλικητάτη, ἡ: Felicitas, 5
φροντίζω: to consider, reflect, take thought, 1
χιτών, ὁ: tunic, 1

371 **ἐπ' ὀσφύος** here renders the Latin *in lumbos*; that is, she falls onto her back, and so **ἀνακαθίσασα** refers to sitting up from a lying down position.

373 **μηρόν:** 'thigh'; but perhaps used metonymically.

374 **πόνων:** 'sufferings'

375 **ἐσπαραγμένα:** referring to the clothes.

377 **σπαραχθείσας:** the author appears to play of the sense of *σπαράσσω* referring to being torn apart by animals, using it also for the dishevelled state of Perpetua's hair and clothing. There are several meanings going on with dishevelled hair, from decorum to mourning to suffering.

380 **ἐκνικηθείσης:** the end of a genitive absolute clause.

τὴν ζωτικὴν· ἐκεῖ ἡ Περπετούα ὑπὸ τινος κατηχουμένου ὀνόματι 381
 Ῥουστίκου, ὃς παρειστήκει αὐτῇ, ὡς ἐξ ὕπνου ἐγερθεῖσα (οὕτως ἐν
 πνεύματι γέγονεν ἔκστασιν παθοῦσα), καὶ περιβλεψαμένη
 θαμβούντων ἀπάντων ἔφη· Πότε βαλλόμεθα πρὸς τὴν δάμαλιν ἢν 385
 λέγουσιν; καὶ ἀκούσασα ὅτι ἤδη ἐξεληλύθει πρὸς αὐτήν, οὐ πρότερον
 ἐπίστευσεν πρὶν ἢ σημειά τινα τῆς βλάβης ἐν τῷ ἰδίῳ σώματι
 ἐωράκει· ἀναδειχθέντων δὲ καλέσασα τὸν ἴδιον ἀδελφὸν καὶ αὐτὸν
 τὸν κατηχούμενον παρεκάλει ἵνα ἐν πίστει διαμείνωσιν καὶ
 ἀλλήλους ἀγαπῶσιν, καὶ τοῖς παθήμασιν ἐκείνοις μὴ
 σκανδαλισθῶσιν τοιούτοις οὖσιν. 390

ἀγαπάω: to love, desire, 1

ἀκούω: to hear, 5

ἀναδείκνυμι: to lift up as a sign, notify, to show, 1

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: all, the whole, 3

βλάβη, ἡ: harm, damage, 1

δάμαλις, ἡ: young cow; heifer, 2

διαμένω: to continue, persist, endure, 2

ἐγείρω: to awake; to raise up, 3

ἔκστασις, ἡ: displacement, standing aside; ecstasy, 1

ζωτικός, ἡ, ὄν: nourishing, giving life, vital, 2

ἤδη: already, now, at this time, 5

θαμβέω: to be astounded, 1

καλέω: to call, summon, invite, 3

κατηχέω: to instruct; catechise, 4

ὄνομα, -ατος, τό: name, noun, 2

πάθημα, τό: that which happens, suffering, misfortune, 1

παρακαλέω: to summon; exhort; appeal, 1

παρίστημι: to cause to stand beside; to present, 3

περιβλέπω: to look around, gaze around, 1

πιστεύω: to trust, put faith in, believe, 3

πίστις, -εως ὁ: trust, loyalty, faith; pledge, 5

πότε: when?, 1

πρὶν: before, until, 1

πρότερος, -α, -ον: before, in front of; earlier, 2

Ῥουστίκος, ὁ: Rusticus, 1

σημεῖον, τό: sign, signal, 1

σκανδαλίζω: to cause to stumble, give offence, 1

σῶμα, -ατος, τό: the body, 3

ὕπνος, ὁ: sleep; dream, 1

381 ζωτικὴν: i.e. the gates where those shown mercy exit (as earlier).

386 πρὶν: a textbook πρὶν clause, with a negative in the main clause and a temporal adverb πρότερον.

387 ἀναδειχθέντων: '(these things) having been shown to her.'

390 ἐκείνοις: all the datives in this clause belong together; specifically they refer to Perpetua's sufferings.

XXI. Καὶ ἐν ἐτέρᾳ πύλῃ ὁ Σάτυρος τῷ στρατιώτῃ Πούδεντι 391
 προσωμίλει, καθόλου λέγων ὅτι Κατὰ τὴν πρόλεξιν τὴν ἐμὴν, ὡς καὶ
 προεῖπον, οὐδὲ ἐν θηρίων ἥψατό μου ἕως ἄρτι· ἰδοὺ δὲ νῦν, ἵνα ἐξ
 ὅλης καρδίας διαπιστεύσης, προσέρχομαι, καὶ ἐν ἐνὶ δῆγματι
 παρδάλεως τελειοῦμαι· καὶ εὐθὺς ἐν τέλει τῆς θεωρίας πάρδαλις 395
 αὐτῷ ἐβλήθη, καὶ ἐν ἐνὶ δῆγματι τοῦ αἵματος τοῦ ἀγίου ἐνεπλήσθη·
 τοσοῦτον αἶμα ἐρρῦη, ὡς λογισθῆναι δευτέρου βαπτισμοῦ μαρτύριον·
 καθὼς καὶ ἐπεφώνει ὁ ὄχλος βοῶν καὶ λέγων· Καλῶς ἐλούσω, καλῶς
 ἐλούσω. καὶ μὴν ὑγιὴς ἦν ὁ τοιοῦτῳ τρόπῳ λελουμένος. τότε τῷ
 στρατιώτῃ Πούδεντι ἔφη· ‘Υγίαине καὶ μνημόνευε πίστεως καὶ ἐμοῦ· 400

ἄπτω: to fasten; (mid) touch, 2
ἄρτι: just, exactly; just now, 1
βαπτισμός, ὁ: baptism, 2
βοάω: to shout, cry out loud, 3
δεύτερος, α, ον: second; next, 2
δῆγμα, τό: bite, sting, 3
διαπιστεύω: to entrust to one in confidence;
 believe thoroughly, 1
ἐμός, -ή, -όν: my, mine, 3
ἐμπίπλημι: to full up, fill full, 2
ἐπιφωνέω: to call out; mention be name, 1
ἕτερος, α, ον: other, the other of two, 3
εὐθὺς: right away, straight, directly, at once, 5
ἕως: until, as long as, 4
θεωρία, ἡ: viewing, sight, vision, spectacle, 3
ἰδοὺ: behold, 4
καθόλου: on the whole, in general, 1
καθὼς: as, just as, 1
καλός, -ή, -όν: beautiful, fair, noble, fine, good, 4
καρδία, ἡ: heart, 1

λογίζομαι: to reckon, calculate, 1
λούω: to wash, clean, cleanse, bath, 4
μὴν: assuredly, verily, 1
μνημονεύω: to remember, call to mind, 2
ὅλος, η, ον: whole, entire, complete, 2
οὐδέ: and not, but not, nor, not even, 2
πάρδαλις, ἡ: leopard, 4
πίστις, -εως ὁ: trust, loyalty, faith; pledge, 5
Πούδης, ὁ: Pudens, 3
προεῖπον: to say beforehand; foretell, 1
πρόλεξις, ἡ: foretelling, 1
προσομιλέω: to hold intercourse with; discourse,
 lecture, 2
πύλη, ἡ: gate; door, 4
ρέω: to flow, run, gush, 2
τελειόω: to complete, perfect, 4
τέλος, τό: end, goal, limit, purpose, 3
τρόπος, ὁ: a manner, way; turn, direction, 1
ὕγιαίνω: to be sound, healthy, 1
ὕγις, ἐς: healthy, sound, 2

396 **ἐνεπλήσθη:** rather than the leopard being
 ‘filled’, i.e. sated, Saturus is ‘totally covered’ with
 the blood.

398 **ἐλούσω:** aor ind mid 2nd sg. The phrase with
 καλῶς is a parody of Christian baptism.

400 **‘Υγίαине:** a fairly literal rendering of the
 Latin *vale*.

καὶ τὰ τοιαῦτα καὶ στερεωσάτω σε μᾶλλον ἢ παραξάτω. καὶ 401
 δακτύλιον αἰτήσας παρ' αὐτοῦ καὶ ἐνθεὶς αὐτὸ τῷ ἰδίῳ αἵματι ἔδωκεν
 αὐτῷ μακαρίαν κληρονομίαν, ἀφείς μνήμην καὶ ἐνθήκην αἵματος
 τηλικούτου. μετὰ ταῦτα λοιπὸν ἐμπνέων ἔτι ἀπήχθη μετὰ καὶ τῶν 405
 ἄλλων τῷ συνήθει τόπῳ· εἰς σφαγὴν δὲ ὁ ὄχλος ᾗτησεν αὐτοὺς εἰς
 μέσον μεταχθῆναι, ὅπως διὰ τῶν ἀγίων σωμάτων ἐλαυνόμενον τὸ
 ξίφος θεάσωνται· καὶ οἱ μακάριοι μάρτυρες ἐκόντες ἠγέρθησαν·
 ἡσχύνοντο γὰρ ὀλίγους μάρτυρας ἔχειν ἐπὶ τῷ μακαρίῳ θανάτῳ
 αὐτῶν. καὶ δὴ ἐλθόντων αὐτῶν ὅπου ὁ ὄχλος ἐβούλετο, πρῶτον
 κατεφίλησαν ἀλλήλους ἵνα τὸ μυστήριον διὰ τῶν οἰκείων τῆς 410

αἰσχύνω: to shame, dishonour, 1
ἀπάγω: to lead away, carry off, 1
ἀφίημι: to send off/let go; forgive, 4
βούλομαι: to will, wish, 4
δακτύλιον, τό: ring, signet, 1
ἐγείρω: to awake; to raise up, 3
ἐκόν: readily, willingly, 2
ἐλαύνω: to drive, set in motion, 1
ἐμπνέω: to blow/breathe upon, 1
ἐνθήκη, ἡ: store (of something), security, enclosure, 1
ἐντίθημι: to put into, insert, 1
θάνατος, ὁ: death, 2
θεάομαι: to gaze at, behold, 3
καταφιλέω: to kiss, caress, 2
κληρονομία, ἡ: inheritance, 1

μετάγω: to convey from one place to another, transfer, 2
μνήμη, ἡ: remembrance, memory; memorial, 2
μυστήριον, τό: mystery; secret, revealed truth, 1
ξίφος, τό: sword, 4
οἰκεῖος, α, ον: of the same household, family, 1
ὅπου: where, 3
ὅπως: how, in what way; so that, 2
πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 5
στερεώω: to strengthen, make firm, 1
σύνηθής, ἐς: habituated, accustomed, 2
σφαγή, ἡ: slaughter; throat, 1
σῶμα, -ατος, τό: the body, 3
ταράσσω: to stir up, trouble, disturb, 2
τηλικούτος, αὐτή, οὗτον: of such an age, 1

401 **στερεωσάτω:** 3rd person aorist imperative, as is the following. **τὰ τοιαῦτα** is the 3rd neuter plural *subject*.

404 **ἐμπνέων:** for Latin *exanimis*. The correlation is inexact, but the sense is that he is breathing his last. So, with ἔτι, 'yet breathing'.

405 **εἰς σφαγὴν** This phrase has been transferred from the previous sentence in the Latin, where it refers to the place 'for the throat-slitting'; it can still be read understandably in the Greek, but the meaning shifts.

408 **μάρτυρας:** in this sentence, 'witnesses' rather than 'martyrs', i.e. those witnesses their death.

410 **κατεφίλησαν:** 'kissed' is likely, 'caressed' would be excessive in the context.

410 **μυστήριον:** possibly emendable, comparing with the Latin, to *marτύριον*.

πίστεως τελειώσωσιν· καὶ μετέπειτα ἀσμένως ὑπέμειναν τὴν διὰ τοῦ 411
 ξίφους τιμωρίαν· πολλῷ δὲ μᾶλλον ὁ Σάτυρος, ὁ δὴ πρότερος τὴν
 κλίμακα ἐκείνην ἀναβάς, ὃς καὶ ἔπεισεν τὴν Περπετούαν ἀναβαίνειν.
 ἡ δὲ Περπετούα, ἵνα καὶ αὐτὴ γεύσῃται τῶν πόνων, περὶ τὰ ὅστέα 415
 νυγεῖσα ἠλάλαξεν, καὶ πεπλανημένην τὴν δεξιὰν ἀπείρου
 μονομάχου κρατήσασα προσήγαγεν τῇ κατακλεῖδι ἑαυτῆς ἵσως τὴν
 τοσαύτην γυναῖκα τοῦ ἀκαθάρτου πνεύματος φοβουμένου καὶ
 φονευθῆναι μὴ βουλομένου.
 Ὡ ἀνδριώτατοι καὶ μακαριώτατοι μάρτυρες καὶ στρατιῶται ἐκλεκτοί,
 εἰς δόξαν Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ κεκλημένοι. πῶς μεγαλύνωμεν ὑμᾶς 420

ἀκάθαρτος, **ον**: unclean; morally impure, 1
 ἀλαλάζω: to cry, shout aloud, 1
 ἀνδρείος, **α, ον**: manly, brave, 2
 ἄπειρος, **ον**: inexperienced, untried; boundless, infinite, 1
 ἀσμένως: gladly, willingly, 1
 βούλομαι: to will, wish, 4
 γεύω: to give a taste of; (mid) taste, 1
 δεξία, **ἡ**: right hand, 2
 ἐκλεκτός, **ἡ, ὄν**: chosen, select, 1
 Ἰησοῦς, **ὁ**: Jesus, 4
 ἴσως: equally, 2
 καλέω: to call, summon, invite, 3
 κατακλείς, **ἡ**: clavicle, throat (rare in this sense), 1
 κλίμαξ, **ἡ**: ladder, staircase, 6
 κρατέω: to rule, hold power, have in one's grasp, 4
 μεγαλύνω: to exalt, extol, magnify, 1
 μετέπειτα: afterwards, thereafter, 2
 μονομαχός, **ὁ**: singular combatant, gladiator, 2
 νύσσω: to pierce, 1

ξίφος, **τό**: sword, 4
 ὀστέον, **τό**: bone, 1
 πίπτω: to fall, fall in/upon, 2
 πίστις, **-εως ὁ**: trust, loyalty, faith; pledge, 5
 πλανάω: to cause to wander; (mid/pass) wander, stray, 1
 πόνος, **ὁ**: labour, toil, 3
 προσάγω: to bring to, attach, apply, 3
 πρότερος, **-α, -ον**: before, in front of; earlier, 2
 πῶς: how? in what way?, 1
 τελειόω: to complete, perfect, 4
 τιμωρία, **ἡ**: retribution, vengeance, 2
 τοσοῦτος, **-αῦτη, -οῦτο**: so great, so much, so many, 4
 ὑπομένω: stay behind, continue, endure, 3
 φοβέω: to put to flight; frighten; be afraid, 4
 φονεύω: to murder, 1
 Χριστός, **ὁ**: Christ, Messiah, anointed, 5
 ὦ: O! (sign of address, vocative marker), 1

413 τὴν Περπετούαν ἀναβαίνειν: .The Latin reads *nam et Perpetuam sustinebat*. However the Greek is accusative + infinitive as the object of Satorius' persuasion.

414 πόνων: 'sufferings'

415 νυγεῖσα: participle from νύσσω.

416 κατακλεῖδι: a direct, if odd, attempt to render the Latin *in iugulum*.

416 ἴσως: take in an adverbial sense, 'perhaps'; what follows appears to be a long genitive absolute phrase in place of any main clause.

ἡ μακαρίσωμεν, γενναιότατοι στρατιῶται; οὐχ ἦσσαν τῶν παλαιῶν 421
 γραφῶν, ἃ εἰς οἰκοδομὴν ἐκκλησίας ἀναγινώσκεσθαι ὀφείλει ἡ
 πανάρετος πολιτεία τῶν μακαρίων μαρτύρων * * * * * δι' ὧν δόξαν
 ἀναπέμπομεν τῷ πατρὶ τῶν αἰώνων, ἅμα τῷ μονογενεῖ αὐτοῦ υἱῷ τῷ 425
 κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ σὺν ἀγίῳ πνεύματι· ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ
 κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

αἰώνιος, on: perpetual, eternal; (subst) age, 6

ἅμα: at once, together, 2

ἀμήν: amen; truly, 4

ἀναγινώσκω: to read; know well, 1

ἀναπέμπω: to send up, 1

γενναῖος, α, on: true to one's birth; noble, 1

γραφή, ἡ: writing, scripture, 2

ἐκκλησία, ἡ: church; assembly, 2

ἡττων, on: inferior, lesser, 1

κράτος, -εος, τό: strength, power, 1

μακαρίζω: to bless, deem happy, congratulate, 1

μονογενής, ἐς: unique; only-Begotten, 1

οἰκοδομή

ὀφείλω: to owe, be in debt, be obliged, 1

παλαιός, á, óν: old; aged, 4

πανάρετος, on: model of all virtue, 1

πολιτεία, ἡ: polity, citizenship/citizenry; way of life, 1

σύν: along with, with, together (+ gen.), 4

υἱός, ό: son, 3

Χριστός, ό: Christ, Messiah, anointed, 5

421 ἦσσαν adverbial accusative.

423 There is an obvious omission that is partly explicable with comparison to the Latin; a comparative clause ought to be here, that echoes the author's argument in the introductory paragraphs.

424 τῶν αἰώνων: 'eternal' is to be preferred to hyper-literal translations.

Appendix 1: Words occurring 5 or more times, arranged alphabetically

- ἄγγελος, ὁ: messenger; angel, 7
 ἅγιος, α, ον: holy, sacred, 15
 ἀδελφός, ὁ: a brother, 14
 αἷμα, τό: blood, 8
 αἰτέω: to ask for, beg, demand, 9
 αἰώνιος, ον: perpetual, eternal; (subst) age, 6
 ἀκούω: to hear, 5
 ἀλγέω: to feel pain, suffer, 6
 ἄλλος, η, ον: another, other, 10
 ἀλλά: but, rather, 18
 ἀλλήλων: one another, 7
 ἀμφιθέατρον, τό: amphitheatre, 5
 ἀναβαίνω: to go up, ascend, 9
 ἀναλαμβάνω: to take up, 6
 ἄνθρωπος, ὁ: human being, person, 5
 ἀπό: from, away from, 9
 ἀποκρίνομαι: to answer, 5
 ἄρχω: to begin; be in charge, 14
 αὐτός, -ή, -ό: -self; he, she, it; the same, 110
 βάλλω: to throw; (pas) fall, 6
 βλέπω: to look at, see, 5
 γάρ: for, since, 20
 γινώσκω: to know, come to know, 5
 γίνομαι: to come into being, become, 15
 δέ: but, and, on the other hand, 81
 Δεινοκράτης, ὁ: Deinocrates, 6
 δή: indeed, surely, really, certainly, just, 10
 διά: through (gen), on account of (acc), 21
 δίδωμι: to give, 7
 δόξα, ἡ: glory, fame, opinion, 10
 δύναμαι: to be able to; be powerful, 7
 δύναμις, ἡ: power, might; miracle, 5
 ἑαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: himself, her-, it-, them-, 14
 ἐγώ: I, me, my, 75
 ἐθέλω: to will, wish, 10
 εἰ: if, whether, 10
 εἶδον: aor. of ὁράω, to see, behold, 9
 εἶμι: to be, exist, 53
 εἶπον: aor., said, spoke, 20
 εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 12
 εἰσέρχομαι: to go to, approach; enter, 7
 ἐκεῖ: there, in that place, 9
 ἐκεῖνος, -η, -ον: that, those, 16
 ἐξέρχομαι: to go out, come out, 10
 ἐξυπνίζω: to awaken from sleep, 5
 ἐπί: near (gen.), to, toward (acc.); near, at, 12
 ἔρχομαι: to come or go, 9
 ἔτι: still, yet; besides, further, 5
 εὐθύς: right away, straight, directly, at once, 5
 ἔχω: to have, hold, 22
 ἤ: or (either...or); than, 11
 ἤδη: already, now, at this time, 5
 ἡμεῖς: we, 44
 ἡμέρα, ἡ: day, 19
 θεός, ὁ: god, divinity, 15

θηριομαχέω: to fight with wild beasts, 5
 θηρίον, τό: wild animal, beast, 7
 θυγάτηρ, ἡ: daughter, 5
 ἴδιος, α, ον: one's own, private, personal, 7
 κἀγώ: (= καὶ ἐγώ) and I, 7
 καί: and, also, even, too, 296
 κεφαλή, ἡ: head, 7
 κήπος, ὁ: garden, 5
 κλίμαξ, ἡ: ladder, staircase, 6
 κύριος, ὁ: lord, Lord, 10
 λαμβάνω: to take, catch, receive, 7
 λέγω: to say, speak; 17
 λοιπός, ἡ, ὄν: the remainder, the rest, 6
 μακάριος, α, ον: blessed, happy, 8
 μᾶλλον: more, rather, 6
 μαρτύριον, τό: testimony, martyrdom, 6
 μάρτυς, ὁ: witness, martyr, 10
 μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important, 5
 μέλλω: to be about to, to intend to, 6
 μέσος, -η, -ον: middle, in the middle of, 8
 μή: not, lest, 24
 μόνος, -η, -ον: alone, only, solitary, 5
 νῦν: now; as it is, 6
 ὁ, ἡ, τό: the, 490
 ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small, 6
 ὁράω: to see, look, 14
 ὅς, ἥ, ὅ: who, which, what, 41
 ὅστις, ἥτις, ὅ τι: whoever, which-, whatever, 8
 ὅτε: when, at some time, 5
 ὅτι: that; because, 13
 οὐ, οὐκ, οὐχ: not, 28
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο: this, 30
 οὕτως: in this way, thus, so, 10
 ὄχλος, ὁ: crowd, mob, 11
 ὄψις, ἡ: sight, appearance, aspect, 5
 παιδίον, τό: child, 5
 παρρησία, ἡ: confidence, frankness, outspokenness, 5
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν: all; each, every, 18
 πάσχω: to suffer, endure, undergo, 9
 πατήρ, ὁ: a father, 16
 περί: around, about, concerning, 8
 Περπετούα, ἡ: Perpetua, 18
 πίστις, -εως ὁ: trust, loyalty, faith; pledge, 5
 πλεῖστος, -η, -ον: most, very many, 6
 πνεῦμα, τό: soul, spirit, breath, 8
 ποιέω: to do, make, create, compose, 6
 πολὺς, πολλά, πολύ: much, many, 9
 πούς, ὁ: foot, 6
 πρεσβύτερος, ὁ: elder, *presbyter*, 6
 πρός: to (acc.), near, in addition to (dat.), 43
 προσέρχομαι: to come or go to, approach, 7
 πρῶτος, -η, -ον: first, earliest, 5
 σὰρξ, ἡ: flesh, 7
 Σάτυρος, ὁ: Satyrus, 10
 στρατιώτης, ὁ: soldier, 6
 σύ: you (sg), 25
 τε: both, and, 7
 τέκνον, τό: child, 5

τέσσαρες, -α: four, 9

τις, τι: anyone, anything, someone, something, 16

τίς, τί: who? which?, 5

τοιούτος, -αύτη, -ούτο: such, 11

τόπος, ό: place, location, 9

τότε: then, at that time, 10

ύμεις: we, us, 9

ύπέρ: above, on behalf of (gen.); over, beyond (acc.), 5

ύπό: by, because of, from (gen) under (dat), 9

Φηλικητάτη, ή: Felicitas, 5

φημί: to say, claim, assert, 10

φυλακή, ή: watching, guarding; guard post, prison, 15

χάρις, ή: grace, favour; for the sake of, 6

χείρ, χειρός, ή: hand, 9

Χριστός, ό: Christ, Messiah, anointed, 5

ώς: as, thus, so, that; when, since, 42

ώσεί: as if; as though; just as, 6

Appendix 2: List of all words, arranged alphabetically

ἀρέβαιος, on: unreliable, not secure, 1
ἀγαλλιάω: to rejoice exceedingly, 3
ἀγαπάω: to love, desire, 1
ἀγάπη, ἡ: love; caritas, 2
ἄγγελος, ὁ: messenger; angel, 7
ἅγιος, α, on: holy, sacred, 15
ἀγκίστρον, τό: fish-hook, 1
ἀγορά, ἡ: agora; marketplace, forum, 1
ἄγριος, α, on: wild, bestial, savage, 1
ἀγριόω: to make wild, 1
ἄγων, ὁ: contest, struggle; gathering, 1
ἀγωνίζομαι: to contend, struggle, contest, 1
ἀδελφή, ἡ: sister, 2
ἀδελφός, ὁ: a brother, 14
ἀδημονέω: to be sorely troubled, in anguish, 1
ἀδιάλειπτος, on: without ceasing, incessant, 1
ἄδικος, on: unjust, unrighteous, 1
ἀήρ, ὁ: air, 1
ἀθῶς, on: with immunity, free from harm/guilt, 1
Αἰγύπτιος, α, on: Egyptian, 4
αἰδέομαι: to be ashamed; stand in awe, 1
αἰδώς, οὗς, ἡ: sense of shame/respect; reverence, modesty, 1
αἰκίζω: to maltreat, torture, damage, 1
αἷμα, τό: blood, 8
αἰσχύνω: to shame, dishonour, 1
αἰτέω: to ask for, beg, demand, 9
αἵτησις, ἡ: request, demand, 1
αἰώνιος, on: perpetual, eternal; (subst) age, 6
αἰωρέω: to lift up, raise, hang from something, 1
ἀκάθαρτος, on: unclean; morally impure, 1
ἀκατάπαυστος on: incessant, not to be set at rest, 2
ἀκηδία, ἡ: indifference, apathy, *acedia*, 1
ἀκοή, ἡ: hearing, sense of hearing, 1
ἀκόντιον, τό: javelin, 1
ἀκολουθεῖω: to follow, accompany, 1
ἀκούω: to hear, 5
ἄκρον, τό: highest point, peak, 2
ἀλαλάζω: to cry, shout aloud, 1
ἀλγέω: to feel pain, suffer, 6
ἀλγηδών, ἡ: pain, suffering, 2
ἀλείφω: to anoint with oil, 1
ἀληθῶς: truly, 1
ἄλλος, η, on: another, other, 10
ἀλλά: but, rather, 18
ἀλλάγε: ἀλλά + γε, moreover, and also, 1
ἄλλαχοῦ: elsewhere, 1
ἀλλήλων: one another, 7
ἀλλοσύνγε: ἀλλά οὖν γε, at all events, assuredly, 1
ἄλλως: otherwise, in another way, 1
ἅμα: at once, together, 2
ἀμέλγω: to milk (animals), 2
ἀμελής, ἐς: careless, negligent, 1
ἀμήν: amen; truly, 4

ἄμορφος, on: misshapen; formless, 1
ἀμφιέννυμι: to put/place around, 1
ἀμφιθέατρον, τό: amphitheatre, 5
ἄν: modal adv., 1
ἀνά: up; again, 3
ἀναβαίνω: to go up, ascend, 9
ἀνάβασις, ἡ: a going up, ascent; 1
ἀναβλέπω: to look up, regain sight, 3
ἀναβολή, ἡ: delaying; lifting; ascending, 1
ἀναγινώσκω: to read; know well, 1
ἀναγκάζω: to force, compel, 1
ἀναγκαῖος, -η, -ον: necessary, inevitable, 2
ἀνάγνωσις, ἡ: recognition; reading, 1
ἀναγράφω: to engrave; register; record, 1
ἀνάγω: to lead up, 1
ἀναδείκνυμι: to lift up as a sign, notify, to show, 1
ἀναίρω: to take/lift up, 1
ἀνακαθίζω: to set up; sit up, 1
ἀναλαμβάνω: to take up, 6
ἀναλώω: (ἀναλίσκω) to use up; kill, destroy, 1
ἀναμνησκω: to remind, recall, 2
ἀνάμνησις, ἡ: a recollection, reminiscence, 1
ἀνάξιος, on: unworthy, undeserving, 1
ἀναπέμπω: to send up, 1
ἀναπληρόω: to fill up, supply, 1
ἀναπνοή, ἡ: recovery of breath; respiration, 1
ἀνατολάς: east, eastwards, 1
ἀνατρέφω: to raise, educate; feed, 1
ἀναχωρέω: to go back, withdraw, 1
ἀναψύχω: to revive, refresh, cool, 2
ἀνδρείος, α, on: manly, brave, 2
ἀνεκδιήγητος, on: indescribable, ineffable, 1
ἀνὴρ, ὁ: man; husband, 1
ἀνθομολογέομαι: to make a mutual agreement; confess openly, 1
ἄνθος, ους, τό: flower, 2
ἄνθρωπος, ὁ: human being, person, 5
ἀνθύπατος, ὁ: proconsul, 1
ἀνία, ἡ: grief, sorrow, distress, trouble, 1
ἀνοίγνυμι: to open, 1
ἀνόσιος, α, on: unholy, profane, 1
ἄντικρυς: straight on, right on, 1
ἀντιλήμπτωρ, ὁ: helper, protector, 1
ἀντίληψις, ἡ: receiving in turn; support, 1
ἄνωτερος, α, on: upper, higher, 1
ἄξιος, ια, ιον: worthy, 1
ἄξιόω: to deem worthy, think, 2
ἄξιωμα, τό: honour reputation, dignity, 2
ἀπαγγέλλω: to announce, report, 1
ἀπάγω: to lead away, carry off, 1
ἅπας, ἅπασα, ἅπαν: all, the whole, 3
ἀπειλῶ: to hold out (as a threat or promise), 1
ἄπειμι: to be absent, away, 2
ἀπείμι: to go away, depart, 1
ἄπειρος, on: inexperienced, untried; boundless, infinite, 1
ἀπέρχομαι: to go away, depart, 1
ἀπηνής, ἐς: ungentle, rough, hard, 1

ἄπιστος, ον: unbelieving; untrustworthy, 1
ἀπό: from, away from, 9
ἀποβλέπω: to gaze at, pay attention, look upon, 1
ἀποδημέω: to go abroad, away from home, 1
ἀποδημία, ἡ: a going abroad; exile, 1
ἀποθνήσκω: to die, 3
ἀποκάλυψις: uncovering; revelation, 1
ἀποκλείω: to shut off from, exclude, 1
ἀποκρίνομαι: to answer, 5
ἀπολαμβάνω: to receive, recover; cut off, 1
ἀποστέλλω: to send off; dispatch, 1
ἀποστρέφω: to turn back/aside, 2
ἀποτελέω: to bring to an end, complete, 1
ἀποτίθημι: to put/lay aside, 2
ἄπτω: to fasten; (mid) touch, 2
ἄρα: then (transition or inference), 1
ἄργυριον, τό: money, silver, 1
ἀριστερός, ὁ, ὄν: left, on the left, 1
ἄρκος, ὁ: bear, 4
ἄρπάζω: to snatch, seize, carry off, 1
ἄρρη, ὁ: (Attic) male, 2
Ἀρτάχιος, ὁ: Artaxius, 1
ἄρτι: just, exactly; just now, 1
ἀρχαῖος, α, ον: ancient, from of old, 1
ἀρχή, ἡ: beginning; ruler, 2
ἄρχω: to begin; be in charge, 14
ἀσθενέω: to be sick, weak, ill, 1
ἀσμένως: gladly, willingly, 1
ἀσπάζομαι: to greet, 2
Ἀσπάσιος, ὁ: Aspasius, 1
ἄτε: just as, inasmuch as, 1
αὐξάνω: to increase, 1
αὔριον: tomorrow, 3
αὐτοκράτωρ, ὁ: one's own master, emperor, 1
αὐτός, -ή, -ό: -self; he, she, it; the same, 110
αὐχμός, ὁ: drought, 1
ἀφίημι: to send off/let go; forgive, 4
ἀφίστημι: to be absent, depart, 1
Ἀφρική, ἡ: Africa, 1
ἄχρις: until; as far as, 1
βαδίζω: to walk, 1
βαθμός, ὁ: step, threshold; rank, 1
βάλλω: to throw; (pas) fall, 6
βαπτίζω: to baptise, 1
βάπτισμα, τό: baptism, 1
βαπτισμός, ὁ: baptism, 2
βαστάζω: to lift up, carry, bear, 2
βελόνη, ἡ: needle, 1
βῆμα, τό: step; seat; tribunal, 2
βλάβη, ἡ: harm, damage, 1
βλάπτω: to harm, damage, 1
βλέπω: to look at, see, 5
βοάω: to shout, cry out loud, 3
βοηθέω: to come to aid, assist, help, 1
βούλομαι: to will, wish, 4
βραβευτής, ὁ: official of a religious confraternity;
 judge, 2
βρέφος, τό: foetus; babe, 4

γάγγραινα, ἡ: gangrene, cancer, 1
γάλα, τό: milk, 2
Γαλιηνός, ὁ: Gallienus, 1
γαμέω: to marry, take as a wife, 1
γάρ: for, since, 20
γαστήρ, ἡ: belly; womb, 1
γαυρίαω: to take/display pride, 1
γε: (emphatic particle), 1
γενέθλιος, ον: belong to one's birth/family, 2
γενναῖος, α, ον: true to one's birth; noble, 1
γεννάω: to beget, 1
γένος, τό: lineage, family; race; kind, 2
γεύω: to give a taste of; (mid) taste, 1
γέφυρα, ἡ: bridge, 1
γῆ, ἡ: earth, land, 2
γῆρας, τό: old age, 2
γινώσκω: to know, come to know, 5
γίνομαι: to come into being, become, 15
γλυκύς, εἶα, ὅ: sweet, 1
γονεύς, ὁ: parent, begetter, father, 1
γοῦν: at least then; at all events, 2
γραφή, ἡ: writing, scripture, 2
γράφω: to write; draw, 2
γυμνῶ: to strip naked, 1
γυνή, ἡ: woman, wife, 1
δάκνω: to bite, 1
δακτύλιον, τό: ring, signet, 1
δάκτυλος, ὁ: finger, 2
δάμαλις, ἡ: young cow; heifer, 2
δέ: but, and, on the other hand, 81
δεῖ: there is need; to be necessary, 3
δείκνυμι: show forth; point out, 3
Δεινοκράτης, ὁ: Deinocrates, 6
δεινός, ἡ, ὄν: terrible, fearful; wondrous, 1
δεῖπνον, τό: meal, dinner, 2
δένδρον, τό: tree, 4
δεξιά, ἡ: right hand, 2
δεῦτε: come here!, 1
δεύτερος, α, ον: second; next, 2
δέχομαι: to receive, 1
δή: indeed, surely, really, certainly, just, 10
δῆγμα, τό: bite, sting, 3
δηλῶ: to make known, make clear, 1
Δημήτρ, ἡ: Demeter; (pl) Demeter and Kore, 1
διά: through (gen), on account of (acc), 21
διαβεβαίω: to confirm, strongly affirm, 1
διάβολος, ὁ: accuser, slandered; devil, 3
διαγίνομαι: to go through; intervene, 1
διάγω: to carry over/across, 1
διαδέω: to bind around, enchain, 1
διαζώννυμι: to encircle, 1
διάθεσις, ἡ: a placing in order, arrangement, 1
διακονέω: to serve, serve as a deacon, 2
διάκονος, ὁ: servant; messenger; deacon, 3
διαλλάσσω: to make an exchange; reconcile, 1
διαμένω: to continue, persist, endure, 2
διαπιστεύω: to entrust to one in confidence;
 believe thoroughly, 1

- διασπράσσω:** to rend in pieces, 1
διάστημα, τό: interval, 1
διατείνω: to stretch completely, 1
διατί: equivalent to διὰ τί, 2
διαχωρέω: to pass through; divide, 1
δίδωμι: to give, 7
διεξέρχομαι: to go through, 1
διέρχομαι: to go through, pass through, 2
διηγέομαι: to describe, set out in detail, 2
δικαιοσύνη, ἡ: righteousness, justice, 1
δικτύον, τό: net, 1
διό: wherefore, 1
διοικέω: to keep house; administer, control, 1
διότε: διό τε, and wherefore, 1
διότι: because, since, wherefore, 3
διχοστασία, ἡ: dissension, sedition, 1
διψάω: to thirst, 1
διωγμός, ὁ: chase, pursuit, persecution, 2
δόγμα, τό: doctrine, teaching, decree, 1
δοκέω: to seem (good), think, imagine, 2
δόξα, ἡ: glory, fame, opinion, 10
δοξάζω: to think, suppose; honour, glorify, 2
δόρυ, τό: tree; beam, pole, 1
δορύφορος, ὁ: spearman, bodyguard; praetorian, 1
δράκων, ὁ: dragon, serpent, 2
δύναμαι: to be able to; be powerful, 7
δύναμις, ἡ: power, might; miracle, 5
δυνατός, ἡ, ὄν: strong, able, capable, 1
δύο: two, 3
δυσωπέω: to put to shame, put out (of joint), 1
δωρέω: to give, present, 1
ἐάν: εἰ ἂν, if (+ subj.), 4
ἐαυτοῦ, -ῆς, -οῦ: himself, her-, it-, them-, 14
ἐάω: to suffer, permit, 1
ἐγγίζω: to draw near, approach, 2
ἐγγύς: near, close to, 2
ἐγείρω: to awake; to raise up, 3
ἐγκυμων: pregnant, 1
ἐγρηγορός, ὄν: wakeful, 1
ἐγώ: I, me, my, 75
ἐθέλω: to will, wish, 10
ἔθος, τό: custom, habit; ethos, 1
ἐθω: to be accustomed to, 1
εἰ: if, whether, 10
εἶδον: aor. of ὁράω, to see, behold, 9
εἶδος, τό: form, shape, 1
εἴκοσι: twenty, 1
εἶμι: to be, exist, 53
εἴπερ: if really, if indeed, 2
εἶπον: aor., said, spoke, 20
εἴποτε: if ever, whenever, 1
εἰρήνη, ἡ: peace, 1
εἰρηνοποιέω: to make peace, 1
εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 12
εἰς: into, to, in regard to (+ acc.), 31
εἰσάγω: to lead in, 4
εἰσέρχομαι: to go to, approach; enter, 7
εἶτα: then, next, and so, therefore, 2
εἴτε: either, or; whether, if, 2
ἐκ, ἐξ: out of, from (+ gen.), 20
ἐκαστος, -η, -ον: each, every one, 3
ἐκάτερος, α, ον: each of two, each individually, 3
ἐκβάλλω: to cast out, throw out, 1
ἐκδύω: to take off, strip off, 1
ἐκεῖ: there, in that place, 9
ἐκεῖθεν: from there, thence, 1
ἐκεῖνος, -η, -ον: that, those, 16
ἐκέισε: to there, thither, 1
ἐκθαμβέω: to amaze, astonish, 1
ἐκθαμβος, ον: amazed, astounded, 1
ἐκκλησία, ἡ: church; assembly, 2
ἐκλεκτός, ἡ, ὄν: chosen, select, 1
ἐκνίζω: to wash out, purge, purify, 1
ἐκνικάω: to achieve be force, win complete victory, 1
ἐκούσιος, α, ον: voluntary, 1
ἐκπέμπω: to send out/away, 1
ἐκπίπτω: to fall out of, 1
ἐκπλήσσω: to strike out, drive away, expel, 1
ἐκστασις, ἡ: displacement, standing aside; ecstasy, 1
ἐκτίλλω: to pluck out, 1
ἐκτοτε: thereafter (= ἐκ τότε), 2
ἐκχέω: to pour out, 2
ἐκών: readily, willingly, 2
ἐλαίον, τό: olive oil, 1
ἐλαύνω: to drive, set in motion, 1
ἐλεέω: to have mercy on, 4
ἐλευθερία, ἡ: liberty, freedom, 1
ἐλεύθερος, α, ον: free, at liberty, freed, 2
ἐλλείπω: to leave in/undone, 1
Ἑλληνιστί: Greek language, in Greek, 1
ἐλπίς, ἡ: hope, expectation, 2
ἐμαυτοῦ: myself (reflexive, oblique tenses only), 1
ἐμβάλλω: to throw in, put in, 1
ἐμός, -ῆ, -όν: my, mine, 3
ἐμπήγνυμι: to fix/plant in; attach, 1
ἐμπίπλημι: to full up, fill full, 2
ἐμπνέω: to blow/breathe upon, 1
ἐμπροσθεν: before, in front of, 2
ἐμφανής, ἐς: visible, manifest, 1
ἐν: in, on, among. (+ dat.), 52
ἐνδιδύσκω: to put on, clothe, 1
ἐνδοξος, ον: held in honour, esteemed, 2
ἐνδύω: to go into, put on (clothes), sink into, 3
ἐνεδρεύω: to lie in wait, lay snares for, 1
ἐνθάδε: here; hither, 1
ἐνθήκη, ἡ: store (of something), security, enclosure, 1
ἐννοέω: to consider, reflect, conceptualise, 4
ἐνόω: to make one, unity, 2
ἐντολμα, τό: commandment (= ἐντολή), 1
ἐντεῦθεν: from here, hence, 1
ἐντίθηναι: to put into, insert, 1
ἐνυπνιάζω: to dream, 1
ἐνυπνίον, τό: a dream, something seen in sleep, 1

ἐνώπιον: face to face, in front, 2
ἐξαίφνης: on a sudden, instantly, 1
ἐξαστράπτω: to flash, like lightning, 1
ἐξέρχομαι: to go out, come out, 10
ἔξεστι: (impers) is permitted, is allowed, 1
ἐξετάζω: to examine well, carefully, 2
ἐξολοθρεύω: (= ἐξολεθερεύω) to destroy utterly, 1
ἐξορύσσω: to dig out, 1
ἐξουσία, ἡ: power, authority, 2
ἕξοχος, ον: eminent; excellent, 1
ἐξυπνίζω: to awaken from sleep, 5
ἐπαγγελία, ἡ: command; promise, 1
ἐπαγγέλλω: to pronounce, proclaim; promise, 4
ἐπαίρω: to lift up, lift and place, 3
ἐπάλληλος, ον: one close after another, quick succession, 1
ἐπανέρχομαι: to go back, return, 1
ἐπανορθόω: to restore, set up again, 1
ἐπάνω: above, before, 1
ἐπαρκέω: to be strong enough for, sufficient for, 1
ἐπεί: when, after, since, because, 1
ἐπειδή: when, since, after, 1
ἐπειτα: then, next, secondly, 1
ἐπέρχομαι: to come to, approach; come against, attack, 1
ἐπί: near (gen.), to, toward (acc.); near, at, 12
ἐπαβαίνω: to go upon, get on, advance, 1
ἐπιγινώσκω: to look upon, observe, witness, 4
ἐπιδακρύω: to weep over, lament, 1
ἐπιδίδωμι: to give besides; bestow, devote, 1
ἐπιζητέω: to seek after, search for, 1
ἐπιθυμέω: to long for, desire, covet, 2
ἐπιθύω: to sacrifice, sacrifice upon, 3
ἐπικαλέω: to summon, call upon, 2
ἐπιλαμβάνω: to take hold of, seize, 1
ἐπιλάμπω: to shine upon, 1
ἐπιμελής, ἐς: careful, attentive, 1
ἐπιπλήσσω: to strike; punish, 1
ἐπιποθέω: to desire, yearn after, 2
ἐπισημειόμαι: to distinguish, observe, 1
ἐπίσκοπος, ὁ: bishop; overseer, 2
ἐπιτελέω: to complete, finish; celebrate, 1
ἐπιτρέπω: to turn to/towards; permit, give way, 3
ἐπίτροπος, ὁ: steward, trustee, procurator, 1
ἐπιφωνέω: to call out; mention be name, 1
ἐπιχειρέω: to put one's hand to, undertake, attempt, 1
ἐπταετής, ἐς: seven years, seven years old, 1
ἐπωδή, ἡ: a song sung over/to someone; charm, spell, 1
ἐργάζομαι: to work, labour, make, 2
ἐρχομαι: to come or go, 9
ἐρώ: to say, speak, 1
ἐσθής, ἡ: clothing, garment(s), 3
ἐσθίω: to eat, 1
ἐσπέρα, ἡ: evening, 1
ἔσχατος, α, ον: last, ultimate, final, 2
ἔσω: inside, interior, 1

ἕτερος, α, ον: other, the other of two, 3
ἔτι: still, yet; besides, further, 5
ἐτοιμάζω: to prepare, get ready, 1
ἔτος, τό: year, 3
εὐαγγελίζομαι: to proclaim good news; preach the gospel, 1
εὐγενής, ἐς: noble, well-born, 2
εὐεργεσία, ἡ: well-doing; good deed, kindness, 1
εὐθέως: immediately, straight-away, 4
εὐθύς: right away, straight, directly, at once, 5
εὐλογέω: to bless, praise, 2
εὐμορφος, ον: fair of form, good-looking, comely, 1
εὐνοία, ἡ: goodwill, favour, affection, 1
εὕρισκω: to find, discover, devise, invent, 3
εὐσπλαγχνία, ἡ: good heart; compassion, 1
εὐχαριστέω: to give thanks, 1
εὐχή, ἡ: prayer, vow, 1
εὐώνυμος, ον: fortunate; on the left hand, 1
ἐχθρός, ὁ: enemy, 1
ἔχω: to have, hold, 22
ἕως: until, as long as, 4
ζεύγνυμι: to yoke, bind, join together, 2
ζητέω: to inquire, seek, search, 3
ζῶ (ζάω): to live, be alive, 2
ζωγρίον, τό: a place for keeping animals, 1
ζωτικός, ἡ, ὄν: nourishing, giving life, vital, 2
ἢ: or (either...or); than, 11
ἦ: question particle, 1
ἡδέως: pleasantly, with pleasure, 1
ἤδη: already, now, at this time, 5
ἡδομαι: to be pleasing, 1
ἡλικία, ἡ: age, time of life, 2
ἡμεῖς: we, 44
ἡμέρα, ἡ: day, 19
ἡμερος, ον: tame, cultivated, 1
ἡμέτερος, -α, -ον: our, 4
ἡρέμα: gently, softly, 1
ἡσάομαι: to be less, inferior, 1
ἡττων, ον: inferior, lesser, 1
ἦχος, ὁ: sound, 1
θαμβέω: to be astounded, 1
θάνατος, ὁ: death, 2
θαυμάζω: to marvel; to wonder at, amaze, 3
θαυμαστός, ἡ, ὄν: wonderful, marvellous, 2
θεάομαι: to gaze at, behold, 3
θέμις, ἡ: that which is laid down; law, custom, 1
θεός, ὁ: god, divinity, 15
θεωρέω: to look at, to consider, 3
θεωρία, ἡ: viewing, sight, vision, spectacle, 3
θηλάζω: to suckle, 2
θῆλυς, εια, υ: female, feminine, 2
θήρ, ὁ: beast of prey, (oft. lion or boar), 1
θηρατής, ὁ: hunter, 1
θηριομαχέω: to fight with wild beasts, 5
θηρίον, τό: wild animal, beast, 7
θνήσκω: to die, 1
Θουρβιτάνων: Thurburbo, 1
θρίξ, ἡ: hair, 3

θρόνος, ὁ: throne, chair, 1
 θύγατερ, ἡ: daughter, 5
 θύμος, ὁ: spirit; soul; anger; courage, 1
 θύρα, ἡ: door, 3
 θύω: to offer, sacrifice, 2
 ἴδε: behold (< εἶδον), 1
 ἴδιος, α, on: one's own, private, personal, 7
 ἰδοῦ: behold, 4
 ἱερεῦς, ὁ: priest, sacrifice, 1
 Ἰησοῦς, ὁ: Jesus, 4
 Ἰλαρίανος, ὁ: Hilarianus, 4
 ἱλαρός, ἄ, ὄν: cheerful, merry, 1
 ἵνα: in order that (+ subj.); where (+ ind.), 21
 Ἰουκοῦνδος, ὁ: Iocundus, 1
 ἵπποδρομία, ἡ: horse-race, chariot-race, 1
 ἵστημι: to cause to stand, to stand, 3
 ἴσως: equally, 2
 κάγω: (= καὶ ἐγώ) and I, 7
 καθαρός, ἄ, ὄν: clean, pure, 1
 καθέζομαι: to take one's seat; remain seated, 2
 καθίημι: to let fall, send down, 1
 καθόλου: on the whole, in general, 1
 καθώς: as, just as, 1
 καί: and, also, even, too, 296
 καινός, ἡ, ὄν: new, fresh, novel, 3
 καιρός, ὁ: exact time, season, opportunity, 1
 Καῖσαρ, ὁ: Caesar, 2
 κακολογέω: to revile, slander, abuse, 1
 καλέω: to call, summon, invite, 3
 κάλλος, τό: beauty, 1
 καλός, -ή, -όν: beautiful, fair, noble, fine, good, 4
 κάμνω: to labour, wear out, 2
 καρδιά, ἡ: heart, 1
 κατά: down from (+ gen.); down, down along (+ acc.), 6
 καταβάλλω: to throw down, overthrown, bring down, 3
 καταγελάω: to laugh at, mock, deride, 1
 κατὰγω: to lead/bring down, 3
 καταδικάζω: to pass judgment against, condemn, 1
 κατὰδικος, ὄν: having been found guilty, condemned, 1
 κατακεῖμαι: to lie down, 1
 κατακλείς, ἡ: clavicle, throat (rare in this sense), 1
 κατακρίνω: to pass sentence against, condemn, 1
 καταλείπω: to leave behind, abandon, 2
 καταπονέω: to wear down, exhaust, make tired, 1
 κατατιτρώσκω: to wound, open a gash, 1
 καταφέρω: to bring down, 1
 καταφιλέω: to kiss, caress, 2
 καταφρονέω: to look down upon, despise, 2
 κατεπονέω: to subdue; crush, 1
 κατηγορέω: to accuse (legal), speak against, 1
 κατηγέω: to instruct; catechise, 4
 καῦμα, τό: heat, burning, 1
 καυματίζω: to burn, scorch, burn up, 1
 κεῖμαι: to lie, be situated, posited, occur, 1
 κέλευσμα, τό: command, call, summons, 1

κελεύω: to bid, order, command, exhort, 2
 κερατίζω: to gore with the horns, butt, 2
 κερδαίνω: to profit, gain, 1
 κεφαλή, ἡ: head, 7
 κήπος, ὁ: garden, 5
 κίνημα, τό: movement, 1
 κλάδος, ὁ: branch, shoot, 3
 κληρονομία, ἡ: inheritance, 1
 κλήσις, ἡ: calling, (in)vocation, 1
 κλίμαξ, ἡ: ladder, staircase, 6
 κοινός, ἡ, ὄν: common, shared, public, 1
 Κόϊντος, ὁ: Quintus (pr. name), 1
 κοινωνία, ἡ: communion, association, partnership, 1
 κολυμβήθρα, ἡ: swimming-bath, 3
 κονιορτός, ὁ: cloud of dust, 1
 κοράσιον, τό: little girl, 1
 κόρη, ἡ: girl, little girl, 1
 κόσμος, ὁ: good order, world, 2
 κουφίζω: to lighten, relieve, 1
 κράζω: to croak; shriek, scream, 1
 κρατέω: to rule, hold power, have in one's grasp, 4
 κράτος, -εος, τό: strength, power, 1
 κρεμάζω: (= κρεμάννυμι) to hang up, suspend, 1
 κρηπίς, ἡ: half-boot, shoe; foundation, groundwork, 4
 κρίνω: to judge, decide, discern, choose, 1
 κρίσις, ἡ: judgment, condemnation, 1
 Κρόνος, ὁ: Cronos; = Saturn, 1
 κρούω: to strike, smite, beat, knock, 1
 κτίσις, ἡ: creature, creation, 1
 κυέω: to bear, be pregnant, 1
 κυλίω: to roll along/up, 1
 κυπάρισσος, ἡ: cypress, 1
 κυρία, ἡ: (1) authority, power, (2) lady (cf. κύριος), 2
 κυριακός, ἡ, ὄν: belonging to a lord; imperial; the Lord's, 1
 κύριος, ὁ: lord, Lord, 10
 κωλύω: hinder, prevent, 1
 λάκτισμα, τό: kick, 1
 λαλέω: to talk, speak, chatter, 2
 λαμβάνω: to take, catch, receive, 7
 λαμπρός, ἄ, ὄν: bright, radiant, shining, 2
 λέγω: to say, speak; 17
 λευκός, ἡ, ὄν: light, bright, clear, white, 1
 λευχεμονέω: to be clothed in white, 1
 λογίζομαι: to reckon, calculate, 1
 λόγος, ὁ: word, speech, account, argument, 3
 λοιπός, ἡ, ὄν: the remainder, the rest, 6
 λούω: to wash, clean, cleanse, bath, 4
 λυπέω: to grieve, vex, cause pain, 1
 μαγικός, ἡ, ὄν: magical, 1
 μαῖα, ἡ: midwife, 1
 μακαρίζω: to bless, deem happy, congratulate, 1
 μακάριος, α, ὄν: blessed, happy, 8
 μακαρισμός, ὁ: blessing, pronouncement of happiness, 1

μᾶλλον: more, rather, 6
μαραίνω: to quench (fire), weaken, 3
μαρτυρέω: to testify; be a martyr, 4
μαρτύριον, τό: testimony, martyrdom, 6
μάρτυς, ὁ: witness, martyr, 10
μασάομαι: to chew, 1
μασθός, ὁ: (=μαστός), a woman's breast, 4
μαστιγώνω: to whip, flog, scourge, 1
μάταιος, α, ον: vain, empty, idle, 1
ματρώνη, ἡ: (Lat. *matrona*) matron, married woman, 1
μάχαιρα, ἡ: large knife, sword, 3
μάχη, ἡ: fight, contest, battle, 1
μάχομαι: to fight, 1
μεγαλόφρων: high minded, generous; arrogant, 1
μεγαλύνω: to exalt, extol, magnify, 1
μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important, 5
μέγεθος, τό: greatness, magnitude, 1
μείς, μηνός, ὁ: month, 3
μέλλω: to be about to, to intend to, 6
μέν: on the one hand, 4
μένω: to stay, remain, 3
μερίζω: to divide, separate, distribute, 1
μέρος, -έος, τό: a part, share, portion, 3
μέσος, -η, -ον: middle, in the middle of, 8
μεστός, ἡ, ὄν: full, 1
μετά: with (+ gen.); after (+ acc.), 41
μετάγω: to convey from one place to another, transfer, 2
μεταλαμβάνω: to have/get a share of, partake, 1
μεταπέμψω: to send after, send for; summon, 1
μετατίθημι: to transfer, move from X to Y, 1
μετέπειτα: afterwards, thereafter, 2
μή: not, lest, 24
μήν: assuredly, verily, 1
μηδαμῶς: no, not at all, 1
μηδείς, μηδεμία, μηδέν: no one, nobody, nothing, 4
μήκος, τό: length, 4
μήλον, τό: apple; sheep, 1
μήπως: lest in any way (μή + πως), 2
μηρός, ὁ: thigh, 1
μήτηρ, ἡ: mother, 4
μηχανή, ἡ: contrivance, device, machine, 1
μικρός, ἡ, ὄν: small, little, 1
μιμνήσκω: to remind, call to mind, 1
Μινουκίος, ὁ: Minucius, 1
μισέω: to hate, 1
μνήμη, ἡ: remembrance, memory; memorial, 2
μνημονεύω: to remember, call to mind, 2
μόλις: scarcely, only just, 1
μοναχός, ἡ, ὄν: unique; single, solitary; monk, 1
μονογενής, ἑς: unique; only-Begotten, 1
μονομαχία, ἡ: single combat, 1
μονομαχός, ὁ: singular combatant, gladiator, 2
μόνος, -η, -ον: alone, only, solitary, 5
μυστήριον, τό: mystery; secret, revealed truth, 1
νεανίας, ὁ: youth, young man, 2
νεάνις, ἡ: youth, young maiden, 1

νεανίσκος, ὁ: youth, young man, 2
νεαρός, ἡ, ὄν: youthful, 1
νέρβος, ὁ: (*Latinism*) nervus – bond, fetter, 1
νεῦμα, τό: nod, sign; direction, 1
νήπιος, α, ον: (adj) infant, child, 4
νικάω: to conquer, prevail, win, 4
νική, ἡ: victory, conquest, 1
νοέω: to perceive, apprehend, observe, think, 1
νομίζω: to reckon, think, 2
νόνοι, αἱ: (=νόνοι) Nones, 2
νόος, νόου, ὁ: (νοῦς, νοῦ, ὁ): mind, intellect, 1
νύσσω: to pierce, 1
νῦν: now; as it is, 6
νύξ, ἡ: night, 2
ξίφος, τό: sword, 4
ὁ, ἡ, τό: the, 490
ὀβελίσκος, ὁ: small spit, skewer; bar; obelisk, 1
ὀγδόος, η, ον: eighth, 1
ὀδε, ἡδε, τόδε: this, 1
ὁδός, ἡ: road, way, path, journey, 2
ὀδύρομαι: to lament, wail, mourn, 1
ὅθεν: whence (rel. adv), 2
οἶδα: to know, 1
οἰκεῖος, α, ον: of the same household, family, 1
οικοδομέω: to build, edify, 1
οικοδομή, ἡ: building up; edification, 4
οικονομέω: to manage as a steward; administer, 1
οἶος, οἶα, οἶον: of which sort, of such sort, 2
ὀκτώ: eight, 1
ὀλιγόπιστος, ον: of little faith, 1
ὀλίγος, -η, -ον: few, little, small, 6
ὅλος, η, ον: whole, entire, complete, 2
ὀμαλής, ἑς: level, even, 1
ὀμιλέω: to consort with; converse with; give a homily, 2
ὅμοιος, -η, -ον: resembling, similar, like, 2
ὁμολογέω: to say the same; agree; confess, 1
ὁμολογία, ἡ: agreement; confession, 2
ὀμφάλιος, α, ον: having a boss, navel, knob, 1
ὄνομα, -ατος, τό: name, noun, 2
ὀνομάζω: to name, address, designate, 4
ὀνομαστός, ἡ, ὄν: named; mentioned; famous, 1
ὀπίσω: backwards, back; behind, 1
ὅπου: where, 3
Ὀππιανός, ὁ: Oppianus, 1
ὀπτασία, ἡ: vision, appearance, 3
Ὀπτάτος, ὁ: Optatus, 2
ὀπτάω: to roast, broil; bake, 1
ὅπως: how, in what way; so that, 2
ὄραμα, τό: something seen; sight, vision 1
ὄρασις, ἡ: sight, the act of seeing, 4
ὄραω: to see, look, 14
ὀρίζω: to divide, separate, bound, limit, define, 1
ὅς, ἡ, ὅ: who, which, what, 41
ὀσμή, ἡ: smell, odour; sense of smell, 1
ὅσος, -η, -ον: as many as; all who, all which 2
ὅσπερ, ἡπερ, ὅπερ: very one who, which, 4
ὀστέον, τό: bone, 1

ὅστις, ἥτις, ὃ τι: whoever, which-, whatever, 8
ὀσφύς, ἡ: loin, loins, 1
ὅτε: when, at some time, 5
ὅτι: that; because, 13
οὐ, οὐκ, οὐχ: not, 28
Οὐαλεριανός, ὁ: Valerianus, 1
οὐδέ: and not, but not, nor, not even, 2
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν: no one, nothing, 2
οὐδέποτε: and not ever, 1
οὐδέπω: and not yet; not as yet, 1
Οὐίβια, ἡ: Vibia, 1
οὐκέτι: no more, no longer, no further, 1
οὐλή, ἡ: scar, 1
οὖν: and so, then; at all events, 4
οὐρανός, ὁ: heaven, 2
οὔτε: and not, neither...nor, 2
οὗτος, αὕτη, τοῦτο: this, 30
οὕτω: in this way, thus, so, 2
οὕτως: in this way, thus, so, 10
οὐχί: no, 2
ὀφείλω: to owe, be in debt, be obliged, 1
ὀφθαλμός, ὁ: eye, 2
ὄχλος, ὁ: crowd, mob, 11
ὄψις, ἡ: sight, appearance, aspect, 5
παγκρατιάζω: to perform παγκράτιον; wrestle, 1
πάθημα, τό: that which happens, suffering, misfortune, 1
πάθος, τό: that which happens to a person; experience, misfortune, suffering, 4
παιδίον, τό: child, 5
παίζω: to play (a game; an instrument), sport; jest, 1
παῖς, παιδός, ὁ, ἡ: child, boy, girl; slave, 3
παλαιός, ὁ, ὄν: old; aged, 4
πάλιν: again, once more; back, backwards, 2
πανάρετος, ὄν: model of all virtue, 1
πάντοτε: always, 1
πάντως: in all ways, altogether, 2
πάννυ: altogether, perfectly, greatly, 1
πάπας, ὁ: (=πάππας) father; Christian priest, pope, 1
παρά: beside; from the side of; to the side of, 1
παράγινομαι: to be beside; come to one's side, become present, 3
παράδειγμα, τό: pattern, example, model, 1
παραδίδωμι: to hand over; betray, 3
παραζηλώω: to provoke to jealousy; be overzealous, 1
παρακαλέω: to summon; exhort; appeal, 1
παρακολουθέω: to follow closely, 1
παραμυθεομαι: to encourage, exhort; soothe, 1
παραμύθιον, τό: encouragement, assuagement, 1
παρατηρέω: to watch closely; observe carefully, 2
παρατίθημι: to place beside, set up beside, 1
πάρδαλις, ἡ: leopard, 4
παρεμβολή, ἡ: insertion, interpolation; host, encampment, 1
παρηγορέω: to address, exhort; comfort, console, 1

παρίστημι: to cause to stand beside; to present, 3
παρουσία, ἡ: presence, arrival; Advent, 1
παρρησία, ἡ: confidence, frankness, outspokenness, 5
πᾶς, πᾶσα, πᾶν: all; each, every, 18
πάσχω: to suffer, endure, undergo, 9
πατέω: to tread, walk; trample, 4
πατήρ, ὁ: a father, 16
πείθω: to persuade, (mid) obey, 2
πέμπω: to send, 2
πενθέω: to lament, wail, bewail, 2
περί: to be around; to surpass; to survive, 8
περιβάλλω: to throw around; encompass, surround, 1
περιβλέπω: to look around, gaze around, 1
περιδέω: to bind/tie up/around, 1
περίειμι: to be around; to surpass; to survive, 1
περιεργεία, ἡ: curiosity (cf. περιεργία), 1
περιζώννυμι: to gird around one(self), 1
περίσθημι: to place around, stand around, 1
περιλαμβάνω: to encompass, surround, 2
περίλυπος, ὄν: very sad, deeply grieved, 3
περιμένω: to wait for, await; endure, 2
Περπετούα, ἡ: Perpetua, 18
πίνω: to drink, 3
πίπτω: to fall, fall in/upon, 2
πιστεύω: to trust, put faith in, believe, 3
πίστις, -εως ὁ: trust, loyalty, faith; pledge, 5
πιστός, -ή, -όν:: trustworthy, faithful; credible, 2
πίων: fat, 1
πλανάω: to cause to wander; (mid/pass) wander, stray, 1
πλείστος, -η, -ον: most, very many, 6
πλείων, -οντος: more, greater, 2
πλευρά, ἡ: rib, side, 1
πλήθος, ἡ: crowd, multitude; size, 2
πλήν: except, but (+ gen.), 6
πλήρης, -ες: full, filled, 3
πλησίον: nearby; neighbour, 2
πνεῦμα, τό: soul, spirit, breath, 8
ποιέω: to do, make, create, compose, 6
ποικίλος, η, ὄν: multi-coloured; diverse, varied, 2
ποιμήν, ὁ: shepherd; pastor, 1
πολιός, ὁ, ὄν: grey (usu of hair), 3
πόλις, ἡ: a city, 2
πολιτεία, ἡ: polity, citizenship/citizensry; way of life, 1
πολύς, πολλά, πολύ: much, many, 9
πολυτελής, ἐς: very expensive, costly, 1
Πομπόνιος, ὁ: Pomponius, 3
πόνος, ὁ: labour, toil, 3
πορεύομαι: to go, walk, convey oneself, 4
πορφύρα, ἡ: purple (dye, object), 1
ποτε: ever, at some time, once, 2
πότε: when?, 1
πού: where?, 1
Πούδης, ὁ: Pudens, 3
πούς, ὁ: foot, 6

πράγμα, τό: deed, act, outcome, 1
πραιτώριον, τό: praetorium (governor's palace); praetorian guard, 1
πράσσω: to effect, achieve, practise, 2
πράως: mildly, gently, 1
πρέπω: to seem like; to be fitting, appropriate, 1
πρεσβύτερος, ὁ: elder, *presbyter*, 6
πρεσβύτες, ὁ: elder, old man, 1
πρηνής, ἐς: prone, face-down, headlong, 1
πρίν: before, until, 1
πρό: before, in front; in place of (+ gen.), 8
προαιρέω: to take/choose previously, 2
πρόβατον, τό: sheep, 1
προεῖπον: to say beforehand; foretell, 1
προέρχομαι: to go forward, advance, 1
προΐστημι: to set before; choose; establish as leader, 2
πρόκειμαι: to be set before, lie before, 1
πρόλεξις, ἡ: foretelling, 1
πρός: to (acc.), near, in addition to (dat.), 43
προσάγω: to bring to, attach, apply, 3
προσβάλλω: to strike against, attack; assign, 1
προσγίγνομαι: to attach oneself to; be added to; happen, 1
προσδέω: to bind on/upon, 1
προσέρχομαι: to come or go to, approach, 7
προσέτι: over and above; besides, 1
προσευχή, ἡ: prayer, 3
προσεύχομαι: to pray, 4
προσλαλέω: to talk to, with, 1
προσομιλέω: to hold intercourse with; discourse, lecture, 2
πρόσοψις, ἡ: appearance, aspect, 1
προσπίπτω: to fall at, upon, 1
προστάσσω: to attach, appoint, command, 1
προστάτης, ὁ: leader, chief, presider, president, 1
προσφάτως: newly, lately, 1
προσφέρω: to bring forward, apply; offer, 2
πρόσωπον, τό: face; person, 3
πρότερος, -α, -ον: before, in front of; earlier, 2
ποττρέπω: to urge forwards; impel; promote, 2
προφητεία, ἡ: prophecy, 1
προφητεύω: to prophesy, 1
πρώτος, -η, -ον: first, earliest, 5
ποέω: to terrify, scare; excite, 2
πύλη, ἡ: gate; door, 4
πώγων, ὁ: beard, 1
πώποτε: ever yet, 1
πώς: how? in what way?, 1
πως: somehow, in any way, 2
ῥάβδος, ὁ: staff, rod, 2
ῤευκάτος, ὁ: Revocatus, 4
ρέω: to flow, run, gush, 2
ῥήμα, τό: word, saying; verb, 2
ρίπτω: to throw, hurl, cast, 3
ῥόδον, τό: rose, 2
ῤουστικός, ὁ: Rusticus, 1
ῥυπαρός, ὁ, ὄν: filthy, dirty, 1

σαλεύω: to cause to shake, rock, 1
σάρξ, ἡ: flesh, 7
Σατουρνίλος, ὁ: Saturnilos (Saturninus), 4
Σάτυρος, ὁ: Satyrus, 10
Σεκουνδος, ὁ: Secundus (pr. name), 2
σεμνός, ὁ, ὄν: revered, august, holy, 1
σημεῖον, τό: sign, signal, 1
σήμερον: today, 1
σήπω: to make rotten, corrupt; mortify, 1
σιγή, ἡ: silence, 1
σκανδαλίζω: to cause to stumble, give offence, 1
σκεπάζω: to cover, shelter; guard, protect, 1
σκεῦος, τό: vessel, object, thing, 1
σκληρότης, ἡ: hardness harshness, rigidity, 1
σκολῖός, ὁ, ὄν: curved, bent, crooked, 1
σκοτεινός, ὁ, ὄν: dark, 1
σκότος, ὁ: darkness, gloom, 1
σός, ὁ, ὄν: your (sg), 2
σπαράσσω: to tear, rend, pulled apart, 3
σπλαγχνίζω: (mid) feel compassion, 1
σπουδάζω: to be eager, busy, earnest, 1
σπουδαστής, ὁ: supporter; (student), 2
σπουδή, ἡ: haste, speed, effort, zeal, 1
στάδιον, τό: stadium, 2
στάζω: to drop, let fall; fall, trickle, 1
στεναγμός, ὁ: groaning, sighing, 3
στενός, τό: (=στεῖνος) strait; narrow space, 1
στερεόω: to strengthen, make firm, 1
στέφανος, ὁ: crown, wreath, 1
στήθος, τό: chest, breast, 1
στολή, ἡ: equipment; outfit; clothes; dress, 1
στρατιώτης, ὁ: soldier, 6
στρέφω: to turn, 1
στυγητός, ὄν: hated, abominated, hateful, 1
σύ: you (sg), 25
συγγράφω: to write down; compose writing; draw up a document, 4
συγκάμνω: to labour with, suffer with, 1
συκοφαντία, ἡ: vexation; oppression, 1
συλλαλέω: to talk with/together, 1
συλλαμβάνω: to gather together; help; take, 4
συμβαίνει: to stand together; join, meet, agree to terms, 1
σύμμαρτυς, ὁ: co-witness; co-martyr, 1
συμπάρεμι: to be present with, 1
σύν: along with, with, together (+ gen.), 4
συνάγω: to bring/lead together, 1
σύνδουλος, ὁ: co-slave; co-servant, 1
συνεργός, ὄν: co-working; co-worker, 1
συνέρχομαι: to come together; meet; assemble, 1
συνέχω: to hold/keep together; meet, 1
σύνθηθής, ἐς: habituated, accustomed, 2
συνίημι: to bring together; be aware; understand, 1
συνοδοιπóρος, ὁ: fellow-traveller, 1
συντάσσω: to put in order together, 1
συντρέχω: to run together; encounter, meet; assemble, 1
σύρω: to drag along, 1

σὺς, ὁ, ἡ: boar, swine, 2
 συσφιγγω: to bind fast/tightly together, 1
 σφαγή, ἡ: slaughter; throat, 1
 σφοδρῶς: very, very much, exceedingly, earnestly, 4
 σφοδρός, ἄ, ὄν: vehement, violent, excessive, 1
 σφοδρώς: vehemently, greatly, 1
 σχῆμα, τό: form, shape, figure, appearance, 3
 σχοινίον, τό: small rope, cord; thread, 1
 σχολάζω: to have/enjoy leisure, 1
 σῶμα, -ατος, τό: the body, 3
 σωτηρία, ἡ: rescue, deliverance, salvation, 1
 ταλαίπωρος, ὄν: suffering, distressed, miserable, 1
 τάξις, ἡ: order, arrangement, structure, 2
 ταράσσω: to stir up, trouble, disturb, 2
 ταχύς, εἶα, ὅ: swift, quick; early, 1
 τε: both, and, 7
 τέκνον, τό: child, 5
 τελειόω: to complete, perfect, 4
 τελευτάω: finishing, ending; dying, 1
 τελευτή, ἡ: completion; termination; end, death, 1
 τέλος, τό: end, goal, limit, purpose, 3
 Τέρτιος, ὁ: Tertius, 1
 τέσσαρες, -α: four, 9
 τήκω: to melt, dissolve; (mid) languish, fade, 1
 τηλικούτος, αὐτή, οὗτον: of such an age, 1
 τίκτω: to bear, birth, beget, 1
 τιμάω: to honour, revere, 1
 τιμή, ἡ: honour; state offices, 3
 τίμιος, -α, -ον: honoured, worthy, 1
 τιμωρέω: to avenge, exact vengeance, 1
 τιμωρία, ἡ: retribution, vengeance, 2
 τις, τι: anyone, anything, someone, something, 16
 τίς, τί: who? which?, 5
 τοιοῦτος, -αὕτη, -οῦτο: such, 11
 τοῖχος, ὁ: wall (of a house), 1
 τοκετός, ὁ: childbirth, delivery, 3
 τολμάω: to dare, undertake, have the courage to, 1
 τόπος, ὁ: place, location, 9
 τοσοῦτος, -αὕτη, -οῦτο: so great, so much, so many, 4
 τότε: then, at that time, 10
 τουτέστι: that is to say (τοῦτο ἐστὶ), 2
 τραῦμα, τό: wound, injury, hurt, 2
 τραχύς, εἶα, ὅ: jagged, sharp, rugged, 1
 τρέφω: to rear (children), raise, bring up, 2
 τρίτος, η, ὄν: third, 1
 τρόπος, ὁ: a manner, way; turn, direction, 1
 τρυφερός, ἄ, ὄν: delicate, dainty; effeminate, luxurious, 1
 τυγχάνω: to happen, meet, befall, 2
 τύπτω: to beat, strike, smite, 3
 τυρός, ὁ: cheese, 1
 ὑγεία, ἡ: health, state of wellbeing, 1
 ὑγιαίνω: to be sound, healthy, 1
 ὑγιής, ἐς: healthy, sound, 2
 ὕδωρ, ὕδατος, τό: water, 4
 υἱός, ὁ: son, 3
 ὕμεις: we, us, 9

ὑπαγορεύω: to dictate; suggest, imply, reply, 1
 ὑπάρχω: to be there, be ready, begin, 1
 ὑπεξέρχομαι: to go out from under; withdraw, retire, 1
 ὑπέρ: above, on behalf of (gen.); over, beyond (acc.), 5
 ὑπερέχω: to hold over; to be over, 1
 ὑπερμεγέθης, ἐς: excessive, massive, 2
 ὑπηρετέω: to serve as an attendant, 1
 ὑπηρετής: servant, attendant, 2
 ὕπνος, ὁ: sleep; dream, 1
 ὑπό: by, because of, from (gen) under (dat), 9
 ὑπόδημα, τό: sandal, shoe, 2
 ὑπόζωσμα, τό: (=ὑπόζωμα) diaphragm, midriff; ropes (pl), 1
 ὑποκάτω: below, under, 1
 ὑπομένω: stay behind, continue, endure, 3
 ὑπομονή, ἡ: remaining behind; perseverance, endurance, 1
 ὑπουργέω: to render service, assisting, 1
 ὕπτιος, α, ὄν: on one's back; supine; turned upside down, 1
 ὕστερος, -α, -ον: later, last, 4
 ὑψηλός, ἡ, ὄν: high, lofty, 2
 ὕψος, τό: height, 1
 φαῖδρος, ἄ, ὄν: bright, beaming; joyful, 1
 φαίνω: to bring to light; to shine, give light, 1
 φανερώω: to make manifest, reveal, 2
 φείδομαι: to spare, have mercy, 2
 φέρω: to bear, carry, bring, convey, 4
 Φεβρουαρία, ἡ: (morphology unclear) February, 2
 Φηλικητάτη, ἡ: Felicitas, 5
 φήμη, ἡ: utterance; rumour, report, reputation, 1
 φημί: to say, claim, assert, 10
 φιάλη, ἡ: bowl, pan, saucer, 2
 φιλανθρωπός, ὄν: loving mankind; humane; benevolent, 1
 φιλέω: to love, regard with affection; kiss, 1
 φιλονεικέω: to love strife, be contentious, 1
 φίλος, η, ὄν: beloved, dear; (subst) friend, 1
 φιλοτιμία, ἡ: love of honour(s), ambition, 4
 φλεγμονή, ἡ: fiery heat; passion, excess, 1
 φοβέω: to put to flight; frighten; be afraid, 4
 φόβος, ὁ: panic, flight; fear, 1
 φονεύω: to murder, 1
 φρίσσω: to be rough; bristle; shudder; be afraid, 1
 φροντίζω: to consider, reflect, take thought, 1
 φροντίς, ἡ: thought, care, attention, 1
 φυλακή, ἡ: watching, guarding; guard post, prison, 15
 φύλλον, τό: leaf, 1
 φύσις, ἡ: nature, 1
 φωνή, ἡ: voice, noise, sound, 3
 φῶς, τό: light (φάος), 2
 χαίρω: to rejoice; (greeting), 4
 χάλεπός, ἡ, ὄν: hard, difficult, 1
 χάλκεος, α, ὄν: copper, 1

- χαρά, ἡ: joy, delight, 2
 χάρις, ἡ: grace, favour; for the sake of, 6
 χάρισμα, τό: grace, favour; gift, 1
 χαρῶ: to take joy, 1
 χεῖρ, χειρός, ἡ: hand, 9
 χιλιάρχος, ὁ: chiliarch; captain of a thousand;
 commander, 4
 χιλιάς, ἡ: a thousand, 1
 χιτῶν, ὁ: tunic, 1
 χιών, ἡ: snow; snow-water, 1
 χλωρός, ἄ, ὄν: greenish-yellow; green; pale, 1
 χορηγέω: to furnish, supply; (lead a chorus), 1
 χορτάζω: to feed, 1
 χράομαι: to lack; desire; use, 1
 χριστιανός, ἡ, ὄν: Christian, 3
 Χριστός, ὁ: Christ, Messiah, anointed, 5
 χροά, ἡ: (=χροιά) skin; appearance, colour, 1
 χρόνος, ὁ: time, 2
 χρυσεος, η, ον: gold (adj), golden, 2
 χρυσίον, τό: gold coin, money; jewelry, 1
 χωρίζω: to divide, separate, 2
 ψάλλω: to pluck; play a stringed instrument, sing;
 sing psalms, 1
 ψηλαφαω: to touch, handle, 1
 ψυχή, ἡ: life, soul, 2
 ψωμίον, τό: piece of bread, 1
 ὦ: O! (sign of address, vocative marker), 1
 ὠδὶς, ἡ: pang of pain, 1
 ὤμος, ὁ: shoulder and upper arm, 1
 ὠραίος, α, ον: seasonable, timely, 1
 ὥς: as, thus, so, that; when, since, 42
 ὥσανεῖ: (= ὥς ἂν εἰ) as if, as it were, 1
 ὥσαύτως: in like manner, likewise, 3
 ὥσεῖ: as if; as though; just as, 6
 ὥσπερ: as, just as, as if, 1
 ὥστε: so that, that, so as to, 1
 ὠφέλεια, ἡ: help, aid, succour, 1
 ὠχρός, ἄ, ὄν: pale, wan, 1